http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

СБОРНИКЪ
ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Томъ LXXXIV, № 2.

МАТЕРІАЛЫ ДЛЯ ИСТОРІИ УГОРСКОЙ РУСИ.

V.

ПЕРВЫЙ ПЕЧАТНЫЙ ПАМЯТНИКЪ УГРОРУССКАГО НАРѢЧІЯ.

УРБАРЪ

и

ИНЫЕ СВЯЗАННЫЕ СЪ КРЕСТЬЯНСКОЙ МАРІИ ТЕРЕЗЫ РЕФОРМОЙ ДОКУМЕНТЫ.

А. ПЕТРОВЪ.

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 линія, № 12.
1908.

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

...атано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
С.-Петербургъ, Сентябрь, 1908 г.
Непремѣнный Секретарь, Академикъ *С. Ольденбургъ.*

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

ОГЛАВЛЕНІЕ.

СТР.

Введеніе.

I. Рукописи и печатныя книги на угорской Руси. 1
II. Урбары и крестьянская реформа Маріи Терезы. 5
III. Описаніе русскаго урбара 21
IV. Замѣтки о языкѣ русскаго урбара 25
V. Словарикъ 38

Форма русскаго урбара 46

Форма словацкаго урбара 74

Экскурсъ I. Типографія въ Мараморошскомъ монастырѣ св. Архангела Михаила въ Грушевѣ въ XVII в.? Старанія угорскихъ сербовъ и русскихъ о типографіи въ XVIII в. 101
Экскурсъ II. О буквѣ ґ въ рукописяхъ и печатныхъ книгахъ въ XVII и XVIII вв. 109

Приложенія.

№ 1. Присяга крестьянъ. 112
№ 2. Novem puncta interrogatoria et fassiones colonorum. 118
№ 3. Нѣкоторыя имена крестьянъ изъ урбаріальныхъ таблицъ сёлъ Унгварской столицы 124
№ 4. Подписки крестьянъ 1781 г. о неимѣніи жалобъ на помѣщиковъ. 125
№ 5. Выдержки изъ сербскаго и хорватскаго урбаровъ 138

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

ВВЕДЕНІЕ.

I.

Рукописи и печатныя книги на угорской Руси.

Угорская Русь получала рукописи и печатныя книги съ одной стороны изъ Галичины и вообще южной Руси, а также и изъ предѣловъ русскаго государства, «Московіи». Въ XVIII в. довольно часты извѣстія о Московскихъ книгоношахъ. Правительство относилось къ нимъ весьма подозрительно, стѣсняло ихъ торговлю, конфисковывало книги, запрещало дальнѣйшій ввозъ [1]). Цѣль, однако, не достигалась, книги изъ Московіи проникали въ Угрію и находили сбытъ у русскихъ и у сербовъ [2]).

---

1) Кулаковскій, Начало русской школы у Сербовъ въ XVIII в. СПБ. 1903, стр. 101. Ivić, Beiträge (Arch. sl. Phil. XXIX, стр. 395, 511, 515).

2) А. Петровъ, Матеріалы для исторіи уг. Руси, II, стр. 70, I, стр. 57 (далѣе цитируемъ: Мат.). См. также въ индексѣ документовъ Мукачевскаго епархіальнаго архива въ Унгварѣ: Librorum per passum Unguensem e Moschovia illatorum intuitu, Jan. 6a, an. 1763 (Literaria in genere № 32). Въ архивѣ императорскаго министерства финансовъ въ Вѣнѣ находится значительное количество донесеній о московской, будто бы, пропагандѣ въ XVIII в. Копіи нѣкоторыхъ любезно доставлены намъ д-ромъ А. Годинкой, проф. юрид. Академіи въ Пресбургѣ. Ср. Taube, Beschreibung d. Slavonien u. Syrmien. Leipzig, 1777, I, S. 62: «Weil die Illyrier, die dem Hause Oestreich unterworfen sind, für gottesdienstliche Bücher grosse Geldsummen nach Russland sandten: so ist 1770 eine illyrische Buchdruckerei zu Wien angelegt worden» (Петрушевичъ, Сводная гал. рус. лѣтопись 1700—1777 г. Львовъ, 1887, стр. 299).

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

Съ другой стороны — особенно въ болѣе ранній періодъ — и православный югъ снабжалъ угорскую Русь рукописнымъ и печатнымъ матеріаломъ. Въ библіотекахъ Мукачевскаго монастыря и Унгварской епархіальной и при отдѣльныхъ церквахъ донынѣ хранятся нѣкоторыя изданія типографій румынскихъ въ Трансильваніи и Молдавіи, а также югославянскихъ [1]).

Но и въ предѣлахъ Угріи находились типографіи, обслуживавшія, между прочимъ, и угроруссовъ.

Л. Колоничъ, будучи еще Нейштадскимъ епископомъ, въ цѣляхъ уніатской среди русскихъ и сербовъ пропаганды, заказалъ около 1680—81 гг. для типографіи іезуитской Академіи въ Тернавѣ (Nagy-Szombat, недалеко отъ Пресбурга) «русскій» (ruthenicus) шрифтъ [2]). Изъ изданій для угроруссовъ извѣстны напечатанныя по повелѣнію Іосифа де-Камелисъ: Казуистика для священниковъ въ 1692 г. [3]) и Катехизисъ Іосифа де-Камелисъ въ переводѣ І. Корницкаго въ 1698 г. [4]). Въ 1727 г., по благословенію епископа Мукачевскаго, Георгія Геннадія Бизанція, напечатано: Краткое припадковъ моральныхъ или нравныхъ собраніе [5]).

Другая типографія, печатавшая церковнославянскія и румын-

---

1) Нами отмѣчены изданія: въ Брашовѣ — 60-хъ годовъ XVI в. — два, Сасъ-Себешѣ — 1580 г. и безъ году, въ Молдавіи — 1546 г., Венеціи 1519, 1538, 1561 гг., въ Милешевской обители — 1544 г., въ Скадрѣ — 1553 г., въ въ Меркшиной церкви — 1566 г. Тамъ же изданія: въ Краковѣ — 1491 г., въ Острогѣ — 1581 г. (4 экз.), въ Кіевѣ 1669, 1712, 1780 гг., въ Стрятинѣ — 1604, 1606 гг., въ Уневѣ 1686 г., въ Амстердамѣ — 1705 г. Важнѣйшія описаны нами въ Мат. IV, стр. 65—71.

2) Šafařík, Geschichte d. südslav. Literatur. Prag. 1865. III, стр. 297—289.

3) Сабовъ, Христоматія ц. слав. и уг. рус. литер. памятниковъ. Унгваръ. 1893, стр. 187.

4) Петрушевичъ, Вопросы и отвѣты. Письмо II. (Приложеніе къ «Вѣстнику Народнаго Дома». Львовъ. 1893 г.).

5) Сабовъ, op. cit., стр. 14 и 188. Тернавскія изданія для сербовъ: 1) Кратка азбуквица и кратак керстянски католичански наук П. Канизия — у Шафарика, op. cit., II, стр. 215 и III, стр. 297—298; 1-й разъ — л. ҂ахчѥ, 2-й — ҂ахдѥ. Въ экземплярѣ библіотеки Мукач. монастыря — л. ахдѕ т. е. 1696 г. 2) Буквар язика славенска 1699 г. (Шафарикъ, op. cit. II, стр. 100 и III, стр. 296).

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

скія книги для православныхъ, повидимому, существовала въ XVII в. въ монастырѣ св. архистратига Михаила въ Грушевѣ (Körtvélyes) въ Мараморошской столицѣ, составлявшей тогда часть Трансильваніи [1]).

И Грушевскія и Тернавскія изданія по языку не имѣли копей въ угрорусскихъ говорахъ. Грушевскія изданія были, конечно, на церковнославянскомъ языкѣ, Тернавскія же, какъ видно изъ выдержекъ у Сабова и Петрушевича, на «смѣси церковно-славянско-русскаго, испещреннаго полонизмами» [2]).

Но печатныя книги, даже для потребностей богослуженія, мало были доступны угорской Руси по бѣдности народа. Преобладали рукописи [3]).

Грамотные угроруссы не ограничивались, конечно, только перепиской занесенныхъ къ нимъ рукописей церковнаго и иного содержанія или только передѣлкой, приспособленіемъ ихъ къ литературнымъ вкусамъ и къ языку населенія. Возникали и болѣе или менѣе самостоятельныя произведенія для удовлетворенія практическихъ и духовныхъ потребностей народа.

Напечатанные о. А. Кралицкимъ [4]), Сабовымъ [5]), Франкомъ [6]), а также и нами [7]) тексты даютъ понятіе объ угрорусской письменности.

Преобладаніе въ духовной жизни угроруссовъ церковно-религіозной струи повело къ тѣснѣйшей связи языка угрорусской письменности съ языкомъ церкви. Какъ и въ южной Руси, въ основу письменной рѣчи легъ ново-церковнославянскій или

---

1) Въ экскурсѣ I сгруппируемъ имѣющіяся доселѣ данныя о Грушевской типографіи, а также коснемся стараній сербовъ и русскихъ въ XVIII в. добиться у правительства разрѣшенія на устройство у нихъ типографіи.

2) Сабовъ, op. cit. стр. 187.

3) Мат. II, стр. 12, 87.

4) Въ разныхъ галицкихъ и Унгварскихъ повременныхъ изданіяхъ.

5) Op. cit.

6) Пам. укр. рус. мови и літератури, т. I—IV. Львовъ, 1896—1906 гг.

7) Жив. Стар. 1891, IV и Ж. М. Н. Пр. 1893, № 10. Перепечатаны въ Мат. IV.

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

«славеноросскій» языкъ, съ вошедшими въ него мнимоцерковно-славянскими «фиктивными» элементами [1]).

Связи литературныя и личныя съ Галичиной сказались въ наслоеніи явленій, свойственныхъ тогдашнему южнорусскому письменному языку. Такимъ путемъ проникало на угорскую Русь до извѣстной степени и польское и, отчасти, латинское вліяніе. На этомъ фонѣ вырисовывались въ бо́льшей или меньшей мѣрѣ особенности мѣстныхъ говоровъ, въ зависимости отъ начитанности автора — «ученость писателя обратно пропорціональна народности его рѣчи» [2]) —, а также и отъ темы сочиненія.

Изъ народныхъ же говоровъ, а также изъ живаго знанія мадьярскаго языка или изъ чтенія мадьярскихъ книгъ [3]) попадали въ угрорусскіе памятники и мадьярскіе элементы [4]).

При низкомъ уровнѣ образованности, при отсутствіи школъ и типографій [5]), до половины XVIII в. не могло выработаться какого либо болѣе или менѣе общаго типа угрорусскаго языка. Каждый грамотей писалъ на свой образецъ. Съ основаніемъ епископомъ Мануиломъ въ 1744 г. богословской школы въ Мукачевѣ явилось и стремленіе и возможность нѣкотораго обобщенія, но въ мало удачной формѣ. Къ тому же учителя школы были воспитанниками Тернавской и Ягерской семинарій, гдѣ они не слышали ни одного русскаго слова. «Учителя сей школы усиловалися создати мѣстный языкъ, но вышла смѣсь церковно-славянскаго и мѣстнаго языковъ, переполненная словами и формами, по произволу писателей выкованными» [6]).

---

1) Житецкій, Очеркъ литер. исторіи малор. нарѣчія въ XVII и XVIII в. Кіевъ. 1889 г., стр. 23.

2) Житецкій, op. cit., стр. 52.

3) См. выдержки изъ трактата Михаила въ Мат. IV, стр. 38—39.

4) Отчасти и румынскіе. См. Мат. IV, стр. 42, пр. 5 и 6.

5) Малопродуктивная Грушевская типографія не можетъ, конечно, идти въ счетъ.

6) Сабовъ, op. cit., стр. 187. Образцы такого языка см. ib. Ср. также Унгварскій Листокъ 1892 г., стр. 53: circulus — переводили *коло*, circularius — *коларный*, scabellum — *сѣдалище*, jurisdictio — *свободорѣченіе* (Петрушевичъ, Дополненіе ко сводн. гал. рус. лѣтописи 1700—1772 г. Львовъ, 1896, стр. 400).

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

Лѣтомъ 1907 г. намъ удалось въ Государственномъ архивѣ въ Будапештѣ, въ отдѣленіи архива бывшаго Угорскаго Штатгальтерскаго Совѣта, найти памятникъ, возможность существованія котораго предполагалась нами и ранѣе[1]).

Это — оффиціально изданная на русскомъ языкѣ кирилловскомъ шрифтомъ форма урбара.

Языкъ памятника рѣзко отличается отъ языка тогдашней угрорусской письменности. За исключеніемъ небольшого количества орѳографическо-фонетическихъ явленій и формъ, его строй, фонетика, морфологія и словарь чужды вліянія церковнославянскаго языка и передаютъ особенности одного изъ угрорусскихъ говоровъ. Поэтому мы сочли себя въ правѣ назвать форму урбара или, короче, урбаръ «первымъ печатнымъ памятникомъ угрорусскаго нарѣчія».

II.

Урбары и „урбаріальная регуляція“ Маріи Терезы.

Urbarium[2]), урбаръ — документъ, опредѣляющій тѣ подати и повинности крестьянъ по отношенію къ помѣщику, которыя основаны не на законѣ (какъ девятина или десятина), а на договорѣ, обычаѣ или волѣ помѣщика.

Первоначально урбары носили характеръ контрактовъ, заключенныхъ помѣщиками съ колонистами. Мало по малу, осо-

---

1) Отчетъ Отд. рус. яз. и слов. Ак. Наукъ 1907 г., стр. 30. Приносимъ глубокую благодарность гг. архиварамъ Ю. Падь, Б. Петко и К. Таганьи, всемѣрно облегчившимъ наши розыски.

2) Единственно возможная этимологія отъ мад. úr (господинъ) и bér (плата, подать). Graf J. Mailáth, Studien über die Landarbeiterfrage in Ungarn, стр. 12, пр. 2. (Wiener Staatswissenschaftliche Studien VI, 2. Wien. 1905). Urbér — die Frohne, die Abgabe der Bauern an den Grundherrn (Ballagi, Magyar-német szótár). Слово это вошло и въ языки другихъ народностей Угріи и стало оффиціальнымъ терминомъ въ Австріи.

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

бенно съ XVI в., по мѣрѣ роста могущества привилегированныхъ землевладѣльческихъ классовъ — дворянства и духовенства — и ухудшенія участи крестьянъ, урбары обращаются въ простые инвентари крестьянъ, ихъ надѣла, ихъ имущества, и въ перечень тѣхъ натуральныхъ и денежныхъ податей, той барщины, которыя требуютъ отъ нихъ помѣщики [1]).

Понятно, какъ разнообразны были урбары, и какой просторъ открывался помѣщичьему произволу [2]). Попытки правительства [3]) выработать общій для всей Угріи типъ урбара и поставить предѣлъ все усиливающемуся отягощенію крестьянъ оставляли слѣдъ лишь на бумагѣ [4]). Правительство безсильно было сломить сопротивленіе привилегированныхъ. Къ тому же XVI и XVII вв. были временемъ непрерывной борьбы съ Турками, съ опиравшимися на послѣднихъ Трансильванскими князьями и угорскими мальконтентами. Нельзя было правительству отталкивать отъ себя дворянство, въ поддержкѣ котораго оно нуждалось.

Послѣ изгнанія турокъ изъ Угріи въ концѣ XVII в. и умиротворенія послѣдней въ первой четверти XVIII в., Габсбурги должны были обратить серьезное вниманіе на крестьянскій вопросъ.

---

1) J. Mailáth, op. cit., стр. 12. См. напр. Lopašić, Hrvatski urbari (Monumenta historico-juridica slavorum meridionalium. Zagreb. V. 1894).

2) См. напр. выдержки изъ урбаровъ XVI—XVII вв.: «Serviunt, sicut illis jubetur; serviunt ad libitum capitaneorum et provisorum in arando, metendo, falcando, fodendo, lignorum portatione et in omnibus aliis sine ulla discretione». «Mikor szükséges és kivántatik az, tartoznak tyukot, ludat, tyukmonyot, vajat, a mennyi kivántatik s a mennyire érkeznek, adni» (= когда нужно и потребуется, обязаны давать куръ, гусей, яица, масло, сколько потребуется и сколько на нихъ наложатъ). «Serviunt ad libitum, vina similiter educillant tot, quot illis imponitur; serviunt sicut illis jubetur, in arando, metendo, falcando, lignorum ductione et in omnibus aliis, quot illis imponitur; servitia praestant, prout illis mandatur» (J. Acsády, A mágyar jobbágyság története. Budapest. 1906, стр. 265—266 и 276). Мы видимъ, что въ XVIII в. крестьяне весьма часто и не знали о существованіи урбара (см. ниже стр. 17, пр. 1: tabellae anteurbarialem statum exhibentes).

3) Иногда и столицы пробовали установить обязательный для ихъ территоріи урбаръ (Acsády, стр. 326).

4) Mailáth, стр. 12—14; Acsády, стр. 265.

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

Прежде всего побуждали ихъ къ этому интересы истощенной войнами государственной казны. Обремененное помѣщичьими поборами и податями крестьянство не только не могло вынести увеличенія государственныхъ податей, но и уже существовавшія собирались съ громадными недоимками[1]). Стремленіе къ централизаціи государства требовало ограниченія автономіи отдѣльныхъ земель и ослабленія вліянія на народъ дворянства, отстаивавшаго эту автономію[2]). Постепенно проникаетъ въ сознаніе правительства теорія, ставшая при Маріи Терезѣ аксіомой, о необходимости для блага государства позаботиться объ увеличеніи числа подданныхъ путемъ облегченія ихъ положенія, ограниченія власти помѣщиковъ, улучшенія ихъ экономическаго благосостоянія[3]). Оказываютъ свое воздѣйствіе и гуманныя идеи XVIII в.[4]). Не остались безъ вліянія и частыя крестьянскія волненія[5]).

Старанія правительства воздѣйствовать на Угорскій сеймъ и конституціоннымъ путемъ провести реформу не имѣли успѣха. Привилегированные не желали никакого вмѣшательства правительства, не соглашались ни на какія уступки.

Steuer-und Urbar-Regulationsfrage Карла VI (III) отвергнутъ сеймомъ 1728 г.[6]). Марія Тереза, съ одной стороны отвлекаемая войнами, съ другой — чувствовавшая себя обязанной дворянству Угріи, только во вторую половину своего царствованія приступила къ крестьянской реформѣ[7]). Императрица и королева предложила послѣднему созванному при ней сейму 1764—65 г. обсудить вопросъ о мѣрахъ къ улучшенію

---

1) Mailáth, стр. 14. Grünberg, Die Bauernbefreiung in Böhmen, Mähren u. Schlesien. II. Leipzig. 1894, стр. 156.

2) Arneth, Geschichte Maria Theresia's. Wien. X. 1879, стр. 107—108; Mailáth, стр. 14; Grünberg, I, стр. 142—143.

3) Grünberg, I, 290—291.

4) Ib., стр. 170.

5) Ib., стр. 143.

6) Bidermann, Die ungarischen Ruthenen, Innsbruck. 1867, II, стр. 105, пр. 5.

7) Grünberg, I, стр. 153.

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

положенія крестьянъ. Въ рескриптѣ 24-го сентября 1764 г., между прочимъ, стоитъ: «Würden die Stände mit der gleichen gemeinsamen Einsicht die entsprechenden Mittel zur Hebung der Wohlfart des steuerpflichtigen Volkes in Anwendung bringen, so zweifle Ihre Majestät keinen Augenblick, dass Letzteres — — künftig im Stande sein würde, auch die gewünschte Steuererhöhung zu tragen»[1]. 8-го ноября она ставитъ задачей сейма die gewissenhafte Berathung des Looses der Unterthanen[2].

Но всѣ усилія Маріи Терезы и штатгальтера Ф. Коллера были напрасны. Сеймъ остался враждебенъ реформѣ[3].

Тогда императрица и королева рѣшила провести собственной властью jure regio урбаріальную реформу, которая бы не только установила и закрѣпила общую норму отношеній крестьянъ къ помѣщикамъ, но, устранивъ вопіющія злоупотребленія, облегчила бы участь первыхъ[4].

Прежде всего слѣдовало выяснить во всѣхъ подробностяхъ современное положеніе крестьянъ. Матеріалы собирались и раньше. Уже при Леопольдѣ I и Карлѣ VI (III) производились частныя переписи отдѣльныхъ столицъ для опредѣленія платежеспособности крестьянъ. Въ виду противодѣйствія столичной администраціи и конгрегацій правительство возложило перепись на офицеровъ и особыхъ военныхъ комиссаровъ[5]. Также посту-

---

1) По переводу Кронеса: Ungarn unter Maria Theresia u. Joseph, II. Graz. 1861, стр. 17—18.

2) Ib., стр. 18.

3) Ib., стр. 19.

4) Grünberg, I, стр. 170—171.

5) Bidermann, op. cit., стр. 101 и пр. 5. Общія переписи 1715 и 1720 гг., проведенныя по постановленію сейма депутатами, высылавшимися отъ одной столицы въ другую, не могли, очевидно, удовлетворить правительство. Кромѣ другихъ недочетовъ, эти переписи, согласно инструкціямъ, не касались земельной собственности и вообще имущества привилегированныхъ, а также и бѣднѣйшей, маломочной части населенія (Magyarország népessége a Pragmatica Sanctio korában. Magyar sztatisztikai közlemények. IX, 1896, I, стр. 14*—27*, 30*—31*).

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

пила и Марія Тереза, предпринявъ съ начала 60-хъ годовъ общую перепись Угріи[1]).

Перепись производилась собственно съ цѣлью собрать данныя для составленія военно-топографической карты Угріи, но при этомъ тщательно регистрировались и свѣдѣнія о владѣніяхъ помѣщиковъ, о размѣрѣ крестьянскихъ участковъ, о повинностяхъ крестьянъ, объ ихъ движимомъ имуществѣ и т. п.[2]).

Какъ стóличныя чиновники, такъ и помѣщики весьма часто не только не оказывали содѣйствія топографамъ (geometrae) и офицерамъ[3]), но и прямо имъ препятствовали[4]). Стóлицы посылали протесты, указывая, что производство переписи военными чинами является нарушеніемъ привилегій[5]). Правительство, ссылаясь на

---

1) Въ актахъ Штатгальтерскаго Совѣта въ Госуд. архивѣ (Országos levéltár) въ Будапештѣ хранится большая связка документовъ (№ 231, fasc. 45), относящихся къ переписямъ 1724—1728 гг. и къ 1768—9 г. Въ ней находятся донесенія военныхъ властей о ходѣ переписи (напр. на оборотѣ одного донесенія 28 янв. 1769 г.: Armorum praefectura circa conscriptionem locorum regni hujus per militares suscipiendam insinuat), многочисленныя, сходныя въ общемъ, протесты стóлицъ и отвѣты на нихъ Штатгальтерскаго Совѣта. Помѣщаемъ ниже нѣкоторыя выдержки изъ этихъ документовъ.

2) См. ниже.

3) Supremus armorum praefectus: Стóлица (Bihariensis) отказываетъ actui militari requisitam assistentiam (9 апр. 1769 г.).

4) На оборотѣ донесенія (4 янв. 1770 г.): Supremus armorum praefectus nonnulos dominos terrestres in Comitatu Posoniensi conscriptionem militarem in suis castris, curiis nobilitaribus et allodiaturis peragendam admittere nolle insinuat, petendo hac in re remedium ordinare.

5) Липтовская стóлица 25-го февр. 1769 г. dat. in Sz. Miklós:

Nuspiam — — observavimus statum provincialem, tanto minus vero *arces, domos Dominales, parochias, molas* per militares sive solos sive cum concursu provincialium hactenus conscriptas fuisse. Et licet conscriptionem talismodi fine deli-neandi et in mappas redigendi Regni Hungariae militaribus concreditam esse induci posset, cum nihilominus *conscriptionis etiam jugalium et ad subsistentiam necessariorum pecorum ac aliorum accessoriorum*, quae mappas subingredi vix quirent et alioquin de natura sua in numero mutabilia essent, mentionem injci observaremus, grande praejudicium per mentionatam hactenus inconsvetam conscriptionem — — per statum pure militarem in gremio Comitatus hujus — — nobis inferendum, non immerito metuimus.

Марамарошская стóлица 10-го марта 1769 г. dat. in Sziget:

Ex formula conscriptionis — — id quoque elicimus, quod idem (officialis mili-

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

оффиціально объявленную цѣль переписи, отрицало нарушеніе[1]).

Послѣ роспуска сейма въ 1765 г. подпредсѣдатель угорской королевской камеры графъ П. Фештетичъ получилъ Высочайшее повелѣніе—независимо отъ продолжавшейся переписи—приступить къ собиранію свѣдѣній о положеніи крестьянъ въ цѣляхъ урбаріальной реформы и къ выработкѣ проэкта послѣдней[2]). Громадный матеріалъ со всей Угріи препровождался въ Вѣну, и окончательное составленіе проэкта положеній и всѣхъ необходимыхъ инструкцій и документовъ было поручено гофрату Францу Антону Раабу, одному изъ главнѣйшихъ дѣятелей урбаріальной реформы въ Австріи[3]).

26-го апрѣля 1766 г. былъ опубликованъ Высочайшій манифестъ о введеніи «урбаріальной регуляціи»[4]). 23-го января 1767 г. изданы формы урбара и урбаріальныхъ таблицъ на языкахъ латинскомъ, мадьярскомъ и словацкомъ[5]).

Урбаръ составленъ только для собственно Угріи. Въ Славоніи (столицы Веровитица, Пожега и Срѣмъ) урбаріальное положеніе введено еще въ 1756 г., въ Хорватіи (Вараждинъ,

---

taris) nobilium pariter ac ignobilium *non jugalia modo pecora* — —, *sed insuper alias eciam facultates et procrescentias conscribere intendat* et quidem cum expressa declaratione quoad rusticos, *quis integer, quis medius, quis item unius, quis trium quadrantium colonus* sit.

1) Отъ имени императрицы Штатгальтерскій Совѣтъ 1-го апрѣля 1769 г.: Officialibus legionariis commissa conscriptio *unice pro usu militaris mappae* deservitura sit neque per ejusmodi a parte militari conficiendum opus privilegiis Regni vel in minimo praejudicium aliquod inferatur.

2) Acsády, op. cit., стр. 355—356.

3) Ib., стр. 356, Arneth, op. cit., X, стр. 112; о Раабѣ см. Grünberg, I, стр. 290—314.

4) Въ «Idea urbarialis regulationis» (см. ниже) находится манифестъ на языкахъ мадьярскомъ, нѣмецкомъ, словацкомъ и сербскомъ (illyrica).

5) Acsády, стр. 356. Прибавимъ — и на нѣмецкомъ. Словацкій текстъ напечатанъ *позже* трехъ остальныхъ, такъ какъ въ немъ (а также и въ урбарахъ русскомъ, сербскомъ, хорватскомъ и, кажется, румынскомъ) въ Iз и IIIб сдѣланы нѣкоторыя дополненія. См. ниже русскій и словацкій урбаръ.

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

Крижевецъ и Загребъ) и Банатѣ — въ 1780 г., Трансильванія же осталась безъ урбара[1]).

Форма угорскаго урбара издана въ двухъ видахъ: «pro nona in natura» и «pro nona in aequivalenti». Отличаются онѣ только въ пунктѣ V: въ формѣ урбара «pro nona in aequivalenti» вмѣсто первыхъ трехъ параграфовъ формы «pro nona in natura» помѣщенъ лишь одинъ параграфъ иного смысла. Въ остальномъ — онѣ тождественны.

Вводились урбары въ разное время въ разныхъ столицахъ: такъ, въ Спишской — 2-го мая 1768 г., Шаришской — 19-го августа 1772 г., Мараморошской — 30-го сентября 1772 г., Унгварской — 1-го мая 1773 г., Угочской — 25-го апрѣля 1774 г., Бережской — 2-го августа 1774 г., Земплинской — 24-го мая 1778 г.[2]).

Иногда уже врученные сторонамъ урбары по какимъ либо причинамъ кассировались и послѣ разслѣдованія дѣла замѣнялись вновь составленными[3]).

Урбаріальная реформа вызвала рядъ оффиціальныхъ документовъ, имѣющихъ первостепенное значеніе для изученія со-

---

1) Acsády, стр. 356; Marczali, Magyarország II. József korában. I. 1882, стр. 220—221. Урбаръ для Хорватіи и по числу параграфовъ и по тексту мало отличаетъ отъ угорскаго (Pauly, Constitutio rei urbarialis Regni Hungariae. Viennae. 1817, стр. 567—590). Урбары для Славоніи (ib., стр. 623—664) и для Баната (ib., стр. 387—391) — иные по составу. На послѣднихъ мы не останавливались. По словамъ Чапловича (Gemälde von Ungern. Pesth. 1829) оба они гораздо выгоднѣе для крестьянъ, чѣмъ угорскій и хорватскій (II, стр. 156). Относительно урбара для Баната тоже говоритъ и гр. I. Майлатъ (Das ungrische Urbarialsystem. Pesth u. Leipzig. 1838), объясняя и причины этого (стр. 74).

2) Даты относятся, собственно, къ акту окончательнаго оглашенія изготовленныхъ урбаровъ въ конгрегаціяхъ столицъ. Помѣщикамъ и крестьянамъ урбары вручались позже, въ разное время. Въ Унгварской столицѣ, напримѣръ, судя по помѣткамъ на урбарахъ, отъ 3-го августа 1773 г. до 23-го ноября 1774 г.

3) Такъ, въ селѣ Рускова Марам. ст. была произведена второй разъ urbarialis regulatio 16-го марта 1778 г.: «Seposita primaeva conscriptione (25-го апрѣля 1771 г., на основаніи которой былъ введенъ урбаръ въ 1772—74 г.) novam ex integro conscriptionem — — peregimus (Testimoniales депутатовъ въ Orsz. lev.).

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

ціально-экономическаго положенія крестьянъ. Но на этой сторонѣ дѣла мы здѣсь останавливаться не будемъ, не будемъ говорить и о послѣдствіяхъ реформы. Для значительной части угро-русскаго народа она внесла не улучшеніе, а ухудшеніе[1]).

Но документы важны и съ точки зрѣнія языковѣдѣнія.

Еще въ рескриптѣ о введеніи урбаріальнаго положенія въ Славоніи 15-марта 1756 г. указано, что крестьяне должны быть отчетливо освѣдомлены о своихъ обязанностяхъ и о правахъ помѣщика; а для этого необходимые документы имѣютъ быть переведены на народный языкъ[2]).

Тотъ же принципъ послѣдовательно проведенъ и въ Угріи.

Считаемъ не лишнимъ представить вкратцѣ процессъ урбаріальной регуляціи, основываясь, какъ на сборникѣ распоряженій правительства «Idea urbarialis regulationis»[3]), такъ и на урбарахъ отдѣльныхъ сёлъ, на разныхъ отчетахъ и донесеніяхъ депутатовъ, вводившихъ на мѣстѣ положенія. Весь матеріалъ хранится въ Государственномъ архивѣ въ Будапештѣ.

---

1) Bidermann, op. cit., стр. 102—104.

2) Pro eo, ut coloni tam de juribus, Dominio competentibus, quam et sibi incumbentibus obligationibus rite instruantur, Sua Majestas — — praecipere dignata est, ut — — urbarium, in linguam Slavonicam vertendum, — — Altissimo obtutui eo fine substernatur, quo subsecuta Altissima ratificatione cum adnexis necessariis tabellis urbarialibus praevie revidendis inter communitates distribui valeat (Pauly, стр. 639).

3) *Idea urbarialis regulationis pro I. Regni Hungariae comitatibus designata et Clementer praescripta* — томъ in folio въ переплетѣ, состоитъ изъ 8 писанныхъ стр. + 412 печатныхъ (на самомъ дѣлѣ около 519, такъ какъ страницы, на которыхъ помѣщены документы по сербски и хорватски, помѣчены одной цифрой съ прибавленіемъ буквъ отъ *a* до *bbb* (337a—337xx, 257a—257bbb). Очевидно, эти документы внесены послѣ первоначальной номераціи) + 45 номерованныхъ и 118 неномерованныхъ писанныхъ стр. — всего около 682 стр. Главнѣйшія части (б. ч. по латыни): Instructio pro commissariis regiis in re urbariali ad comitatus exmissis (цитируемъ — Instr. com.) (1—31 стр.); Instructio pro magistratualibus urbarialem regulationem exequentibus (цитируемъ Instr. mag.) (33—92); Instructio normam praescribens annuam urbariorum qualiter observatorum investigationem peragendi (93—99); формы разныхъ документовъ, относящихся къ производству переписи (101—112, 120—128); novem puncta interrogatoria — по латыни, мадьярски, словацки и нѣмецки (115—119); 15 puncta

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

Въ стóлицы были посланы особые королевскіе комиссары— commissarii regii in re urbariali. По прибытіи въ стóлицу комиссаръ прежде всего долженъ былъ затребовать списокъ всѣхъ населенныхъ мѣстъ съ указаніемъ, между прочимъ, *какой языкъ преимущественно употребляется въ каждомъ изъ нихъ*. Списокъ тотчасъ же отсылается Штатгальтерскому Совѣту, который долженъ озаботиться немедленнымъ изготовленіемъ и напечатаніемъ потребнаго количества формъ урбаровъ и урбаріальныхъ таблицъ для своевременной присылки ихъ въ стóлицу [1]).

Тутъ мы должны сдѣлать маленькое отступленіе.

Какъ мы видимъ, урбары и урбаріальныя таблицы были пе-

---

prohibita (помѣщикамъ) — по латыни, мадьярски, нѣмецки, словацки, сербски illyrice), хорватски (croatice) (130—145c); формы урбара по латыни, мадьярски, нѣмецки, словацки, сербски и хорватски (146—337xx); inscriptiones in spatiis vacuis urbar. hung. faciendae по мадьярски, нѣмецки, словацки, сербски (338—349d); tabellae urbariales (350—364); explanatio nonnnullorum — — ad — — urbarialem regulationem pertinentium по латыни, мадьярски, нѣмецки, словацки, сербски (365—380); манифестъ Маріи Терезы 26 апрѣля 1766 г. по мадьярски, нѣмецки, словацки и сербски (382—385); Banaticum urbarium (390—412); acta novam urbarialem normam pro tribus Sclavoniae comitatibus — — in se complectentia (413—457); constitutivum sessionum colonicalium (22 стр.); index (72 стр.); nonnullae reflexiones in re urbariali (24 стр.).

Часть документовъ (бóльшей частью по латыни, рѣдко по нѣмецки или по мадьярски) напечатана въ выдержкахъ или въ сокращеніи у Паули (Constitutio rei urbarialis). Систематическое, очень ясное и толковое обозрѣніе урбаріальныхъ положеній сдѣлано графомъ I. Майлатомъ (Das Ungrische Urbarialsystem).

1) Ne quo pacto locus aliquis ex classificatione emaneat, universa totius Comitatus loca cum nominativa, num hic vel ille possessio aut oppidum sit? specificatione *ac specifice, qualis in hoc vel illo loco lingua potiori in usu habeatur?* ac nominetenus per quem, vel pro casu plurium compossessorum, per quos terrestres Dominos possideatur et sub quorum ac qualium Dominalium officialium inspectione existat? connotationem adpromptari sibique exhiberi faciant. — — Praettactas vero locorum connotationes, *ut primum perceperint, indilate,* fineque illo Consilio Locumtenentiali Regio transmittant, ut per idem Consilium sufficientes tabellae urbariales ac ipsa etiam urbaria in re et tempore imprimenda disponi impressaque *ad praecavendam omnem remoram* concernentibus Comitatibus *tempestive* transmitti possint (Instr. com., § VII).

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

реведены на языки всѣхъ народностей[1]) Угріи. Кромѣ оффиціальнаго латинскаго текста напечатаны они на языкахъ мадьярскомъ, нѣмецкомъ, словацкомъ, сербскомъ (illyrica), хорватскомъ[2]), румынскомъ и русскомъ[3]). Но гдѣ и кѣмъ были сдѣланы переводы, на это, несмотря на тщательные поиски, мы не нашли никакихъ указаній. Всѣ документы на иныхъ языкахъ, кромѣ мадьярскаго, нѣмецкаго и словацкаго, должны были быть отосланы въ Штатгальтерскій Совѣтъ не въ оригиналѣ, а въ переводѣ на латинскій (или мадьярскій) языкъ, *такъ какъ эти иные языки не извѣстны высшимъ властямъ*[4]).

Вѣроятно, переводъ урбаровъ, такъ же, какъ и переводъ 9-ти опросныхъ пунктовъ[5]), былъ порученъ знающимъ эти языки въ столицахъ, и затѣмъ уже или былъ выбранъ одинъ изъ такихъ переводовъ или же, скорѣе, былъ принятъ за нормальный и напечатанъ переводъ, сдѣланный въ той столицѣ, гдѣ впервые обнаружилась необходимость въ урбарѣ на одномъ изъ перечисленныхъ языковъ.

Комиссару отъ Штатгальтерскаго Совѣта даны были печатные экземпляры девяти опросныхъ пунктовъ на языкахъ мадьяр-

---

1) Только формъ урбара на словинскомъ (vandalica) языкѣ мы не встрѣчали. Можетъ быть для словинскихъ сёлъ пользовались хорватскимъ текстомъ?

2) Въ приложеніи № 5 печатаемъ для образчика языка выдержки изъ урбаровъ сербскаго (переводъ урбара для Угріи на штокавское нарѣчіе) и хорватскаго (переводъ урбара для Хорватіи на кайкавское).

3) И въ послѣдствіи распоряженія правительства — при Маріи Терезѣ и Іосифѣ II, по крайней мѣрѣ, — печатались также и на русскомъ т. е. «славяно-росскомъ» языкѣ, кирилловскимъ шрифтомъ. Въ библіотекѣ Мукачевскаго монастыря хранятся: регуламентъ Маріи Терезы 1777 г. о греческомъ неунитскомъ (сербскомъ) клирѣ (см. С. Петрушевичъ, Сводн. лѣт. 1889 г., стр. 95, 104) и указъ Іосифа II (года не помнимъ) о принятіи мѣръ предосторожности противъ набѣговъ татаръ.

4) Cum nihilominus linguarum harum (Vandalica, Illyrica, et Valachica) notitia in locis superrevisoriis non habeatur, necessarium est, ut respectu locorum horum fassiones ad novem puncta in latinum vertantur ac ita genuine versae Consilio Locumtenentiali Regio submittantur (Instr. com. § XII). См. также ниже Instr. mag. § II 1.

5) См. ниже.

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

скомъ, нѣмецкомъ и словацкомъ. Если бы оказалось, что въ столицѣ употребляются и иные языки (Vandalica, Valachica, Illyrica и Croatica — Ruthenica не упомянутъ), то комиссаръ поручаетъ переводъ на эти языки какому либо хорошо ихъ знающему (bene peritus) лицу [1]).

Сто́лица выбираетъ изъ сто́личныхъ чиновниковъ — мѣстныхъ дворянъ-помѣщиковъ — депутатовъ: magistratuales urbarialem regulationem exequentes, deputatus conscriptor, urbarialis deputatus et condeputatus, на которыхъ (по двое) возлагается обязанность проведенія реформы въ извѣстномъ количествѣ сёлъ [2]). Депутатамъ комиссаръ передаетъ опросные пункты на языкѣ крестьянъ и таблицы для переписи.

Прибывъ въ село, депутаты призываютъ солтыса (бировъ, biró), присяжныхъ (боженики) и старѣйшихъ крестьянъ, въ присутствіи помѣщика (или помѣщиковъ) и ихъ управляющихъ [3]) прочитываютъ и разъясняютъ опросные пункты, указываютъ на важность дѣла, предупреждаютъ, что за ложныя показанія

---

1) In instructione Exequentium illo quoque praescripto existente, ut tam fassiones ad novem puncta, quam et ipsa novem interrogatoria puncta *lingua incolis loci usitata* concinnentur, hinc, ut huic praescripto desideratus correspondeat effectus, ac in ipsis etiam interrogatoriis punctis uniformitas observetur, fine hoc novem illa interrogatoria puncta *in tribus utpote Germanica, Hungarica et Slavica linguis concinnata* — — *advoluntur* — — pro parte exequentium deservitura ac singulis pro directione et uniformitate extradanda; si vero in gremio hujus vel illius Comitatus reperientur loca talia, *quae Vandalica, Illyrica* et *Valachica linguis uterentur*, pro istiusmodi locis *per linguarum harum bene peritum puncta interrogatoria his linguis concinnari curent* et Exequentibus extradent (Instr. Com. § XII). In singulo loco tam ipsa interrogatoria puncta — — quam etiam colonorum fassiones universas *illo idiomate exprimant, quale in eodem loco potiorem usum obtinet.* Quia nihilominus *linguarum Valachicae ac Illyricae, nec non Croaticae in altioribus dicasteriis notitia non haberetur, ideo in quibus locis harum linguarum aliqua pro vernacula habetur*, in medio philerae punctum interogatorium exprimatur, tandem statim infra hoc in media philerae pagina responsum vernacula, in pagina autem altera ejusdem philerae latina lingua exponatur genuine (Instr. mag. § II 1).

2) Такъ, на урбарахъ 15-ти селъ Унгв. ст. подписался Samuel Krasznetz de Draskócz.

3) Testimoniales депутатовъ Марам. ст. См. также Mailáth, Urbarial-System, стр. 59.

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

крестьяне подвергаются строгой отвѣтственности, и приводятъ ихъ къ присягѣ [1]).

Свѣдѣнія, полученныя изъ опросовъ крестьянъ (fassiones), должны быть изложены депутатами ясно и понятно на народномъ языкѣ, опять прочтены крестьянамъ, въ случаѣ необходимости, исправлены и дополнены и затѣмъ уже окончательно переписаны на тѣ же листы, на которыхъ написаны и опросные пункты [2]), съ приложеніемъ, если нужно, латинскаго перевода. Затѣмъ документъ скрѣпляется печатью села [3]), при неимѣніи ея подписями или же крестами (неграмотныхъ) крестьянъ, и, наконецъ, печатью и подписями депутатовъ [4]).

Кромѣ опроса, депутаты, опять таки въ присутствіи крестьянъ и помѣщиковъ, производятъ перепись, занося въ таблицы имена и фамиліи крестьянъ, отмѣчая, къ какому разряду каждый относится (colonus liberae migrationis, perpetuae obligationis, inquilinus, subinquilinus), какой размѣръ его усадьбы, пахотнаго надѣла, луговъ, какія его натуральныя и денежныя повинности, какую онъ несетъ барщину и т. п. [5]).

На основаніи fassiones и conscriptiones комиссаръ съ депутатами распредѣляетъ сёла столицы па классы (по качеству почвы), опредѣляетъ, сообразно съ установленными правитель-

---

1) Instr. mag. § II 6, 8. Въ Idea urb. reg. напечатанъ текстъ присяги на мадьярскомъ, нѣмецкомъ и словацкомъ языкахъ. Въ документахъ села Тюшка (Марам. ст.) мы нашли текстъ присяги на русскомъ языкѣ латинскими буквами и печатаемъ его въ приложеніи № 1 параллельно съ текстомъ словацкимъ. Присяга переведена была и на румынскій языкъ. При производствѣ переписи 1715 г. также крестьяне давали присягу на своемъ родномъ языкѣ; текстъ обѣихъ одинъ и тотъ же (Magyarország népessége a Pragmatica Sanctio korában. I, стр. 20*).

2) Ib. § II 1, 2, 5.

3) Легенда на печати (краснаго сургуча) села Бочкова (Марам. ст.):—Poonis Boscko x 1761 x Sigillum.

4) Instr. mag. § II 4. Въ приложеніи № 2 помѣщаемъ fassiones крестьянъ села Комаровцы (Orosz-Komoróc), Унгв. стóлицы. Комаровцы — по картѣ О. Броха — лежитъ въ русской части стóлицы, на русско-мад. границѣ (Niederle, Nár. mapa. 1903, стр. 76).

5) Instr. com. § XVI; Mailáth, Urbarialsystem, стр. 59—60.

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

ствомъ общими положеніями, размѣръ надѣла и повинностей крестьянъ и пересылаетъ всѣ документы въ Штатгальтерскій Совѣтъ [1]).

По полученіи отъ Совѣта Высочайше утвержденныхъ проэктовъ классификаціи селъ и размѣра надѣловъ, комиссаръ созываетъ для оглашенія ихъ конгрегацію столицы. Затѣмъ, тѣ же депутаты, съ должнымъ количествомъ формъ урбаровъ и урбаріальныхъ таблицъ на должныхъ языкахъ, отправляются опять въ сёла, на мѣстѣ заносятъ необходи-

---

1) Instr. com. § XII, Mailáth, стр. 60. Другой экземпляръ изготовлялся для столичнаго архива. Для Штатгальтерскаго Совѣта, кромѣ того, составлялись сводныя таблицы по всей столицѣ и по отдѣльнымъ округамъ и крупнымъ доминіямъ. Наиболѣе интересны: tabellae anteurbarialem statum ex conscriptionibus et ad 9. puncta interrogatoria elicitis colonorum fassionibus erutum exhibentes. Въ виду утраты многихъ fasssiones и conscriptiones эти таблицы являются важнымъ источникомъ. Даемъ для образчика краткое описаніе такой таблицы для казенныхъ доминій (dominia regio-cameralia) Бочково и Густъ Марам. ст.

Таблица длиною около 2-хъ саженъ, вертикально раздѣлена на рубрики (кажется 31). Въ первой помѣщены названія селъ, указано, къ какой народности и къ какому разряду принадлежатъ крестьяне, напр. Perpetuae obligationes et liberae migrationis Rutheni: Possessiones Tribusa, Kaszó-Pojana, Kabala-Pojána, Felső-Rhona, Lonka, Bocskó, Körös-Mező, Bocskó-Rahó, Akna-Rahó, Karácsfalva, Körtvélyes, Iza, Talaborfalva, Szááldobos, Dúlfalva, Bustyaháza, locus curialis Kettzegh; perpetuae obligationis Rutheni: Roszucska, Fejér-patak, Borkuth и т. д. Въ слѣдующихъ рубрикахъ помѣщены разнообразныя свѣдѣнія о положеніи крестьянъ. Любопытно, что почти вездѣ помѣщики представляютъ урбары, крестьяне же заявляютъ, что они ни о какомъ урбарѣ не знаютъ: juxta fassiones nullum, ex parte tamen Dominii (urbarium) exhibitum. См. также oppidum Hosszú-Mezö: juxta fassiones nullum (urbarium) habent, *in statu privilegiali constituti*, ex parte tamen Dominii urbarium est productum. Приводимъ еще кое-какія подробности: рубрика — occasio merendi et alia specialia beneficia: разные заработки, напр. перевозка соли, разведеніе садовъ, рыбная ловля; рубрика — maleficia (въ разныхъ сёлахъ): angustia terreni; pascuum sabulosum et sterile; terrenum sterile; exundationes damnosae aquarum; terrenum collibus situm et imbribus obnoxium; рубрика — maleficia particularia: terrenum vectores salis per longum et latum transeuntes conculcant et pascuum quotannis penitus depopulatur (F. Róna); grando terrenum fere quotannis devastare solet (Körösmezö) и т. п.

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

мыя данныя въ урбаріальныя таблицы и заполняютъ собственноручно[1]) пробѣлы въ текстѣ формъ урбаровъ[2]).

Изготовленные такимъ образомъ урбары и таблицы просматривались комиссаромъ, докладывались въ общей конгрегаціи столицы, скрѣплялись ея печатью и удостовѣрялись подписью столичнаго нотара[3]).

Затѣмъ депутаты еще разъ возвращаются въ сёла, въ каждомъ прочитываютъ и разъясняютъ утвержденный урбаръ и таблицы и вручаютъ по одному экземпляру селу и помѣщикамъ[4]), опять таки на родномъ для тѣхъ или другихъ языкѣ[5]).

---

1) См. въ урбарахъ многихъ селъ: paragraphi et vocabula in locis vacuis inscripta propria manu inserta sint, notanter тамъ то—удостовѣреніе и подпись депутата.

2) Для облегченія депутатовъ заранѣе были составлены тексты такихъ вносокъ на разные особые случаи на нѣмецкомъ, мадьярскомъ и словацкомъ языкахъ (Idea. urb. reg.), которыя потомъ переводились на прочіе языки:

Ut vero hoc in labore (заполненіе пробѣловъ формы урбара) eo tutius et facilius progredi possint (exequentes magistratuales), pro eorundem inviatione et directione citata instructione sub L. et nro 11 praescripta est in triplici lingua hunc in finem deservitura modalitas. (Pauly, стр. 392).

Помѣщаемъ здѣсь вноску въ V 1 формы урбара pro nona in aequivalenti изъ урбара села Ясинье (Марам. ст.), иную, чѣмъ въ урбарѣ с. Мокра (см. ниже—форма русскаго урбара, V 3, пр. 1). Послѣ словъ: караны, тай пчолы написано: чотыри сорокôвци платити.

Чимъ оу симъ селѣ девѧтина сѧ бере, але чимъ мѣсто девѧтины пановѝ кметѣ грошмй плѧтѧтъ, не мôсѧтъ наразъ тоты грошы Пановѝ Ѡлйчитй, але половинô на Ст҃ого Ю҃ра, а дрôгô половинô на Ст҃ого Мйхайла | ꙗкъ ѝ йншіи да платитй приходитъ | нагаи Пановй Ѡлѣчатъ.

3) Instr. com. § XVIII, Mailáth, стр. 60.

4) Кромѣ того 1 экз. передавался въ столичный архивъ и 1 — отсылался въ Штатгалтерскій Совѣтъ. Instr. com. § XVIII, Mailáth, стр. 62.

5) Processimus praescripta modalitate ad lingua Valachica factam insertionem et inscriptionem eorum, quae in vacuis urbariorum spatiis inserenda erant, vocesque et paragraphos insertos etiam in fine urbarii lingua Hungarica inscripsimus — —. Ut omnibus incolis status urbarialis adaequate cognitus esse possit et etiam Domini terrestres notitiam urbarii in antecessum quoque habere valeant, Dominis quidem terrestribus nonnullis Hungaricam plerisque autem Valachicam linguam callentibus urbarium utriusque idiomatis pro informatione communicavimus, incolis vero linguae pariter Valachicae gnaris, hoc ipsorum vernacula lingua impressum urbarium medio hujatis cantoris per extensum perlegimus et explanavimus (Testimoniales депутатовъ о селѣ Рускова Марам. ст. 1778 г.).

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

Депутаты должны были вести дневникъ [1]) и потомъ изложить весь процесъ въ особыхъ по заранѣе предписанному образцу «testimoniales litterae» за своей подписью и печатью [2]).

По введеніи урбаровъ ежегодно посылались по сёламъ депутаты для провѣрки точности исполненія урбаріальныхъ положеній обѣими сторонами. При этомъ съ крестьянъ брались на ихъ родномъ языкѣ подписки о неимѣніи ими жалобъ на помѣщиковъ [3]).

Такимъ образомъ, слѣдующіе документы на народныхъ языкахъ связаны со введеніемъ урбаріальныхъ положеній: 1) присяга крестьянъ; 2) девять опросныхъ пунктовъ; 3) форма урбара; 4) вноски въ пробѣлы формы. Тексты ихъ являются переводомъ съ латинскаго, мадьярскаго, нѣмецкаго (или, можетъ быть, и словацкаго) языка, слѣдовательно необходимо въ каждомъ отдѣльномъ случаѣ выяснить какъ то, какой именно оригиналъ положенъ въ основаніе перевода, такъ и то, на сколько на послѣднемъ отразилось его вліяніе. 5) Урбаріальныя таблицы даютъ намъ громадное количество [4]) крестьянскихъ именъ и фамилій (или прозвищъ), записанныхъ латинскими буквами, по бóльшей части мадьярскимъ правописаніемъ. Личныя имена переданы иногда въ

Processimus praescripta modalitate ad lingua Ruthenica factam insertionem et inscriptionem и т. д. Ut omnibus incolis status urbarialis adaequate cognitus esse possit et etiam Domini terrestres urbarii notitiam in antecessum quoque habere valeant, Dominis et respective eorundem officialibus Hungaricum urbarium pro informatione communicavimus, incolis vero vernacula ipsorum lingua impressum urbarium per extensum perlegimus et explanavimus (Testimoniáles о селѣ Рѣчка, 1774 г.).

1) Instr. mag. § XXXI.

2) Эти litterae testimoniales, какъ урбары и таблицы, изготовлялись также въ 4-хъ экз. Instr. mag. § XXXI. Ср. Mailáth, стр. 61—62.

3) Benigna Instructio normam praescribens annuam urbariorum qualiter observatorum investigationem peragendi (Idea urb. reg.). Мы имѣли въ рукахъ такую investigatio селъ Марам. стóлицы 1781 г. Въ приложеніи № 4 печатаемъ изъ нея подписки крестьянъ, пять — полностью, а изъ остальныхъ — лишь слова и формы, могущія дать матеріалъ для выводовъ о говорахъ крестьянъ.

4) Изъ урбаріальныхъ таблицъ Унгварской стóлицы нами выписано болѣе 4000.

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

народной (Janko, Ivan), иногда въ латинской (Iohannes) или мадьярской (János) формѣ. Понятно, какое значеніе имѣютъ таблицы для составленія «Ономастиконъ» той или другой народности[1]). До извѣстной степени этимъ матеріаломъ можно воспользоваться — но, конечно, съ величайшей осторожностью — и для разрѣшенія вопроса о границахъ народностей. 6) Fassiones ad novem puncta особенно важны для изученія до-урбаріальнаго положенія крестьянъ. Что же касается языка fassionum, то, хотя они и составлены на основаніи показаній крестьянъ, но не передаютъ буквально ихъ словъ, а являются сводомъ, сдѣланнымъ столичнымъ депутатомъ. Поэтому они характерны для говора не того села, къ которому относятся, а той мѣстности, гдѣ депутатъ-помѣщикъ освоился съ народнымъ языкомъ, или даже, если онъ былъ родомъ словакъ или русскій — рѣчи его семьи[2]). Нѣтъ сомнѣнія, однако, что и говоръ опрашиваемыхъ крестьянъ могъ въ бо́льшей или меньшей степени отразится на fassiones. Такъ, въ fassiones села Begendját-Pasztély (на востокъ отъ Березнаго, въ русской части Унгварской столицы[3]) мы видимъ смѣшеніе словацкихъ и русскихъ особенностей: Dokel sme boli — но: na pisu panscinu, sim gragczari, syigati[4]). 7) Подписки крестьянъ, довольно краткія и стереотипныя, тѣмъ не менѣе могутъ быть признаны характерными для говора отдѣльныхъ сёлъ: онѣ писаны на мѣстѣ, лицами близкими къ населенію — сельскими писарями, дьячками, священниками. Впрочемъ, и тутъ надо имѣть въ виду, что иногда одно и тоже лицо писало ихъ

---

1) Приводимъ для образчика въ приложеніи № 3 нѣкоторое количество фамилій крестьянъ изъ селъ русской части Унгварской столицы, присоединяя и крестныя имена, если они записаны въ народной формѣ.

2) Такъ, депутатъ Самуилъ Краснецъ de Draskócz, формулировавшій fassiones крестьянъ с. Комаровцы, принадлежалъ къ словацкому роду. Draskócz-Dražkovce, въ Турчанской столицѣ.

3) См. карту О. Броха у Niederle, Národopisná mapa uherských Slovaků. Praha, 1903, стр. 76.

4) Мат. IV, стр. 50.

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

для разныхъ сёлъ[1]), правда, не особенно далеко лежащихъ другъ отъ друга.

Не останавливаясь на помѣщаемыхъ въ приложеніяхъ текстахъ прочихъ документовъ, перейдемъ къ формѣ русскаго урбара. Мы сочли не лишнимъ для сравненія напечатать и форму словацкаго урбара[2]), которая, насколько намъ извѣстно, не была нигдѣ переиздана.

III.

Описаніе русскаго урбара.

Форма урбара напечатана на довольно толстой шероховатой бумагѣ. Вышина листа 35 сант., ширина — 22 сант., текстомъ занято въ вышину около 23 сант., въ ширину — около 14 сант.[3]).

Въ формѣ — 12 листовъ. Изготовленные урбары переплетены вмѣстѣ съ потребнымъ числомъ урбаріальныхъ таблицъ въ бумажную цвѣтную обложку.

Листы урбара перемѣчены внизу буквами: на 1-ый стр. А҃., на 3-й А҃в, на 5-й А҃г и т. д., на 21-й, кажется, В҃. На каждой страницѣ — кустодія.

---

1) Такъ, писарь Злоцкій писалъ для сёлъ: Рахово (Akna и Bocskó), Трибуша, Бѣлое (Fejérpatak), Лугъ — по долинѣ Тисы; Станъ — Корочуново и Сарвашъ — тоже по долинѣ Тисы, но ниже; Слачковичъ — Нижняя Апша, Дубово, Ганичи—долина Тересвы; Лаіошъ—Квасовска Поляна и Бочково—долина Квасовой—и Кобилчанска Поляна — долина Сопурки.

2) По экземпляру библіотеки Національнаго Музея въ Будапештѣ, любезно высланному въ С.-Петербургъ директоромъ ея, г. Фейерпатаки, которому приносимъ глубокую благодарность. Къ сожалѣнію, эта форма только pro nona in aequivalenti. Наша собственноручная, точно провѣренная копія формы pro nona in natura и такія же копія fassiones двухъ селъ Унгв. столицы, высланныя редактору одного изъ славянскихъ журналовъ по его просьбѣ для ознакомленія съ ними, не были намъ, несмотря на многократныя напоминанія, возвращены и должны считаться пропавшими.

3) Размѣры формъ урбаровъ на всѣхъ языкахъ одинаковы.

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

Урбаръ состоитъ изъ 9-ти пунктовъ, раздѣленныхъ на параграфы. Между параграфами — промежутки въ размѣрѣ отъ 1-й до 3-хъ строчекъ. Послѣ III 1, 8, IV 1, а также V 1 pro nona in aequivalenti оставлены для вносокъ пробѣлы отъ 5-ти до 16-ти строкъ. Меньшіе пробѣлы въ I 1, 2, III 5, 12 и V 1 (pro nona in aequivalenti).

Шрифтъ урбара—церковнославянскій, не особенно крупный, обычнаго русскаго типа. Обращаетъ на себя вниманіе буква ґ: черты ея гораздо тоньше, чѣмъ остальныхъ буквъ, и головка возвышается надъ строкой[1]).

Буква ґ обозначала звукъ *г* = лат. g., который въ малорусскомъ нарѣчіи слышится въ чуждыхъ словахъ, а также, если звукъ *к* примыкаетъ къ послѣдующему *б*, *д*, *з*[2]). Такъ и въ урбарѣ ґ употребляется по преимуществу въ заимствованныхъ — главнымъ образомъ, изъ мадьярскаго языка — словахъ: киршáґа (VIII 2), вендúґъ-фоґадóкъ, вендúкъ-фоґадóви (VI 4), ґáзда (IV 2), ґаздꙋствѣ (III 10, 18), ґрайцарѝ (IV 5, V 1), ѐґзекꙋцію (VII 11), ѥвсáґъ, ѥвсáґъ (много разъ), ракшáґꙋ (IV 6), ґáґромъ (VII 11). Въ русскихъ словахъ постоянно въ предлогѣ ґꙋ (= къ), иногда передъ д: даґде (III 16), доґдѐ (IX 8), нúґда (VIII 17),и т. д., ґдовúци (VIII 16), но и: гдѐ (II 7, V 6, VII 5), дагдѐ (VII 6) и т. д., а также въ сґотóвитъ (V 2).

Прописныя буквы въ серединѣ фразъ поставлены по произволу, въ разстановкѣ знаковъ препинанія нѣтъ никакой системы, и они скорѣе мѣшаютъ пониманію смысла текста. Мы, однако, оставили все это неприкосновеннымъ, желая возможно точно передать внѣшній видъ оригинала[3]). Только въ одномъ мы отъ

---

1) Такого же вида, какъ напр. въ малор. нѣм. словарѣ Желеховскаго или въ Синонимѣ славенороссской у Житецкаго, Очеркъ исторіи малор. нарѣчія въ XVII и XVIII в. Кіевъ, 1889. (Приложеніе, стр. 19). Въ экскурсѣ II помѣщаемъ нѣкоторыя свѣдѣнія объ употребленіи буквы ґ въ рукописяхъ и печатныхъ изданіяхъ XVII—XVIII вв.

2) Соболевскій, Очерки русской діалектологіи. III. Малор. нарѣчіе. Жив. Стар. 1892, вып. IV, стр. 6.

3) Текстъ формы словацкаго урбара тоже переданъ нами знакъ въ знакъ, только обычный гот. шрифтъ мы, для ускоренія набора, замѣнили латинскимъ.

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

него отступили: въ немъ весьма часто неправильно раздѣлены и соединены слова[1]), и это болѣе, чѣмъ неправильная интерпункція, затрудняетъ чтеніе; мы привели эту сторону въ должный порядокъ[2]).

При гласныхъ въ началѣ слова[3]) постановлены придыханія двоякаго вида: ʼ и ʽ. Въ нашемъ изданіи мы не съумѣли вполнѣ соблюсти это различіе.

Ударсніе употребляется также двоякое: надъ гласными въ серединѣ словъ — острое, въ концѣ словъ — тяжелое, но со многими отступленіями[4]). Часто и односложныя слова имѣютъ на себѣ удареніе: та́къ штò бы̀ сѧ̀ (III 1). Иногда на одномъ словѣ поставлены два ударенія[5]): те́ле́къ (VI 2), особенно, если слово начинается съ гласной: Ꙋрма́рскїй (VI 6), Ꙋ́ре́штъ, Ꙋ́ре́ци (VIII 4). Иногда удареніе отсутствуетъ: продавати (II 1), оузати (VII 2), сѧ поиднатъ (VII 3) и т. п[6]).

Что касается мѣста ударенія, то, повидимому, въ общемъ, ударенія разставлены согласно съ дѣйствительнымъ произношеніемъ; предоставляемъ рѣшеніе спеціалистамъ. Надо имѣть, однако, въ виду, что иногда одно и тоже слово напечатано въ въ разныхъ мѣстахъ съ удареніемъ на разныхъ слогахъ; лышина (II 3) — лы́шина (III 7), ѿта́мала[26] || [3a] тама́ла (III 2), сѧ̀ ѝзлагоди́ти (III 10) — сѧ̀ зла́ходити (III 11), пи́тѧ (VI 4) — питѧ̀ (VII 15) и т. п.

---

1) Ѝзке́ртами, оупо́лѣ (I 1), бꙋ́дꙋтъсѧ̀ (I 2), бы́сѧ, невроди́лъ (II 8), на пава́нѧ (III 1), вы спочива́нѧ (III 3), Ѧте́рхъ (III 12), Ѧжа́тъ тѧ, Ѿвѣща́тъмѧ Ѧпорѧ́дитъ (V 2), дане да́стъ (V 3), ꙋ́къ въ Ѧшреа́цка (V 6), оꙋ дѣ́ль би, Ѧз дѣ́ль бы̀ (VI 1), Ѧдоро́знꙋ (VI 4), три ма́ти (VII 11) и т. п.

2) Кромѣ одного мѣста въ VIII 9: ?ни Ѧли́шъ неизпрѧ́товати — смыслъ его для насъ не вполнѣ ясенъ.

3) А въ заглавіяхъ пе́рвый пꙋ́нктъ и слѣд. и въ серединѣ словъ.

4) Въ пра́во (III 9) — удареніе надъ р́.

5) Въ слѣдствіе измѣненія нами раздѣленія словъ, такихъ случаевъ въ нашемъ изданіи болѣе, чѣмъ въ оригиналѣ: вы̀шртова́ни (IV 8) — въ ориг.: вы̀— шртова́ни, тѝй (V 3) — тѝ ѝ, То то̀гды̀ — Тото̀ гды̀, Ѧз дѣ́льбы̀ — Ѧз дѣ́ль бы̀ (VI 1) и т. п.

6) См. также: ѿбы̀ (VI 1).

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

Текстъ изобилуетъ опечатками; многія изъ нихъ указаны нами въ примѣчаніяхъ. Весьма часто смѣшиваются ъ и ь: лышина (II 3) — лышинъ (VIII 13), дождъ, тамь (III 7), дотеперъ — ѿтеперъ (V 7), ѣдень (VIII 3), десатъ (VIII 5), ꙗкь (VIII 6), тоть (VIII 13) и т. п. Иногда — особенно въ предлогахъ — ъ опускается: из кметьми (III 16), ис того (V 3), или ставится безъ нужды: жатъта (V 2), зъгрѣшитъ, зъгрѣшивъ (VIII 4), или замѣняетъ о: въ что (III 2), зъставати (III 11), ꙗкъвъ (V 6), възили (VII 5). Точно также й употребляется вмѣсто и и наоборотъ: тоты (нивы), котрій (II 2), кметѣ, котрій (III 5), зс тихъ нивъ, которій (V 3), иншій права (V 7); кождыи ґазда (IV 2), дѣлскіи Вамъ (V 7), на Бармеди Чесноуи (IX 7)[1]) и т. п.

Отмѣтимъ еще случаи смѣшенія буквъ, обозначающихъ заднеязычные согласные: са ѿтѣгати — са ѿтѣхати (III 10), са излагодити (III 10) — са злаходити (III 11); особенно любопытны: хустѣ (I 2), кустѣ (Tab.) — должно быть: кусцѣ = косцы; худна (Tab. 2 раза) — должно быть: гудна = годовая.

Въ какой типографіи была напечатана форма урбара, на это никакихъ данныхъ нѣтъ. Какъ оффиціальное изданіе, оно, конечно, должно было быть выполнено типографіей въ предѣлахъ Австріи, а въ такомъ случаѣ придется остановится только на типографіи Іосифа Лоренца Курцбека, получившаго въ 1770 г. привилегію на устройство типографіи съ церковнославянскимъ шрифтомъ[2]).

Въ 1770 г. въ ней напечатаны Азбука и Сборникъ[3]), въ 1771 г. — Мѣсяцесловъ (Ундольскій, № 2566), въ 1773 г. — Катихизисъ (ib., № 2590), Іосифъ вторый (ib., № 2591), въ 1774 г. — Исторія священная (ib., № 2603), Иѳика іерополитика (ib. Доп., № 74) и т. д.

Въ типографіи Пештскаго университета (въ Будимѣ) кириловскія книги стали печататься значительно позже, когда Ст. Но-

1) См. также дѣлскій (V 7) вм. дѣлскій.

2) Рајковић, Грађа за историју штампарија у Срба. (Лет. Мат. Српске, кн. 117, 1874, стр. 126).

3) См. экскурсъ I.

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

ваковичъ, купившій въ 1792 г. типографію Курцбека[1]) и неудачно поведшій дѣло, припужденъ былъ ее въ 1795 г. продать университету[2]).

По Ундольскому первыя книги изъ этой типографіи: Грамматика славенская 1795 г. (№ 3050) и Катихизисъ малый — 1797 г. (№ 3089)[3]).

Мы, къ сожалѣнію, не имѣли возможности сравнить въ Будапештѣ шрифтъ урбара съ шрифтомъ другихъ изданій Курцбека[4]). Пересмотрѣвъ теперь экземпляры, хранящіеся въ Имп. Публ. библіотекѣ, мы нашли — если не обманула зрительная память—, что шрифтъ урбара какъ будто напоминаетъ шрифтъ Мѣсяцеслова 1771 г. (Унд. № 2566), Катихизиса 1773 г. (ib. № 2590) и Иѳіки 1774 г. (ib. Доп. № 74). Подобнымъ же шрифтомъ напечатано по нѣскольку строчекъ въ разныхъ мѣстахъ Букваря 1792 г. у Ст. Новаковича (Унд. № 2975).

IV.

Замѣтки о языкѣ русскаго урбара.

При сравненіи отдѣльныхъ частей урбара не замѣчается видимой разницы ни въ языкѣ, ни въ способѣ перевода; такимъ образомъ, слѣдуетъ признать, что переводъ сдѣланъ *однимъ* лицомъ.

---

1) Рајковић, стр. 128—130.

2) Ib., стр. 134.

3) Возможно, однако, что и ранѣе 1795 г. университетская типографія имѣла кирилловскій шрифтъ: Мукачевскій епископъ Андрей Бачинскій въ 1788 г. предполагалъ напечатать въ ней календари, какъ видно изъ индекса епархіальнаго архива въ Унгварѣ: De calendariis titularibus per typographiam Universitatis Pestiensis imprimendis — — intimatum 19 Julii 1788. (Litteraria in genere № 263). Возникшій изъ Тернавской іезуитской академіи университетъ былъ переведенъ въ Будапештъ въ 1777 г. (Krones, Ungarn unter Maria Theresia u. Joseph II. Graz. 1876, стр. 165). Не перешла ли въ Будапештъ и Тернавская типографія съ ея кирилловскимъ шрифтомъ?

4) Библіотека Текеліанская по случаю вакацій и ремонта была закрыта, а въ Университетской и Музейной мы, имѣя другія занятія, не могли тратить времени на поиски.

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

Отличіе языка урбара отъ языка современныхъ ему памятниковъ угрорусской письменности приводитъ къ предположенію, что переводчикъ не принадлежалъ къ средѣ тогдашняго угрорусскаго образованнаго общества т. е. къ духовенству, а былъ лицомъ свѣтскимъ, не прошедшимъ черезъ единственно доступную угроруссамъ церковную школу. Да и кромѣ того понятно, что переводъ оффиціальнаго документа скорѣе всего былъ порученъ кому-либо изъ членовъ столичной конгрегаціи, мѣстному дворянину-помѣщику: русскому, румыну или мадьяру, хорошо владѣвшему языкомъ подвластныхъ ему крестьянъ.

Не можетъ быть, однако, сомнѣнія, что переводъ такаго важнаго въ практическомъ отношеніи документа, составлявшаго къ тому же предметъ особаго вниманія и центральнаго правительства, долженъ былъ подвергнуться просмотру и одобренію и, вѣроятно, не одного, а нѣсколькихъ лицъ. Каждое изъ нихъ могло внести тѣ или другія поправки и, можетъ быть, оставить слѣды того русскаго говора, которымъ оно владѣло[1]).

Затѣмъ оригиналъ былъ отданъ въ типографію. Наборщикъ или наборщики, корректоръ или корректоры могли невольно сдѣлать въ немъ измѣненія, преимущественно, конечно, съ внѣшней, орѳографической стороны.

Такимъ образомъ, текстъ урбара прошелъ черезъ много рукъ, и этимъ въ значительной степени объясняется пестрота и непослѣдовательность его языка[2]), главнымъ образомъ въ орѳографическомъ и (въ связи съ нимъ) фонетическомъ отношеніи, въ меньшей степени — въ морфологическомъ. Лексическая сторона осталась, конечно, въ болѣе неприкосновенномъ видѣ.

---

1) Прибавимъ еще, что переводчикъ — дворянинъ, знакомый практически съ языкомъ русскихъ крестьянъ, врядъ ли былъ въ состояніи собственноручно написать *кириллицей* такой объемистый документъ. Скорѣе всего переводчикъ диктовалъ какому-нибудь монаху, священнику или сельскому писарю.

2) См. также ниже о смѣшеніи фонетическихъ явленій въ живыхъ говорахъ.

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

Прежде чѣмъ приступить къ характеристикѣ языка урбара, слѣдуетъ выдѣлить тѣ особенности, которыя возникли подъ вліяніемъ церковно-славянскаго и вообще книжнаго языка. И писецъ оригинала — будь это самъ переводчикъ или иное лицо — учился грамотѣ по печатнымъ или рукописнымъ церковно-славянскимъ книгамъ; привыкши къ ихъ орѳографіи, онъ могъ часто писать, примѣняясь къ ней, а не такъ, какъ говорятъ. Еще далѣе въ этомъ направленіи должны были идти работники типографіи, набившіе руку въ печатаніи церковно-славянскихъ текстовъ.

Церковно-славянское, книжное вліяніе отразилось, главнымъ образомъ, на орѳографіи: сѧ̀ разꙋ̀міє (III 5), работꙋ̀ (III 11), всѧ́каго ра́зностїѧ ро́да зе́мнаго (V 1), ст҃а́го (V 2), па́нскаго (IX 1)[1]), и т. п., по бо́льшей же части: рабо́та, та́ко́го, ст҃о́го.

Эта церковно-славянская орѳографія привела къ появленію особенностей, фонетически чуждыхъ народному языку: что̀ (III 2, V 1) при обычномъ што, пче́лъ (V 1) при пчо́лы (V 1, nota in aequiv.), зе́лїѧ (G. s. V 1), да́нїѧ (N. s. V 2) при ѡ҆ра́нѧ, винобра́нѧ (III 12), человѣ́къ (VIII 4), человѣ́ка (VIII 8) при жона̀ (VIII 4) и т. п.

Церковно-славянскимъ же вліяніемъ мы объяснили бы частое появленіе о вмѣсто ô (= укр. і) и є вм. ê (= укр. і), а также нѣкоторыя, рѣже встрѣчающіяся формы, какъ напр. N. s. ср. р. прил. на ое вмѣсто болѣе обычнаго є и т. п.

Въ отношеніи же словарномъ, въ отношеніи строя и оборотовъ, церковно-славянскій, книжный языкъ сравнительно мало отразился на урбарѣ. Количество словъ церковно-славянскихъ или искусственно по ихъ образцу созданныхъ книжныхъ весьма невелико: поне́же (I 1), справедли́вость (III 2), да́нїѧ, препне́тъ, по́знестїю, ѡ҆вѣща́етъ (V 2), неба́тность, недобо́лство (V 3), преста́въ (VIII 8) и, можетъ быть, еще нѣсколько. Любопытно начало V 1: Всѧ́каго ра́зностїѧ рода зе́мнаго, "Опрочъ зе́лїѧ кото́ре сѧ ро́дитъ з двора̀ хи́жи и т. д. Переводчикъ (или испра-

1) Ср. вноска въ урбаръ с. Салдобоша: еднаго такого (III 1).

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

витель) пытался писать по книжному, «высокимъ штилемъ», но на шестомъ словѣ сбился на болѣе для него привычный живой народный языкъ.

Мы не беремъ на себя задачи дать полную характеристику языка урбара, исчерпавъ весь матеріалъ, а укажемъ лишь вкратцѣ важнѣйшія, главнымъ образомъ фонетическія, особенности.

Фонетика.

Гласные:

1) Буквы ѣ и и постоянно смѣшиваются: кмѐтѣ, котрѣ (I 4, II 2), из мѧсарнѣ (VI 6), дозѣрáютъ (VII 10), зéмлѣ (N. pl.), доколѣвъ (VIII 18), нѣѧковъ прѝчиновъ (IX 2) и т. п.; мѝсто, мисѧцеви (III 3), къ зимѝ (III 14), мѝровъ, сѧ мирѧетъ (V 6), смѝвъ (VIII 18) и т. п.; в зѣмѝ (III 3), пѝнѧзмѣ (IV 6) и т. п. Такимъ образомъ, очевидно, древній (= орѳографическій) *ѣ* произносился, какъ *і*[1]). Иногда ѣ стоитъвмѣсто ы: из нѝвѣ (I 3).

2) Точно также смѣшиваются ы и и: бы́ты, бы́ти (I 1), трéтый (III 6), сы́роты, сыроχмáна (VI 1) и т. п.; виполнѝли (I 3), тѝжнѧ (III 1), четѝри (III 6), заказáнихъ (VIII загл.), котрѝχъ (VIII 1) и т. п.

Послѣ заднеязычныхъ ы ставится весьма часто, и мы думаемъ, что и въ этихъ случаяхъ вызвано лишь привычной орѳографіей: такы̀й (I 1), χы́ба (II 2, 8, VIII 4), дрꙋ́гый (II 2), сꙋχы̀ (II 4), корóткый (III 10), ꙗ́кый (III 11), лиχы̀ (III 17), χы́жꙋ (IV 1), довгы̀ (VI 1), чéχы (VII 11, IX 6), бочкы̀ (VII 15), χы́жи (VIII 16) и т. п.; дрꙋ́гій (II 1), чеχѝ (II 7), вы́гибли (III 17), χѝжи (V 1); полѧ́ки, погѝнꙋ́тъ (VIII 18) и т. п.

Въ виду этого можно заключить, что ы и и произносились одинаково, ближе къ великорусскому *ы*, и особенно рѣзко выступали при *г*, *к*, *х* — что̀ дѣйствительно и наблюдается въ бóльшей части Мараморошa[2]).

---

1) Оу поле (Loc. s. Tab.), конечно, опечатка.

2) Соболевскій, Малорусская діалектологія, Живая Старина 1892, IV, стр. 38.

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

3) Ô (= укр. і) соотвѣтствуетъ:

а) Чаще всего ȣ: дȣйде (III12, VIII15), дȣстáвъ (VI1), дȣшлò (VIII11, 12), зȣстáне, зȣстáвъ (VI1), пȣшлѝ (II2), пȣйдȣтъ (VIII16), прȣзвище (Tab.), вȣзъ, вȣсъ (= возъ I3, III12), пȣдъ (= подъ II3, V8, VIII7, 9), мȣх (= могъ III2), пȣвъ (= полъ III3, 4, 5), вȣлмѝ (III5 и т. д.), вȣдъ (III5 — обыкновенно: ѿ), кȣзвѣ̀, кȣзвà (III6, 12), хȣтъ (= ходъ, III12), гȣдъ (IV1, V9, VI4), кȣлко (IV5, VII14, VIII15), вȣйнѣ̀ (IV6), тȣлко (V1 pro nona in aequ., VIII13), докȣнчи́тъ, сѧ докȣнчáло (VI1, IX7), зпȣдѧ (IX2), хȣднà (= годня, годовая 2 раза Tab.); слобȣдно (II1 и т. д.), слобȣднымъ (VIII4), робȣтна (II3), домȣвъ (III4), ґаздȣствѣ̀ (III18), сорокȣвца (IV4), бирȣвство (IX1), лáзȣвъ (G. pl., I3), пáнȣвъ (VII8), чéхȣвъ (VIII5), пáнȣмъ (D. pl. III3 и т. д.), сы́рохманȣмъ, брáтȣмъ (VI1), кȣци́никȣмъ (IX6); потȣ̈мъ (I1, V8, VI1), оу̑ котрȣмъ (II3), на ци́лȣмъ (III1), оу̑ пáнскȣмъ, оу̑ дрȣгȣмъ (III18), по ѐднȣмъ (IV3), оу̑ кáждȣмъ (V8), оу тȣмъ (VI2);[1]) вáрмеди чéстнȣй̂ (D. s. IX7), на вáрмеди чéснȣй̂ (IX7, 8) и т п

б) Второе мѣсто занимаетъ о: тóлко (I1 и т. д.) кóлко (I3 и т. д.), волмѝ (III3, 5, 14), козвѣ̀ (III5), мóгъ (III7), грошмѝ (III10, 11, 12), ѻ̈кромъ (III12, 15, 17), ѻ̈прóчъ (V1), пóзностїю, пóзное (V2), бóлше (V3, VII11), слóбóдно (III14, V2), ки́ровства (IX1); пáстыромъ (D. pl. VII10), гайдȣ̈комъ, ґаґромъ (VII11); оу̑ кáждомъ. (IV3), въ тóмъ (V3, VI6), при тóмъ (VI1); оу̑ сѣлской хáци (II6), на ѿсмой чáсти (III5, 12), оу̑ дрȣгóй тѣсной робóтѣ (III6) и т. п.

в) Рѣже — и и ѣ: роби́тнȣ (III3), перевѝзъ (III 13=12), на тисти́вскȣ сáмȣ (III 15), двѣ̀ сороки́вци (IV 7), ѻ̈ кмѣцкимъ

1) Оу̑ вармецкȣй̂ áрхивȣ̈ми (V 8) — вармецкȣй̂ — или опечатка вм. вармецкȣмъ и даже вармецкȣимъ, какъ въ подпискахъ крестьянъ 3-хъ сёлъ, Рахово (Akna и Bocskó — Rahó) и Трибуша, писарь Злоцкій трижды пишетъ — *дѣили* (*дїлї*) и 1 разъ въ *найшуим оурбаріи* или же слово *архивум* стало въ устахъ народа склоняться по женскому склоненію — какъ въ подпискахъ крестьянъ *урбаріумъ*: *за урѣбáрію* (Нижн. Апша), *въ нашуй урбаріи* (Лугъ), *у нашой оурбаріи* (Верхн. Руна), *у нашуй у урбари* (Тересва).

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

(I загл.), збѣжжа (g. s. V2) по ѐднимъ дню (III14), оу котримъ (V1 pro nona in aequ.) оу такимъ (VI4), ѡ котримъ, оу панскимъ (VIII13).

4) Ѐ (= укр. і) соотвѣтствуетъ:

а) Чаще всего и и ѣ: кмѣть, кмѣтами, кмѣцкій (много разъ), оу сѣлской хаци, оу силскꙋмъ хотарѣ, силски бирови (II6, 7, IX2), пасѣна (III1) хожина (III2, 3, 7), са изиднати, са поиднатъ (III9, VII3), оу своимъ ґаздꙋствѣ (III10, 18), привисъ (= привезъ III14), возѣна, возина (III15, 16), потрибно (III18), оутѣкъ (VI1), з пира (VII8), горожина (VIII7), приниcъ (VIII15), безъ доволѣна (VIII16), потрѣбне (IX3), прадѣна (Tab.).

б) Рѣже — є: кмєть (III7, 15, V1), кмєтми, кмєтами (III6, 16), потрєбне (II3), оу сєй дорозѣ (III13=12), при сємъ (III15, VII3), своєи (D. s. IV4).

в) Еще рѣже — ю: кмєтюкъ (III3, VII4), кмєтюмъ (II1 и т. д.), оу чиюмъ дѣлѣ (III 15). Въ пріателꙋмъ (VI1) лꙋ, вѣроятно, слѣдуетъ читать, какъ лю[1]).

г) Въ единичныхъ случаяхъ — ꙋ и ꙋи: оу йншꙋмъ дѣлѣ (IX6) — конечно, чрезъ йншомъ; въ шꙋиста (V4) — ꙋ, вѣроятно, произносилось, какъ *і*[2]); такой же смыслъ, повидимому, имѣетъ и написаніе шꙋсть (III 6), но, впрочемъ, не беремъ на себя окончательнаго рѣшенія.

5) Вмѣсто є (изъ *ье*), въ N., Ac. и Instr. s. является ѧ, чаще безъ удвоенія предшествующаго согласнаго: въ N. и Ac.: ѡрана (I 3, III 12), належина (I 1, III 13), ѡртована (II 2), жирована (II 7), пасѣна, напавана (III 1), хожина (III 2, 3, 7), выспочивана (III 3), виноврана (III 12), козѣна, возина (III 15, 16), жатъта (V 2), звѣдована (V 5), пита (VI 4, VII 15), вазана (VII 9), забита (VII 14), продавана (VII 15), горожина (VIII 7), прадѣна (Tab.); въ Instr.: насѣннамъ, ѡраннамъ (V 3)[6]).

---

1) Ср. половати (VI 3) и полѡвати (III 7), тижновꙋ (III 12) и тижнѡовꙋ (III 5, 15).

2) См. выше стр. 29, пр.

3) Но: ѡранїѡмъ (II 3), доволѣнїѡмъ (VIII 10).

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

6) Іѡ имѣетъ, повидимому, двоякое значеніе:

а) По бо́льшей части — *о* послѣ мягкого согласнаго т. е. *ё*: фертáлїѡмъ (I 1), ѝз дозволѣ́нїѡмъ, ѝз доволѣ́нїѡмъ (II 3, VIII 17), ѝз ѡ҆рáнїѡмъ (II 3), лю́дїѡмъ (D. pl. II 8), ѝз кмéтїѡмъ (III 2, 11), ти́жнїовꙋ (III 5, 15), вармéдїѡвъ (Instr. s. III 10), полїѡвáти, полїѡвáнѧ (III 17). Такъ же, конечно, произносилось о и въ вáрмедовъ (Instr. s. III 11), ти́жновꙋ (III 12), печатовъ (V 8), половáти (VI 3) [1].

б) Рѣже — *іе*, *іё*: мовдїѡ́въ (Instr. s. II 8, IX 6), кꙋцїѡвъ (IX 6) и, вѣроятно, влáстїѡкъ (VIII 7).

Согласные:

1) Послѣ л въ корнѣ лых, лыш почти всегда пишется ы: лы́шинѧ (обыкновенно), рѣже лыши́нѧ, лы́шинъ; лы́шивъ, лы́шили (VI 2), лыхо́го (VIII 8), лы́шити (VIII 18), залы́шивъ (IX 4); въ видѣ исключенія: ли́шинѧ (III 7), лихы̀ (III 17), ѝли́шъне (VIII 9). Слѣдовательно, *л* произносился, какъ великорусскій твердый *л*.

2) Твердый *л* передъ согласными въ срединѣ словъ и въ прич. прош. вр. на концѣ бо́льшею частью измѣняется въ *в*, но часто и остается: задо́вго (III 2), найдо́вшей (III 12), до̀вгы̀ (VI 1), до́вжни (VII 17, IX 6) и т. п., но: вы́полнити (I 1), виполни́ли, выполню́етъ (I 3); вызначи́въ (II 5), ѝшо́въ (III 4, 18), почáвъ (III 7), перестꙋпи́въ, мавъ (VI 1), бꙋвъ (VI 2) и т. п., но: вы́полнилъ (I 3), (I 3), держáлъ, сѧ̀ запрѧ́гнꙋлъ (III 1), вы́платилъ (VI 1), сѧ трималъ (VIII 13) и т. п.

3) Послѣ шипящихъ ж и ш часто стоитъ ы, что̀ указываетъ на ихъ твердое произношеніе: мéжы (I 1, VI 1, VIII 9, IX 7), чꙋжы́й, чꙋжы́мъ, чꙋжыи (II 7, 8, VII 8); кшы́токъ (III 13 = 12), грóшы (VIII 18) и т. п.; и въ этихъ случаяхъ вызвано, конечно, привычной орѳографіей.

---

1) Въ виду этихъ случаевъ мы думаемъ, что такое же значеніе имѣетъ о въ: сомꙋ̀ (оу҆рбáрїꙋмови — V 5).

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

4) О такомъ же твердомъ произношеніи щ (т. е. какъ *шч*) свидѣтельствуетъ передача его нѣсколько разъ сочетаніемъ сч: вы́чисчена (II 2), па́нсчина (III 1 и т. д.), пансча́ръ (III 3), допꙋсча́въ (VII 4).

5) Иногда звонкіе согласные на концѣ словъ и передъ глухими въ серединѣ замѣнены глухими: мꙋх (III 2), вꙋсъ, хꙋтъ (III 12), привисъ (= привезъ III 14), зкꙋпсти (VII 8), га́тка, га́ткꙋ (VIII 4, IX 3, 5). Это, конечно, слѣдъ пробившагося живаго говора.

Морфологія.

1) Instr. s. f. сущ., прил. и мѣст. имѣетъ, по бо́льшей части, окончаніе *овъ*: варме́діѩвъ чнѡвъ (III 10), то́въ доро́говъ (III 18), тако́въ ми́ровъ, ꙗ́кѣвъ (V 6, VII 3), ви́тковъ (VII 3, VIII 3, 4), з котро́въ (VII 3), ниꙗ́ковъ при́чиновъ (VII 6), и́ншовъ причи́новъ (VII 12), робо́товъ (VIII 3), па́нсковъ вла́стїѩвъ (VIII 7). Одинъ разъ встрѣчаемъ окончаніе *омъ*: слобо́домъ (VII 14).

2) N. s. n. прил.—обыкновенное окончаніе е: кмѣ́цке, е҆дна́ке приспосо́бене, такѐ, вели́ке (I 1 и т. д.) и т. п.; рѣ́же ое: ꙗ҆ково́е, по́зное, оу҆каза́ное, оу҆ра́дное (V 2) и т. п.

3) G. и Loc. s. f. прил. и мѣст.—окончаніе ей и ой: кождей (I 2), пꙋсте́й (II 7), дрꙋге́й (III 4), котре́й (III 15), дѣ́лскей (V загл.) и т. п.; ч҃ной (III 9), то́й (III 10), тако́й (V 5), па́нской (VIII 6, 17, 18, IX 1), ме́ншой си́лской (IX 3) и т. п.

4) 3-ье л. наст. вр. глаголовъ 1-го спряженія бо́льшею частью безъ тъ, но есть и это окончаніе: мо́жетъ (III 18), бꙋ́детъ (IV 5), бере́тъ (VII 14) и т. п.

5) 3-ье л. наст. вр. глаголовъ на *ае* является и въ стяженной и въ нестяженной формѣ: сѧ мира́тъ (V 6), три́матъ сѧ (VII 1), бы́ватъ, полѣ́пшатъ (VIII 4); бывлетъ (I 1), зора́е (III 4), ма́е (III 8), сѧ мира́етъ (V 6) и т. п.

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

Мелкія особенности.

1) Глаголъ быти имѣетъ параллельныя формы отъ корней бы и бꙋ: бы́ты, бы́ти (I 1), ѿбы́въ (III 5), бы́въ (V 7); ѿбꙋ́въ (III 1), ѿбꙋ́ти (III 7), бꙋла̀ (III 9, VIII 15), бꙋ́въ (V 7, VI 2) и т. п.

2) Рядомъ съ преобладающими формами съ начальнымъ є: є́денъ (I 1, 4), є̂дни́мъ (I 1), є̂дна́ке (I 1) и т. п., встрѣчаются и формы съ о: ѡ̂дного̀ (IX 1) [1]).

3) Числительныя, сложныя съ *десять*, оканчиваются на цатъ и цетъ: ѡ̂семна́цатъ (III 8), трица́ти (VI 1), два́цатъ (VIII 4); двана́цетъ (III 8, IV 2), тр҃і́цетъ (IV 3), тр҃іце́ти (VI 1).

4) Иногда старый мягкій *р* становится твердымъ: па́стыромъ (VII 10), трохъ (IX 1) [2]).

5) Дрѣко имѣетъ слѣд. формы: дре́ка (Ac. pl. II 4), де́рева (G. s. III 13, Ac. pl. II 5, III 13), дри́ва (G. s. II 6, III 14, Ac. pl. II 5, 6, 8, III 13, 14); дръва — дрі́ва (Ac. pl. VIII 7).

6) *Есть* — обыкновенно: є́сть, но встрѣчается и є̀ (VI 4).

7) Мѣстоименіе и союзъ *что* всегда што (кромѣ III 9 и V 1 — что̀).

8) Рядомъ съ штобы имѣемъ обы и абы.

9) Немъ — нѣтъ, всегда лышинь [3]).

10) Бо́льшей частью еще, но есть и ѝщѝ (IV 4).

11) Иногда наблюдается смѣшеніе грамматическихъ родовъ: да́нь — м. р. (IV 3, 5, V 7, IX 6) и ж. р. (I 1, загл. IV, VIII 18); ва́мъ (V 7, 8) и ва́ма [4]) (загл. V, V 6, 7); де́сатъ че́хꙋкъ (VIII 5), два̀ че́хы (IV 6) — двѣ̀ че́хы (VII 11, IX 6); пꙋ́въ дрꙋ́га сорокꙋ́вца (V 3) — двѣ̀ сороки́вци (IV 7); двѣ̀ каплꙋ́ны (IV 2); оу̂ вармецкꙋ́й

---

1) Ср. во вноскахъ въ урбаръ с. Салдобошъ: *единъ* (I 2), *еденъ* (III 1), *еднимъ* (IV 1); *оденъ* (2 раза IV 1), *одномъ* (IV 1).

2) Ѹ ми́рала (V 7) — скорѣе опечатка.

3) Во вноскахъ въ урбаръ с. Салдобошъ — *лышше*, 1 разъ — *лышъ* (IV 1).

4) Мад. *vám*: подать, пошлина.

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

ѧ҆рхивꙋмѝ[1]) (V 8), безъ всѧ́кой гамѝства (IX 3). Возможно, что въ этихъ случаяхъ мы имѣемъ дѣло съ опечатками, но не исключено и иное объясненіе, а именно, что переводчикъ не вполнѣ освоился съ русскимъ языкомъ, не бывшимъ языкомъ его семьи[2]).

12) Встрѣчаются изрѣдка польскія и словацкія слова и формы[3]): ва́рзъ (VIII 4), ве́кше (I 1), вола́ный (VIII 14), зка́ржити (IX 7), ѡ҆́гень (II 6), позы́чила (VIII 17), понева́жъ (VIII 3), пре́дца (VI 1, VIII 18), сѧ рахова́ти (VII 7), сло́нце (III 4 — 2 раза), трималъ (VIII 13).

Несмотря на нѣсколько колеблющуюся орѳографическо-фонетическую почву, достаточно ясно, на какой угрорусскій говоръ переведенъ урбаръ. Это — говоръ Мараморошскихъ лышаковъ и, именно, югозападной части сто́лицы ближе къ долинѣ р. Тисы, ниже черты, идущей черезъ сёла Богданъ, Рахово (Akna и Bocskó), Кобылчанска Поляна, Брустура, Русска Мокра, Синевиръ и Воловое. Свидѣтельствуютъ объ этомъ произношеніе *ô* — какъ *у*, *ê* — *ю*[4]). Замѣна *ô* и *ê* черезъ и и ѣ (т. е. произношеніе ихъ, какъ *i*) не противорѣчитъ сдѣланному выводу: въ говорѣ указанной части Мараморошa наблюдается и оно[5]). Напомнимъ также сказанное выше о возможномъ вліяніи на языкъ перевода говора разныхъ лицъ. На сѣверовостокѣ сто́лицы вм. *ô* и *ê* является *i*[6]).

Исключительное употребленіе што[7]) и появленіе послѣ заднеязычныхъ ы[8]) также подкрѣпляютъ наше заключеніе. Въ пользу

1) См. выше пр.

2) Не указываетъ ли отсутствіе чутья къ различенію грамматическаго рода на мадьярскую національность переводчика: въ мадьярскомъ языкѣ нѣтъ этого грамматическаго явленія.

3) Употребительныя, впрочемъ, и въ иныхъ малорусскихъ говорахъ.

4) Мат. IV, стр. 15 и 31.

5) Соболевскій, Малор. діалектологія. Жив. Стар. 1892, IV, стр. 37—38. См. также Гнатюкъ, Етноґрафічні материяли з угорськоі Руси, т. I, стр. XI, и напечатанные въ I и II томахъ тексты (Етноґр. збірник, у Львові, III, 1897 г., IV, 1898 г.).

6) Мат., ib.

7) На сѣверовостокѣ: *шта*, *що* и *шо* (Сабовъ, Христоматія, стр. 213—214).

8) На сѣверовостокѣ: *бики*, *мигги* (ib).

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

его свидѣтельствуетъ и обиліе мадьярскихъ словъ, проникшихъ въ урбаръ не подъ вліяніемъ мадьярскаго оригинала, а изъ живого народнаго говора: въ бо́льшей части случаевъ въ мадьярскомъ оригиналѣ стоятъ иные синонимы или даже иные обороты[1]). Да, наконецъ, и естественно, что переводъ былъ сдѣланъ на говоръ того именно населенія, которое было ближе къ центрамъ сто́личнаго и камеральнаго управленія, Сиготу и Густу.

Отмѣтимъ еще два слова, придающія переводу мѣстный угрорусскій колоритъ: montanum (jus) вездѣ передается — дѣльскій отъ дѣлъ—карпатскій хребетъ; advenae, jövevények— полѧки (VIII 18), т. е. галичане.

Остановимся теперь на способѣ перевода.

Изъ приведенныхъ нами ниже въ примѣчаніяхъ выдержекъ изъ мадьярскаго и латинскаго урбаровъ видно, что переводчикъ основывался именно на *мадьярскомъ* текстѣ[2]). Такъ, напримѣръ, въ V 3[3]) по латыни: ab agris illis, — по мад.: azon szántóföldektül (= съ тѣхъ *пахотныхъ* полей) — по рус.: зс тихъ нивъ ѡ҃ра́нна; in defectu — по мад. передано двумя словами: fogyatkozása és héanossága miatt (= въ слѣдствіе отсутствія или недостаточности) — по русски также двумя: за небі́тность і недово́лство; assignabuntur — по мад. и по рус. прошедшее время: adattattok (= были даны), да́нно. См. также примѣчаніе *g* къ VI 1, *n* къ заглавію VII, *q* — къ VII 2, *r* — къ VII 3, *s* — къ VII 4, *l* — къ VIII 9.

Сличая тексты урбаровъ на всѣхъ[4]) языкахъ, мы убѣдились, что переводчикамъ была поставлена задача передать не букву урбара, а *смыслъ* его въ доступной для народа формѣ. На каж-

---

1) См. ниже словарикъ.

2) Вѣроятно и послѣднія части I 3 и III 5, отсутствующія въ мадьярской формѣ урбара (см. выше стр. 10, пр. 5), были вручены дополнительно переводчику также на мадьярскомъ языкѣ.

3) Прим. *a*.

4) Кромѣ румынскаго, по незнанію нами этого языка.

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

домъ языкѣ постановленія урбара передаются разнообразными фразами и оборотами[1]), приводятся поясненія, толкованія могущихъ быть непонятными терминовъ[2]).

Точно также и русскій текстъ не есть подстрочный, близкій переводъ съ мадьярскаго, но скорѣе свободный пересказъ[3]); даже единицы мѣръ измѣнены на болѣе привычныя народу: такъ, вмѣсто двухъ пресбургскихъ мѣръ поставленъ соотвѣтствующій имъ кобелъ, гроши переведены на чехи[4]).

Но этотъ свободный пересказъ далеко нельзя признать удачнымъ. Видно, что переводчикъ, владѣя живымъ народнымъ языкомъ, чрезвычайно затруднялся передать на немъ точный смыслъ положеній, а иногда переводилъ и прямо ошибочно. Многія мѣста невозможно понять безъ тщательнаго сличенія съ текстами мадьярскимъ, латинскимъ, а иногда и иными.

Кромѣ указанныхъ нами въ примѣчаніяхъ, остановимся еще на нѣкоторыхъ случаяхъ неправильнаго или непонятнаго перевода.

III 7: оу пáнсчинꙋ дн҃ь рахꙋетъ сѧ ѥмꙋ — не день, а только *часть* дня: tota illa *diei pars*, ante-vel etiam postmeridiana, qua labor coepit quidem, interrumpi tamen ex praevio incidenti debuit, imputetur in robottam.

VII 8: Кмѣтѣ мꙋсили пански гꙋси зкꙋпсти — въ мад. урбарѣ: ludaknak melesztése (д. б.: mellesztése) = ощипываніе гусей. Переводчикъ произвольно добавилъ: пански, между тѣмъ какъ здѣсь разумѣются именно *крестьянскіе* гуси, что̀ ясно изъ ла-

---

1) Ср. въ приложеніи № 5 выдержки по сербски и хорватски.

2) Ср. напр. въ сл. урб.: laudemia (VII 2), contrabant (VII 3), Pohnweingeld (VII 6).

3) Это видно изъ сличенія напечатанныхъ въ примѣчаніяхъ латинскихъ и мадьярскихъ выдержекъ (послѣднія дѣлались нами лишь въ тѣхъ случаяхъ, когда мадьярскій текстъ не вполнѣ совпадаетъ съ латинскимъ) съ русскимъ текстомъ. Приведемъ еще одинъ примѣръ: а҃жь бꙋ — — кмѣтѣ — — а҃лбо и҃нде пꙋшли҃, а҃лбо оу҃тикли҃ (II 2) — ha — — jobbágyok más hová költözködvén (= если крестьяне куда въ другое (мѣсто) выселившись).

4) См. ниже словарикъ.

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

тинскаго и словацкаго урбара: deplumatio anserum subditorum, podſſkubany pro panſtwy poddanskych huſy [1]).

Весь III 15 не менѣе непонятенъ, чѣмъ средняя часть VI 1 [2]). Въ латинскомъ (мад. текстъ почти отъ него не отличается) смыслъ параграфа не представляетъ никакихъ затрудненій: «крестьянинъ обязанъ безъ зачета въ барщину перевести десятину (въ натурѣ) и вино (какъ подать съ виноградниковъ) въ указанное ему въ предѣлахъ имѣнія мѣсто» [3]). Этому соотвѣтствуютъ первыя $1\frac{1}{2}$ строки: Кмѣть — — панчини. Вся же остальная часть параграфа такъ должна быть понимаема: «перевозка же десятины и принадлежащихъ помѣщику сельскохозяйственныхъ продуктовъ, поставка подводъ, отправка писемъ и вообще всякая иная работа, не указанная въ урбарѣ, какъ обязательная, въ барщину зачитывается» [4]). Не умѣя перевести: frugum allodialium convectio, переводчикъ вмѣсто этого назвалъ сѣно и зерно, которыя въ лѣтнее время главнымъ образомъ и должны перевозить крестьяне.

Довольно часто переводчикъ не полностью передавалъ текстъ оригинала. Такъ, напримѣръ, въ III 13=12 послѣ трицатокъ пропущено: nec non hospitii in diversorio, ubi condescendere debent, expensas. Въ IV 6: котрій ѿ пресвѣтлогѡ Царѧ на такій дюлишъ кѹдѹтъ званій — qui per regales nominatim litteras ad diaetas vocantur. Въ VI 5 пропущено: fundamento articuli 36. 1550. Въ VIII 1: зпередъ кармецкогѡ свѣдомства —

---

1) Объяснимъ кстати, какъ мы представлемъ въ VII 7 возникновеніе ничого изъ гною. Въ стоявшемъ въ рукописи словѣ гною, ою — принято за ого, г — за ч; получилось чного, что и осмыслено наборщикомъ въ ничого.

2) См. прим. *g*.

3) Colonus nonam, ubi hanc in natura praestat, aut jus montanum ad locum, in territorio procreationis designandum, extra imputationem robottae convehere tenebitur.

4) Omnis interim alia frugum etiam decimalium et allodialium convectio, praejuncturae item et vecturae seu privatis seu vero publicis negotiis Dominio aut ejusdem officiali praebendae literarumque deportatio et alius cujuscunque generis labor rusticorum praeter illa, quae in hoc et aliis punctis expresse declarantur, in robottam urbarialem imputandus veniet.

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

praesente comitatus testimonio, judice nempe nobilium cum jurassore и т. п. См. также прим. *s* къ IV 4, *b* — къ V 4, *d* — къ V 7, *m* — къ VI 6, *t* — къ IX 1.

Надѣемся, что, какъ примѣчаніями къ формѣ урбара, такъ и только что приведенными дополненіями къ нимъ, достаточно облегчено пониманіе русскаго текста. Къ поясненію отдѣльныхъ словъ служитъ нижеслѣдующій словарикъ.

V.

Словарикъ.

Въ словарикѣ мы помѣстили слова не только изъ урбара, но также изъ вносокъ въ урбаръ и подписокъ. Считали не лишнимъ включить въ него и слова, занесенныя уже въ словари Верхратскаго, Чопея, Митрака и Железховскаго[1]) — изданія эти не принадлежатъ къ особенно распространеннымъ.

Во избѣжаніи упрековъ въ произвольномъ толкованіи, мы предпочли уяснять смыслъ словъ выдержками изъ урбаровъ на латинскомъ, мадьярскомъ и словацкомъ языкахъ, а также ссылками на вышеупомянутые словари.

Для удобства набора печатаемъ слова гражданскимъ шрифтомъ, но сохраняемъ удареніе. Слова, заимствованныя изъ мадьярскаго языка (хотя бы и не мадьярскаго происхожденія), отмѣчаемъ звѣздочкой.

---

1) Верхратскій, Знадоби до словаря южноруского. Львів. 1877 (въ цитатахъ—*В.*); Чопей, Русько-мадярскій словарь. Будапештъ. 1883 (*Ч.*); Митракъ, Русско-мадьярскій словарь. Унгваръ. 1881—1884 (*М.*); Железховскій, Малоруско-німецкий словарь. Львів. 1886 (*Ж.*). Нѣкоторыя разъясненія сообщены намъ лично г. Скунцевичемъ, уроженцемъ Мараморошa, преподавателемъ одной Будапештской гимназіи, которому приносимъ нашу благодарность (*Ск.*). Для перевода мадьярскихъ словъ служилъ словарь Ballagi, Magyar és német szótár. Budapest. 1905.

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

*Арéштъ (VIII 4) — м. урб.: árestom.

*Артикýлъ (V 2) — м. урб.: articulus.

От бáнѣ (IV 7) — м. урб.: éget bor vagy pálinka égetö fazéktul (= съ котла для куренія вина или водки); сл. урб.: palenowy kotel. Бáня = eine Kuppel, ein Gefäss (Ж.).

*Бечеліовáти и судúти бýде (II 2) — м. урб.: igazságossan (по справедливости) megbecsülteti. Megbecsülni = abschätzen, taxiren.

Котрый — — *бúруе (II 2) — м. урб.: biró, прич. отъ birni = besitzen, inhaben.

*Бúрова (G., Ac. s. IX 1, 3), бúрови (N. pl. IX 2) — м. урб.: biró, birák. Biró = der Richter, der Schulze. Бúрівъ = війт (Ж.).

На *бирýвство, из бúровства (IX 1) — м. урб.: a birói hivatalra = pro officio judicatus.

Крóмъ *биршáґа (VIII 2) — м. урб.: bírságon kivül (= кромѣ). Birság = die Geldstrafe.

Бúтковъ карáти (VII 3) — м. урб.: testekben = in corpore.

Божени люди (подп. с. Нижн. Апша); боженj луде (подп. с. Нижн. Нересница); боженѣ людіе (подп. с. Терново). Въ мад. переводѣ подписокъ: hütös (= hites) emberek = die Geschworene. См. боженúки.

Боженúки (Ac. pl. IX 1) — м. урб. eskütеket (= присяжныхъ), нѣм. урб.: die Geschworene; сл. урб.: pryſažnih. Боженики (подп. с. Мокра); боженúкъ (подп. сс. Нижн. Апша, Нижн. Нересница, Сарвашъ); божедникъ (подп. с. Корочунова). Божéникъ = Gehilfe eines Dorfschulzes (Ж.).

*Вадь (IX 8, Tab., Салд. IV 1), вадъ (Mok. V 1). Vagy = oder.

Сесе звѣдованя не ґу сомý урбáріумови *валýшне (V 5) — м. урб.: az kérdes — — ezen urbáriális rendeléshez tartozandó (= zuhegörend) nem legyen = quaestio — — ad regulationem urbarialem non pertineat. На Пожонскій мúртúкъ валýш(не) (Tab.) — м. урб.: Posonyi méröre való. Való = zugehörend. Való, als Suffix mit ra, re = zu etwas geeignet.

Дѣлска *вáма (ж. р.), дѣлскій *вамъ (м. р.) (много разъ) — м. урб.: hegyvám = jus montanum = das Bergrecht. Vám = die Mauth, die Abgabe. Дѣлскій вамъ — подать натурой съ виноградниковъ.

*Вáрмедя (II 2 и т. д.) — м. урб.: az vármegye = das Comitat.

*Вáрмецкій (III 2 и т. д.) — прил. отъ вáрмедя.

*Венди́ґъ - фоґадóвъ, венди́къ-фоґадóви (VI 4) — м. урб.: vendégfogadója, vendég-fogadadóba; л. урб.: diversorium. Vendégfogadó = das Gasthaus.

*Випцлúромъ (D. pl. VII 10) — м. урб.: munkai meg vizsgálóinak = revisoribus laborum dominalium. Vincellér = der Winzer.

Зéрно у вóрохъ звозúти (III 15) — нѣтъ въ другихъ урбарахъ. У вóрохъ = въ одно мѣсто (Ск.). Изъ другымъ нехай у ворох запрягне (Салд. III 1) = вмѣстѣ. Вóрох = Haufen, вóрохом = haufenweise, zusammen (Ж.).

Всяди (I 1), увсяди (III 13 = 12) — л. урб.: ubique.

Вы́варного мáсла (G. s. IV 2) — сл. урб.: topeneho maſla.

Мясо накмéтѣ дáти вымиряти (VII 14) см. VII 14 прим. *у*.

*Вымуштровáну мáргу (VII 14) — м. урб.: a kimustrált marhak; н. урб.: ausgemusterstes Vieh.; л. урб.: elustratorum pecorum. Kimustrált marha = das Brackvieh, Merzvieh. Сл. урб.: chrome, a w robotach zeſtarane howada.

Вы́продати (VII 15) = gänzlich ausverkaufen (Ж.).

Порція ся вырýбала (IX 3) — см. ниже: ся розмúтовала.

На выспочивáня (III 3) = для отдыха.

*Гайдýкомъ (D. pl. VII 11) — м. урб. hajduinak = hajdonum.

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

Безъ *гамиства (IX 3) — м. урб.: csalárdság (=der Betrug) nélkül (=ohne). Hamisság = die Schelmerei.

Пáнъ бýде гáтку мáти (II 8)—л. урб.: superinspectione penes solum Dominium manente. Обы пáнове гáтку мáли (IX 3)— м. урб.: vigyázzon. Гáтку мáти (IX 5)— м. урб.: vigyázás. Vigyázni=Acht geben, aufsehen.

Гéвъ (III 1) = сюда (Ж.).

З дачимъ ся гледáвъ (VII 4) = занимался чѣмъ нибудь, торговалъ.

У годѣ не дали (IX 6) т. е. во время. Ср. у чáсъ дáти (ib.).

На горожиня (VIII 7) — м. урб.: szölö karókat = тычины для виноградныхъ лозъ; л. урб.: palos.

ґу (I 1 и т. д.) = до, къ. Ґо = ку, ік, ід = до (Гнатюк, Ет. мат. з Уг. Руси, т. II).

*Дарабъ (Tab.) — м. урб.: hold (= das Ioch, der Morgen). Darab=das Stück, die Strecke.

Двичи (III 6), двѣчи (VIII 10) = zweimal (Ж.).

*Дéкрета (G. s. VI 3 и т. д.) — м. урб.: decretumának.

Дни́ну (Ac. s. III 3). Дни́на = день (Ж.).

Дóбрѣ (III 3) = дóбре (Ж.).

Дóку жи́ти бýде (III 10) = пока.

Дотепéръ (V 7) = bis jetzt (Ж.).

Дроби́на (I 1) = Kleinigkeit (Ж.).

*Дуплова́ну пáнсчину, робóту *дуплова́ти (III 5) — м. урб.: duplán = doppelt.

*Дѣжма (III 15) — м. урб. dézsma = der Zehent (decima).

Дѣлбу (VII 1). Дїльба̀ = Vertheilung, das Dividieren (Ж.). Ср. VII 1, пр. *о* и *г*.

Дѣлскій вамъ, дѣлска вáма — см. вамъ. Дїл = Gebirgsrücken, — zug (Ж.).

На орсáцкій дюлишъ (IV 6) — м. урб.: országgyülésére. Országgyülés = der Reichstag.

На *еґзекýцію (VII 11) — м. урб.: executiokra = ad executiones.

*Желяръ (III 8) — м. урб.: zsellér; л. урб.: inquilinus; сл. урб.: Hoffer. Zsellér = der Häusler.

От жировáня (II 7) — л. урб.: glandinatio = Eichelmast (ск.).

Жи́ръ (II 8) = Bucheichel (Ж.).

Задóситъ (III 15) = genug (Ж.).

Збѣжжа (G. s. V 2). Збіже = Getreide (Ж.).

Звѣдовати ся, звѣдованя (V 5) — м. урб. kérdés = quaestio. Звідуватися = sich erkundigen, nachfragen (Ж.).

На зимýшнѣ шусть мисяци (III 6) — л. урб.: pro sex hybernalibus mensibus.

Ся зкáржити (IX 7) = sich beklagen (Ж.).

Зкýпсти (VII 8) = скýбсти = zupfen, rupfen (Ж.).

Колѝ зоря́е (III 4). Зоря́ти = dämmern am Morgen (Ж.).

Изверéчи (IX 1) — л. урб.: deponere et amovere. Верéчи = верга́ти (Ж.).

Изиднáти ся (III 9). Еднáти = vereinigen zu einer gemeinsamen Unternehmung (Ж.).

Излагоди́ти ся (III 10), злáгодити ся (III 12), злáходити ся (III 11). Лáгодитися = übereinkommen, handeleins werden (Ж.).

Изпéршу (VI 4) = раньше, выше.

Изпря́товати (VIII 9)—м. урб.: öszve ne szedgyenek (= да не собираютъ). Ср. прятани́на = Sammelholz im Walde (Ж.).

Ся изтоки́тъ (II 7), см. токмá.

Мýситъ из *Інтерéшемъ оберну́ти (VII 12) — м. урб.: interessével vissza adatassék = cum fructibus restituatur. Interes = die Interessen.

*Іовсáґъ, Іосáґъ, — м. урб.: jószág (VII 2, 3), javai (pl. отъ jó = лат. bona— VI 1 нѣск. разъ); совершенно иной оборотъ въ м. урб. III 13, IV 5, VIII 18. Iószág = das Gut, das Vermögen.

*Ица (Tab.), и́цу (IV 2), и́цами (VII 15) — м. урб.: icze. Icce = die Halbe (Mass). Itze (Halbe) — кружка, содержащая въ себѣ 4 меселя (Ск.).

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

*Каплу́ны (IV 7), каплоны́ (Tab.) — м. урб.: kappany.

Тягота̀ *квартѣ́лска (VII 13) — м. урб.: az quartély - béli terheknek viselése = praestatio onerum quarterialium.

*Келчи́къ (III 13=12, IV 6) — м. урб.: költségek, költség. Költség=die Ausgabe, die Auslage.

На *керешкедова́ня (VIII 7) — м. урб.: kereskedni = questum exercere. Kereskedés = der Handel.

Из *ке́ртами (I 1) — м. урб.: kertje. Kert = der Garten.

Кмѣ́ть, кмѣ́цкій (много разъ) — м. урб.: jobbágy = subditus, colonus. Ср. кметь, кміть = Freibauer, reicher Bauer (Ж.)—такимъ образомъ, въ болѣе узкомъ значеніи, чѣмъ въ урбарѣ.

Княги́ни (D. s. IV 4) — м. урб.: földes asszonynak = Dominae terrestri. Въ Марамор. сто́лицѣ до сихъ поръ вм. паня говоритъ княги́ня (Ск.). Ср. киги́ньа; так титулують на Уг. Руси попадю; також молоду, що віддае ся (Гнатюк, Этн. мат. з. Уг. Руси, т. II 1).

*Ко́белъ (I 1) — м. урб.: két Posonyi mérö (= двѣ Пресбургскихъ мѣры). Köböl = der Kübel, vier Scheffel. 1 köböl = 2 Пожунск. мѣрамъ = 4 вѣкамъ (корцамъ); вѣко или корецъ = 32 галбамъ (будникамъ). (Ск.).

Из кме́тя *контраба́нтъ учини́ти (VII 3) — м. урб.: contrabantával ne büntettessenek = multo minus contrabanda puniantur. Сл. урб.: ſweho poddaneho contrabantem to gest, naſylnym odgimanym towaru — — trestaty a pokutowaty.

*Копови (Ac. pl. VIII 12) — м. урб.: vadászó ebeket (= охотничьихъ собакъ). Kopó = der Jagdhund.

Корбачи́ (VIII 14) — м. урб.: korbács. Карба́ч, корба́ч = Karbatsche, Pleite (Ж.).

Ко́рчму держа́ти (VI 4, VIII 13) — м. урб.: az korcsmáltatás; л. урб.: educillatio vini, epocillatio potus. Educillare = vinum particulatim vendere; epocillare = vinum vendere (Bartal, Glossarium med. et inf. latinitatis regni Hungariae. Budapest. 1901).

*Куци́никумъ (IX 6) — м. урб.: executoroknak = executoribus.

*Ку́ціовъ (IX 6) — м. урб.: executio mellet = executione.

Ла́зы (I 2) — м. урб.: rétek. Rét = die Wiese. Лаз = Waldwiese (Ж.).

*Ла̀йштромъ (V 8) — м. урб.: lajstrom = das Register.

Пра́вомъ та́й ла́сковъ ца́рсковъ (VII 6) — м. урб.: törvény és királyi adományok szerént (= по закону и королевскимъ привилегіямъ); л. урб.: jura regalia et respective privilegialia.

Лы́шинь (б. ч.), лышше, лышъ (Салд.).

Лѣ́тушного ча́су (III 15) — нѣтъ въ другихъ урбарахъ = лѣтомъ. У Ж. иное значеніе: лїто́шний = vom vorigen Jahre.

*Ма́рга (II 3 и т. д.) — м. урб.: marha = das Vieh, das Rindvieh (Lexer, m. hoch. deutsch. Wörterbuch — marc, march).

*Гу маюрнѣ (III 15) — нѣтъ въ другихъ урбарахъ. Major = der Meierhof, die Meierei.

*Мовдіо́въ (Instr. s. II 3, IX 6) — м. урб.: móddal. Mód = die Art, die Weise (modus).

Робо́ту тай му́ку (II 6) — м. урб.: munkájokat (= ихъ работа). Мука является, такимъ образомъ, взятымъ въ мадьярскомъ значеніи, какъ синонимъ работы.

Мя́сарня (VI 6) — м. урб.: mészárszék = die Fleischbank, die Schlachtbank.

Нага́й (V 7), ня́гай (VI 1), наха́й (Мок. V 1), нехай (Салд. III 1). Ня́га́й = неха́й, най (Ж.).

Належи́ня (I 1, III 13) — л. урб.: servitutes urbariales; сл. урб.: urbarſké roboty y powinnoſti.

Наопере́дъ (III 9), напере́дъ (III 10); рабо́та ся дала наопере́дъ (III 9) = встрѣтилась, случилась.

*Нота́ріуша (Ac. s.) IX, — м. урб.: notáriust.

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

Оголоси́ти на варме́ди своé дѣ́ло (VIII 1) — л. урб.: salva et in his ad sedem judiciariam appellata. Оголоси́ти = verkünden, kundmachen (Ж.).

От окóва (VI 5) — м. урб.: akótal = a singula urna. Akó = der Eimer, das Ohm. Akó — ведро, содержащее въ себѣ 40 кружекъ (Ск.).

Óкромъ (II 4) = крóмі, óкрім (Ж.).

Óпрочъ (IV 1) = óпріч (Ж.).

На *орсáцкій дюлишъ (IV 6) — м. урб.: országgyülésére; орсáцка ми́ра (V 6) — м. урб.: az országtörvényének szerént Posonyi mértéknel — (по государственнымъ законамъ Пресбургской мѣрой); орсацкимъ прáвомъ (VII 4) — м. урб.: országnak törvényei által (= по законамъ государства). Ország = das Land, das Reich, der Staat.

*Ортовáня (II 2 и т. д.) — м. урб.: irtásokat = exstirpaturas; ортовáвъ (IV 8) — м. урб.: az irtó (прич. отъ irtani); вы́ортовáни (IV 8) — м. урб. kiirtattot. Irtani = reuten, roden; irtovány = das Rodeland, der Gereutgrund.

Отличити, отлѣчатъ (Ясиня). Відлїчи́ти = abrechnen, abzählen (Ж.).

Оттáмáль (III 2), оттамталь (I 1). Óттáмаль = von dorther (Ж.).

Оттáмъ (VII 15) = оттáмаль.

Оттепéрь (V 5) = отъ настоящаго времени, впредь. Оттепéрь = eben jetzt (Ж.).

От той токми́ся оттигáти, ся оттѣхáти (III 10) — л. урб.: a temporaneo illo contractu recedere. Відтягáти (?) = abziehen, wegziehen (Ж.).

Пансчáръ (III 3) — м. урб.: jobbágy = colonus.

Пáстыромъ, котри́ пáнски ви́ници дозѣрáютъ (VII 10) — м. урб.: az uraság szölö örzöinek = custodibus vinearum dominalium.

Пáшу (Ac. s. II 3) — л. урб.: pascuum. Пáша = Viehfutter, Weide (Ж.).

Пелéвнѣ (D. s. III 15) — нѣтъ въ другихъ урбарахъ. Пелéвня = Räumlichkeit, wo das Getreide geworfelt wird, Tenne, Scheune (Ж.).

На пáны не имаеме нияку кривду тай перепону (подп. с. Нижн. Апша). Перепóна = Hinderniss (Ж.), слѣдовательно, въ иномъ значеніи.

Пéрше (II 8) = раньше, прежде.

Печатю нашовъ силсковъ питомовъ (подп. с. Рахово — Akna Rahó), печатевъ нашевъ сѣльсковъ питоменновъ (подп. с. Верх. Руна). Пи́томи́й, питоме́нный = eigen (Ж.).

Плáтня (III 9 и т. д.). Платня́ = плата = Gehalt (Ж.). Платню́ (VIII 6) = издержки, расходы; сл. урб.: nakladek, ktery na tuto robotu mal.

*Повъгаръ (нѣсколько разъ — подп. с. Тересва — Taraczköz), поґаре (N. pl. — подп. с. Нягово). Въ мад. переводѣ подписокъ: hütös (= hites) emberek = die Geschworene. Polgár = juratus, Geschworner (Szamota, Magyar oklevél szótár Budapest. 1902—04). См. божени́ки.

Подеколи́ (VIII 4) = dann u. wann, zeitweilig (Ж.).

У подымщинѣ (подп. с. Вульхувци). Поди́мщина = Haus- u. Grundsteuer (Ж.).

Поиднатъ ся (VII 3) см. изиднáти ся.

Поліовáти (III 17), половáти (VI 3). Польовáти = полювáти (Ж.).

Поля четыри волы (Салд. III 1) — нѣм. текстъ вносокъ: neben vier Zugvieh; слов.: pry čtworem dobytku. Пíля = біля = neben, bei, nahe (Ж.)

Поля́ки (Ac. pl. VIII 18) — м. урб.: jövevények = advenae. Jövevény = der Ankömmling.

Ся *поноси́ти (IX 7) — м. урб.: panaszók = die Beschwerden. *Поносовáли (IX 8) — м. урб. — иное выраженіе Panaszolni = klagen, sich beschwerden.

*Понусъ (подп. с. Мокра); поносу (G. s. подп. сс. Бочково, Ремете); поносы (Ac. pl. подп. сс. Квасовска поляна, Росушка, Трибуша). Panasz = die Beschwerde, die Klage.

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

За порукóмство (VII 12) — м. урб.: kezesség (= die Bürgschaft, Caution) fejében; л. урб.: titulo fideiussionis et securitatis.

*Порція (IX 3), зпýдь порціи (IX 2) — м. урб.: portio = quantum contributionale. До порціи записаній есть (VI 2) — м. урб.: az portáknak számába már be menték (= вошли уже въ число портъ). Porta = fundus, sessio (Bartal, Glossar. latinitatis r. Hungariae).

Прáво (V 5 и т. д.) — lex, articulus legis, jus, processus judiciarius. Право = Gesetz, Process (Ж.).

Пре себѐ и пре мáргу (III 3).

Пригрозúти (VII 5, 6) — л. урб.: nullo modo adstringatur, nulla ratione adstringi possit. Пригрозúти = drohen, bezwingen (Ж.).

Пригрóзъ (VI 2) — л. урб.: severiori tractatione subditorum; нѣм. урб.: allzuhartes Verfahren. Пригрóза = Drohung, Strenge (Ж.).

Присяжникъ (подп. сс. Нижн. Апша, Брустура, Корочуново) = боженикъ. Присяжный = der nächste Gemeindebeamte nach dem Vorstand (Ж.).

Противко нашихъ пановъ (подп. сс. Брустура, Ганичи).

Из пустéй хáщи (II 7) — см. пр. *h*. Пусту хыжу (Салд. III 8) т. е. только домъ, безъ полеваго надѣла. Нѣм. текстъ вносокъ: sollen solche, *nur als behauste* Innwohner angesehen und behalten worden.

До *рабшáґу (IV 6) — м. урб.: fogságban. Fogság = rabság = die Gefangenschaft.

Розвержéну порцію (IX 5) — м. урб.: kiosztatott portionak = распредѣленную подать.

Порція ся розмúтовала тай вырýбала (IX 3) — л. урб.: repartitio Quanti contributionalis.

Рыбарúти (VI 3) = рибáрити (Ж.).

Нияк рядъ не бýдутъ чинúти (VI 1) — м. урб.: semmi rendelést ne tegyenek (rendelést tenni = einen Befehl ertheilen, eine Anordnung treffen). Безъ ряду (IV 6) — нѣтъ въ другихъ урбарахъ. Безъ ряду (VII заглавіе — см. прим. *и*). Безъ ряду (VII 8) — м. урб.: törvénytelen = illegalis. Ср. также заглавіе § IX.

Сáгу дéрева (III 13, 14) — л. урб.: unam orgiam lignorum focalium. Orgia, mensura longitudinis sex pedum (Bartal, Glos. lat.). Сажень, Klafter Holz (Ск.).

Окромъ дýба, бýка áлбо садовúни (II 4) — л. урб.: non tamen (ex) fructiferis arboribus; сл. урб.: ze stromůw takowych, ktery žádné owoce nenoſa. Садóвúна = Obst (Ж.), слѣдовательно, иное значеніе.

У *сáму ся не бýде брáти (I 1) — м. урб.: nem méltó tekintetbe venni (не стоитъ брать во вниманіе); въ сáму брати (III 5) — въ м. урб. нѣтъ = брать въ счетъ; такъ нехáй ся у сáму берýтъ (Салд. III 8) — въ нѣм. вноскѣ: angesehen und gehalten werden. Не дадýтъ за тотó кмéтѣ сáму (VII 15) — м. урб.: megfelelni nem tartoznak (= не обязаны отвѣчать); сáму брáли (IX 3) — м. урб.: számot vegyen (= пусть беретъ отчетъ); сáму брáти залúшивъ (IX 4) — м. урб.: számadásnak vételét el mulatná (= запоздалъ бы со взятіемъ отчета). Szám = die Zahl, die Rechnung, die Rechenschaft. Кромѣ того, szám съ частицей — ra имѣетъ смыслъ: *на счетъ* того-то, *для* того-то: magam számára = *для* меня. На тистúвску сáму (III 15) — м. урб.: tisztyenek adandó (= которыя должно дать чиновнику т. е. *для* чиновника). На пáнску сáму (VII 17) — нѣтъ въ мад. = *для* пана. На свою сáму повестѝ (VIII 13) — м. урб.: magok szükségére bevinni (= для своей потребности привести, т. е. для себя).

З пéредъ вáрмецкого свѣдомства (VIII 3) — л. урб.: praesente Comitatus testimonio. Свѣдомство (подп. сс. Брустура, Ганичи, Калины); свѣдилство

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

(подп. сс. Бочково, Росушка); видомство (подп. с. Дубово); вѣдомостъ (подп. сс. Рахово, Лугъ).

*Си́нте (IX 8) — м. урб.: szintén. Szintén, szinte = gleichsam, ebenfalls.

Слобу́днымъ язы́комъ зъгрѣши́тъ (VIII 4) — м. урб.: szabad nyelvével vétkezet = oris sui libertate deliquit.

Своимъ смыкомъ (Салд. III 1) — сл. вноска: bránu, нѣм.: mit eigener Eggen.

Сороко́вецъ (IV 1) — л. урб.: florenus. Сороко́вець = ein 40 Groschenstück (Ж.).

На ста́ню (II 5) — нѣтъ въ другихъ урбарахъ. Ста́ня = ста́йня = Stall (Ж).

Из страво́въ (VII 11). Стра́ва = Speise, Gericht, Essen (Ж.).

Уло́женное стрѣ́ченно (V 2) — м. б. *на будущее время* опредѣленное? См. V 2 пр. *z*.

На па́нскумъ сту́лци (VIII 1) — м. урб.: az Ur székén; л. урб.: in sedibus Dominalibus. Szék, между прочимъ = der Gerichtsstuhl (sedes judiciaria).

Сы́рова (дре́ва) (II 4) — л. урб.: ex ipsis vivis arboribus; сл. урб.: ze furowych stromůw.

Тве́рдо кара́ти (VIII 8, IX 8) — л. урб.: severe puniatur; ся зака́зуе тве́рдо (VII 6, 18) — л. урб.: simpliciter suffertur, penitus abrogantur; тве́рдо му́ситъ ся пра́во держа́ти (IX 8) — въ л. и м. урбарахъ иной оборотъ. Тве́рдо = hart, stark (Ж.).

*Теле́къ (I 1 и т. д.) — м. урб.: házhelly (= Hausgrund); л. урб.: fundus sessionalis. Telek = das Grundstück, die Session.

*Те́рхъ вести́ (III 12) — м. урб.: megterheltetnék (= beladen sind). Teher = die Last, die Fracht.

Че́резъ *тестаме́нтъ (VII 2) — м. урб.: testámentom szerént.

*Ти́стъ (III 2 и т. д.) — м. урб.: tiszt = der Beamte.

Токма̀ (III 10) — л. урб.: pactare. Че́резъ неяку́ токму́ (V 7) — л. урб.: vel per scriptam conventionem vel secus pactata fuisset. То́кма = Vertrag, Preis (Ж.). Ср. мад. tukma = der Vertrag.

У тѣ́сной робо́тѣ (III 6) — л. урб.: ferventium laborum. Eine dringende Arbeit (Ск.).

Тягота̀ (VII 13, IX 3) = Bürde, Last, Beschwerlichkeit (Ж.).

*Урба́ріумъ (VI 2) — м. урб.: urbáriom.

Урва́въ (IX 7) — см. IX 7, пр. 2.

На своихъ урутныхъ пановъ (подп. с. Бочково) — м. б.: *урочитыхъ* (Ср. Мат. IV, стр. 47) или *оречныхъ* отъ орекъ = мад. örök = ewig, erblich?

*Фе́дьверъ (VIII 12) — м. урб.: fegyver = das Gewehr.

Из того̀ *фе́лю (V 6) — м. урб.: a félébül = ab illa specie.

*Ферта́ль (I 1 и т. д.) — м. урб.: fertály = das Viertel.

*Форшпо́нто (III 15) — м. урб.: forspontok. Forspont = der Vorspann.

Из — — *хамиства (III 1) — м. урб.: fortélyos héjanosság miatt (вслѣдствіе мошенническаго т. е. умышленнаго недостатка). См. гамиства.

Ха́ща (II 4 и т. д.) — м. урб.: erdö = sylva. Хаща есть у М. Ха́щі = Gestrüpp, Gestände (Ж.).

*Хеверу́бна ма́рга (II 3) — м. урб.: gula-béli (д. б.: gulyabéli) marha. (Gulyabéli = zu einer Rindheerde od. Zuchtheerde gehörig. Gulya = eine Heerde, die das ganze Jahr hindurch unter freiem Himmel weidet). Hevcrő = müssig, unbeschäftigt, нерабочій (Ск.).

*Хо́сенъ (II загл. и т. д.) — м. урб.: haszon (=der Nutzen, der Gewinn) и jövedelem (=die Einkünfte, der Ertrag).

Ґу *хота́ру (I 1 и т. д.) — м. урб.: határ = die Grenze, das Gebiet.

Худня̀ робо́та, а́ренда (Tab.) = гудня, годовая. Гі́дний = jährlich, Jahres (Ж).

Из тако́й худо́бы, котра̀ худо́ба (V 5) — м. урб.: allyatinokbul, a mellyek (съ такихъ, которые); л. урб.: ab illis rerum speciebus. Из тако́й худо́бы (V 5)

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

— м. урб.: azon félékbül=de his speciebus. Худóбу (VII 3) — м. урб.: jószág (=имущество); л. урб.: res venales. Изкажéну худóбу (VII 15) — л. урб.: nec naturalia, nec victualia. Худóба (VIII 16) — м. урб.: az javai = bona; л. урб.: substantia. Худóба = Vieh, Vermögen (Ж.).

Цáрину (Ac. s. II 3), у цáринѣ (VIII 2) — м. урб.: tilalmas, л. урб.: pascui prohibititii (G. S.). Царина=tilalmas, das Gehege, куда нерабочій скотъ не допускается въ пашу (Ск.). Царина— кусень поля, пастівнік або сіножатка підъ загородою (В.).

Цáрь (VI 6) — м. урб.: király.

*Чаловáти (III 1) — м. урб.: csalni = betrügen.

По чáсти дрѝва возитѝ (II 6) — м. урб.: módgyával és képesent = mässig (два синонима); л. урб.: proportionate; сл. урб.: wſſak ale w přiſſluſneg a doſtatečneg mire.

Четѝри чехѝ (II 7) — м. урб.: hat krajcár = 6 cruciferis. Двѣ чéхы (VII 11, IX 6) — м. урб.: executio-béli garas (= der Groschen, der Dreier) = grossus executionalis. Дéсятъ чéхувъ (VIII 5) — м. урб.: tizenöt krajczár = cr. 15. Так. обр., въ Nom. вѣроятно, чехъ (у Ж. чех = Art gold. oder silbern. alterthüml. Münze — со ссылкой на Кольберга, Pokucie). Въ грошѣ, слѣдовательно—два чеха, въ чехѣ—$1^1/_2$ кр. Ср. Csaplovics, Gemälde v. Ungern. Pesth. 1829: In früheren Jahren gab es Polturaken zu $1^1/_2$ Kr. (II 108).

*Шрѝтъ (III 17) — м. урб.: serét = das Schrot.

Я́ґромъ (D. pl. VII 11) — м. урб.: vadászinak = venatorum. Der Jäger.

Huſarengeld, Moundierungsgeld (VII 13) — м. урб.: тоже. Сл. урб.: nakladky na huſaruw, a na zaodiwany aneb mundiry.

Pohnwein (VII 6) — м. урб.: тоже, л. урб.: Bahn-Weingeld.; сл. урб.: k — — Pohn-Weingeld platu (to gest, platu za slobodu, abý poddany ſwe wyno za nektery czas predawaty mohli, a žeby z panſkeg krčzmy, aneb hoſtincza braty ne bily powinny).

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

Форма русскаго урбара [1]).

ОУРБАРІУМ.

ПЕ҃РВЫЙ ПУ҃НКТЪ.

О҃ Кмѣ҃цкимъ Телѣ҃ку.

§ I.

Понѣ҃же кмѣ҃цке належи҃на, та҃й всѧ҃ка да҃нь мꙋ҃ситъ` такà бы҃ты, ꙗ҃кѐ ѥ҃сть кмѣ҃цке мѣ҃сто, ѥ҃желѝ бы҃ тотò невсѧ҃ди ѥ҃дна҃ке бы҃ло, мꙋси҃тъ ґꙋ хота҃рꙋ, та҃й ґꙋ хоснꙋ, ꙗ҃лбо ґꙋ шко҃дѣ приспосо҃бене бы҃ти, Та҃и [a]) ѿ тамталь потꙋ҃мъ бы҃ваетъ, же такѐ [2]) [a])

Кмѣ҃цке мѣ҃сто и҃з дворо҃мъ, Та҃й и҃з ке҃ртами мꙋ҃ситъ бы҃ти такѐ вели҃ке, ꙗ҃къ ѥ҃дна ни҃ва, Гдѐ мо҃жетъ ѥѧ посѣ҃ати ко҃белъ зе҃рна, а҃ а҃жъ бы҃ такы҃й теле҃къ, а҃лбо кмѣ҃цке мѣ҃сто ме҃нше бꙋлò ꙗ҃къ пꙋ҃дъ ѥ҃денъ ко҃белъ зе҃рна, Мꙋ҃ситъ сѧ҃ оу по҃лѣ ни҃вами, а҃лбо ла҃зами на то҃лко вы҃полнити, а҃ ѥ҃же лѝ бы҃ ве҃кше бы҃ло тотò

1) Pro nona in natura. 2) Въ урбарѣ села Салдобошъ (Марам. ст.) въ пробѣлѣ вписано: *Село на имнѣ Са҃лдобошъ.*

a) Ideo in hac possessione seu hoc oppido.

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

кмѣцке мѣсто, ꙗкъ пꙋдъ ѥденъ кобелъ зерна, Тота̀ b) часть бꙋде сѧ межы нивы тоты̀, Котрѝ за Телѣкомъ на поли сꙋть b), а ѥже лѝ бы̀ Ґꙋлако ѝз ѥдни́мъ фертáлїѡмъ бꙋло Тото̀ кмѣцке мѣсто векше, ꙗкъ пꙋдъ ѥденъ Кобелъ сѣáнѧ, Всáка дробина оу̀ сáмꙋ сѧ не бꙋде брáти. 1 a || 1 б

§ II. До полѧ за такимъ цѝлымъ телѣкомъ кмѣцкимъ мꙋсѧтъ сѧ дáти 1). Нивы, то ѥстъ: ѡ̂бы̀ до кождей пꙋшло̀ по коблóви зерна, Тай лáзи на 2) Хꙋстѣ Котрѣ кáждого Гóдꙋ 3) бꙋдꙋтъ сѧ косѝти.

§ III. ʸА c) ѥжели бы̀ сѧ пꙋдъ ѡ̂рáнѧ толкѝ нивы не виполнѝли, мꙋситъ сѧ и з лáзꙋвъ тѡ̂ко придáти ґꙋ кóждо̀ нивѣ, Колко ѥденъ Бꙋзъ сѣна плáтитъ, а̂лбо а̂жъ бы̀ Лáзъ не 4) выполнилъ, то̀ мꙋсѝть сѧ придáти ѝз нивѣ d), при тóмъ d) сесѧ чáсть, тáй тота̀ ѝз котрóвъ сѧ телѣкъ выполнюетъ, мóжетъ кмѣть на ꙗкый хóсенъ хóче собѣ ѡ̂вернꙋти d).

§ IV. Тото̀ прáво бꙋдꙋтъ мáти ѝ то̀ты кмѣтѣ, Котрѣ половѝнꙋ телѣка, а̂лбо ѥденъ Фертáль, а̂лбо ѡ̂смꙋ чáсть ѝз ѥдногѡ телѣка мáютъ.

ДРꙋГЫЙ ПꙋНКТЪ.

Ꙗкїй хóсенъ кмѣтѣ бꙋдꙋтъ Мáти.

§ I. Ꙗкъ ҂аф҃н. Годꙋ ҃л. ѝ ѕ. ʸАртикꙋла ѡ̂пѝсано ѥстъ, же бꙋде слобꙋдно кмѣтюмъ ѿ ст҃огѡ Михаѝла винò продавати 5).

---

1) Въ урбарѣ с. Салдобошъ: ѝ҃. 2) Ib.: ѝ҃. 3) Ib.: единъ разъ.
4) Должно быть: сѧ не. 5) Въ урб. с. Салд.: до руздва.

---

b) Illud viceversa in appertinentias extravillanas imputari debet.

c) Quod si tamen in agris vel pratis quidpiam ad requisitum constitutivi numerum deesset, id suppleri mutuo potest singulo agri jugero pro prato unius curri capaci et vicissim computato.

d) Нѣтъ въ урбарахъ латинскомъ, мадьярскомъ и нѣмецкомъ, имѣется въ иныхъ выраженіяхъ) въ словацкомъ, сербскомъ и хорватскомъ.

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

§ II. Ажъ бы кмѣть мавъ неяке ѡртована, тото панъ ѿ него не може взяти, або оу тогы нивы раховати, котрѣ ся кметюмъ за телекомъ приходятъ, Хыба [e] Вармеда чена кмѣцку роботу, тай Муку бечелїшвати и судити буде, та такъ Панъ заплатитъ кметеви роботу [e].

Але [f] ажъ бы така земля оуже давно була вычисчена, аже бы ся межи тоты раховала, Котрій за телекомъ суть [f], або тоты кметѣ, котрѣ тоту землю чистили, або Инде пушли, або утекли, а тепер другый кмѣть котрый не чистивъ тоту землю безъ платнѣ бируе, не [g] мусить Панъ такому кметеви за ѡртована платити [g].

§ III. Гдѣ Може быти, мусить кмѣцка марга потребне по- 16
|| 2a ле, тай ѡкремѣшне на пашу мати, оу котрумъ поли могутъ кметѣ из панскимъ дозволѣнїшомъ на робутну маргу царину оучинити, ѡбы тамъ хевербна марга не ходила, и панска, лышина робутна, а гдѣ бы мале поле было пудъ пашу, тамъ панумъ не буде слобудно из новымъ ѡранїшомъ, або бодай якобъ мовдїшовъ поле менши́ти.

§ IV. Гдѣ хаща естъ буде кметюмъ слобудно на свою потребу сухы древа возити, а еже ли бы сухы не были могутъ и сыровы, ѡкромъ дуба, бука, або садовини.

§ V. Буде слобудно кметюмъ на хижу, або на стаю дерева из хащи привести, але такъ ѡбы Панъ тоты дерева вызначивъ кметюмъ.

§ VI. Ажъ бы не было оу сѣлской хащи доситъ дрива, мусить Панъ кметюмъ слободити и другу хащу ажъ бы была, ѡбы ѡтамъ [1]) кметѣ могли по части дрива на ѡгень собѣ возити.

1) Опеч.: Ѡтамъ.

e) Nisi erga conscientiosam Comitatus pro ratione laboris praemittendam aestimationem et taliter limitandi pretii paratam bonificationem.

f) Si qui tamen fundi antiquioribus temporibus exstirpati et successive sessionales effecti sunt naturamque exstirpationum amplius non retinuerunt

g) То-есть, въ случаѣ желанія помѣщика отобрать сс — tales sub sensum praecitati quoad exstirpaturas earumque redemptionem §-phi haud cadunt.

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

§ VII. Ѿ жировáнѧ оу̀ сѝлскꙋмъ хотарѣ̀ бꙋ́де кмѣ́тѣ четѝри чехѝ мéнше платѝти, ꙗ̃къ чꙋжы́й чл҃вкъ, а̂ ѝз пꙋстéй h) хáщи h) гдѣ̀ жировáнѧ мóже ѝмáти, тáкъ бꙋ́де кмѣ́тѣ платѝти ꙗ̃къ сѧ ѝз пáномъ-ѝзтокмѝтъ.

§ VIII. "Ажъ i) бы̀ сéло мáло даѧ́кꙋ хáщꙋ свою̀ за телéками вы́дѣленꙋ i), тай хáща ѝмъ бꙋ́де слобꙋ́дна ѝ на дрѝва, ѝ на жировáнѧ, тай ѿ сегѡ̀ нижáкꙋ дáнь пáнꙋмъ не бꙋ́дꙋтъ давáти. "Але тогды̀ ѝ пáнъ не бꙋ́де дóвженъ свою̀ хáщꙋ слободѝти, хóть на дрѝва хóть на жировáнѧ; хы́ба k) бы́ сѧ жѝръ оу̀ сѝлскꙋй хáщи не вродѝлъ k), тогды̀ Мꙋ́ситъ Пáнъ пéрше кмéтюмъ хáщꙋ слободѝти, тáкъ l) чꙋжы́мъ людѝѡмъ, а̂ле за тотꙋ̀ платню̀ ꙗ̃къ бы̀ чꙋжы̀ люде платѝли, на всѣ хáщи Пáнъ бꙋ́де гáткꙋ мáти, тáй дозирáти. 2 а

|| 2 б

ТРЕ̃ТЫЙ ПꙋНКТЪ.

Ѡ Кмѣ́цкей робóтѣ, тай слꙋ́жбѣ.

§ I. Кáждый Кмѣ́тѣ котры́й на цѝлꙋмъ телéцѣ сидѝтъ мꙋ́ситъ кóждого тѝжнѧ е̂́денъ дн҃ь пáнови робѝти ѡ̂дъ зарáнѧ до вéчера̀, тáкъ што̀ бы̀ сѧ̀ ѝ хожѝнѧ е̂го̀ на пáнсчинꙋ гéвъ ѝ тáмъ, тáкъже ѝ пасѣ́нѧ, ѝ напавáнѧ оу̀ тото̀ ѡ̂бы̀ сѧ̀ раховáло 2).

1) Д. б.: ꙗ̃къ — ad rationem colonorum glandinationem praeferenter eo tamen, quo extraneis, pretio admittet.

2) Оставленъ пробѣлъ въ 16 строкъ. Въ урбарѣ с. Салдобошъ вписано: Двома волми свои^м возомъ, але на ѡрани четы^рма волмы свои^м смыкомъ таи свои^м плꙋгомъ панови робити мꙋсит', а ежели бы четыри волы еденъ кмѣтъ не малъ изъ дрꙋгымъ нехай оу воро^х запрꙗгне, та за два^дны панови нехай

h) Pusztákban lévö erdökben т. е. въ лѣсахъ, находящихся въ *пустахъ*. *Puszta*—das Praedium, ein Gut ohne Colonicalgründe (Ballagi, Magyar-német szótár). Въ лат. урб.: in praedialibus sylvis.

i) Si in aliquo loco ad rationem communitatis excisae vel vero singillativis sessionibus adrepartitae sylvae reperirentur.

k) Nisi in sylva communitatis — — nullae penitus glandes procrearentur.

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

и̂ [l] не бꙋде слобꙋдно а҆бы̀ е҆́дного ти́жнѧ и̂ за дрꙋгі́й ѿбꙋвъ [l], хи́ба бы̀ Па́нъ ви́дѣвъ, штѡ̀ кмѣ́ть хотѣ́въ бы̀ Пана чалова́ти, ѡ҆бы̀ само хо́ть ме́ншꙋ ма́ргꙋ держа́лъ, а҆́лбо бы̀ наро́комъ не хотачѝ на па́нсчинꙋ не пришо́въ, а҆ [m] и҆з всѧ́каго Хами́ства и҆з дрꙋги́мъ бы̀ сѧ̀ запрѧ́гнꙋлъ [m]. ˇА е҆́же ли̇̀ бы̀ даѧ́кі́й кмѣ́ть за Воло́вꙋ робо́тꙋ хотѣ́въ бы̀ са́мъ на пи́ше Па́нсчинꙋ ѿбꙋ́ти мꙋ́ситъ ка́ждого ти́жнѧ два̀ дни̇̀ роби́ти, та́къ котрі́й кмѣ́ть на полови́нѣ теле́ка сѣди́ть, полови́нꙋ | Котрі́й на четверти́нѣ, четверти́нꙋ | Котрі́й на ѡ҆сми́нѣ, ѡ҆́смꙋ ча́сть бꙋ́де Па́нови роби́ти.

§ II. ˇА е҆́жели̇̀ бы̀ Па́нъ и҆з кмѣ́тї́ѡмъ не мꙋ́х сѧ на ты́мъ зла́годити, ꙗ҆́кꙋ па́нсчинꙋ, а҆́лбо робо́тꙋ, и̂ въ что̀ сѧ хожи́нѧ е҆гѡ̀ ма́етъ рахова́ти, тогды̀ мꙋ́ситъ Ва́рмецкі́й Ти́стъ и҆́мъ оучини́ти справедли́вость ꙗ҆́къ задо́вго мꙋ́ситъ кмѣ́ть на Па́нсчинꙋ и҆ти̇̀, и̂ ѿ [2 б] || [3 в] тама́ль наза́дъ.

§ III. Слобꙋ́дно бꙋ́де Па́нꙋмъ ти́мъ, котри́хъ [1]) кмѣ́тюва на пꙋ́въ дни́нꙋ хожи́нѧ, а҆́бо и̂ да́лей ма́ютъ ра́зъ оу҆ миса́цеви поспо́лꙋ за чети́ри дни̇̀, Па́нске ѿроби́ти хо́ть Волми̇̀ хо́ть пи́шей, а҆́ле та́къ ѡ҆бы̀ оу҆ тоты̀ чети́ри дни̇̀ и҆́хъ хожи́нѧ и̂ са́мъ [2]) и та́мъ сѧ̀ рахова́ло, при то́мъ коли̇̀ Па́нъ и҆з кмѣ́тьми та́къ хо́че роби́ти, мꙋ́ситъ и҆́мъ свою̀ во́лю напе́редъ зна́ти да́ти, ѡ҆бы̀ и̂ кмѣ́ть на такꙋ́ Па́нсчинꙋ напе́редъ сѧ̀ зна́къ до́брѣ приготови́ти; ко́ждый Пансча́ръ в лѣ́тѣ на свою̀ ма́ргꙋ роби́тнꙋ па́ши задо́ситъ мꙋ́ситъ ма́ти, а҆ в зѣ́ми̇̀ ми́сто пре себѐ и пре ма́ргꙋ на выспочива́нѧ Па́нъ е҆мꙋ́ до́вженъ да́ти.

ѡре, але сесꙋ тѧжкꙋ роботꙋ оу каждꙋмъ ѡраню лышше раз нехаи кмѣтъ ѿробитъ, а ажъ бы полѧ четыри воли еденъ чл҃овѣкъ не достачилъ тегда кмѣтъ еднаго такого, которы всѧкꙋ роботꙋ робити може, а дрꙋгого, который лышше волы гнати знае, наймити мꙋситъ, але сѣми двома людмй инше робити не бꙋде слобꙋдно.

1) Вѣроятно: котрѝ. 2) Вѣроятно: сѣмъ.

---

l) То-есть, чтобы крестьянинъ вмѣсто одного дня работы четырьмя волами работалъ два двумя?—neque tamen praenotatum jugalium numerum bipartiri et ad repetendum hac ratione biduo laborem colonum cogere liceat. (Ср. словацкій урбаръ).

m) Alteriquo pecus suum ex culpabili pecorum defectu conjungat.

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

§ IV. Тóтъ кмѣ́ть, котрі́й ѝз дóму за ѐднꙋ годи́нꙋ, а҆́лбо за пꙋвъ дрꙋгéй мꙋситъ гꙋ Пáнови своéмꙋ на пáнсчинꙋ ѝтѝ, оу҆ Новéмбрію, Декéмврію, Ꙗнꙋáрію тай Февръáрію мꙋситъ тáкъ сѧ готóвити на пáнсчинꙋ, а҆́бы тогды́ з домꙋ ѝшóвъ колѝ зорѧ́е, а҆ колѝ слóнце захóдитъ а҆́бы з' пáнсчини назáдъ Домꙋвъ ѝшóвъ, та тáкъ а҆́бы цѝлꙋ дни́нꙋ на пáнсчинѣ ѿбꙋвъ. А҆ оу҆ дрꙋги́хъ мѝсѧцахъ коли слóнце ѝзихóдитъ, тогды́ ѝз домꙋ, а҆ колѝ захóдитъ тогды́ домꙋ ѝз пáнсчины кмѣ́ть рꙋшитъ сѧ тáй тотà Дорóга ѝхъ ѝ сѝмъ, ѝ тáмъ оу҆ пáнсчинꙋ прїимáти сѧ бꙋдѐ.

§ V. На Козбѣ̀, на жни́вахъ, а҆́лбо

хóть бꙋдъ

пи́шихъ, хóть ѿ Волóвыхъ кмéтювъ, Дꙋплова́нꙋ пáнсчинꙋ мóже пáнъ взѧ́ти, а҆́ле тáкъ ѡ҆́бы ѝмъ сѧ тотà робóта оу҆ дрꙋгѝ ти́жнѣ раховáла.

Всѧ́кꙋ [n] дꙋплова́нꙋ робóтꙋ тáкъ трéба в сáмꙋ брáти, ѡ҆́бы кмѣ́ть Котрі́й на Цѝлꙋмъ Телéцѣ сѣди́тъ ѝз Вꙋлмѝ ѐдéнъ Дн҃ь а҆ пи́шей двà днѝ Пáнсчинꙋ ѿбы́въ, а҆ пꙋвъ Телéчный кмѣ́ть ти́жнами, пꙋвъ Дни́ни Волмѝ, пи́шей Цѝлый Дн҃ь, а҆ Котрі́й на Фертáлѣ, ѐдéнъ Фертáль днѧ̀ Вулмѝ, а҆́лбо пꙋвъ дни́ни пи́шей роби́ти мꙋситъ; сéсꙋ ти́жнїовꙋ робóтꙋ Дꙋплова́ти бꙋдѐ кмѣ́ть, а҆ сесѐ сѧ разꙋмїе ѝ за тоты́ кмéтѣ, котрі́й на ѡ҆́смой чáсти сѣдѧ́тъ, а҆́ле Желѧ́ръ николѝ не бꙋдѐ свою Пáнсчинꙋ дꙋплова́ти [n].

8 а || 8 б

§ VI. Гдѐ кмѣ́ть ѿ своéгѡ Пáна на ѐднꙋ, а҆́лбо на пꙋвъ дни́ни жнѐ [1]) далéко (: ꙗ҆́къ оу҆жѐ пéрше Кáзано :) Бꙋдѐ слобꙋ́дно Пáнꙋмъ за чети́ри днѝ кмéтми оу҆ Мѝсѧци (: а҆́бы ѝ хожи́нѧ сѧ ѝмъ тáмъ раховáло :) роби́ти ѝ на жни́ви, и на Кꙋзбѣ̀, а҆́лбо оу҆ дрꙋгóй тѣ́сной робóтѣ може пáнъ ни́ми ѐднóгѡ мѝсѧца да дви́чи роби́ти по чети́ри днѝ, черéзъ пéршый а҆ трéтый ти́жденъ потꙋ́мъ а҆́бы сесѝ днѝ оу҆ дрꙋгѝ ти́жни сѧ раховáли. Всѧ́кꙋ кмѣ́цкꙋ

1) Опеч.: жнѐ.

n) Нѣтъ въ урбарахъ латинскомъ, мадьярскомъ и нѣмецкомъ, имѣется въ словацкомъ, сербскомъ и хорватскомъ.

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

робо́тꙋ та́къ тре́ба роздѣли́ти, ѡ҆бы̀ четве́рта ча́сть на зимꙋ́шнѣ шꙋ́сть ми́сѧци пришла̀.

§ VII. "А҆жъ бы̀ кмѣ́ть Па́нсчинꙋ про до́ждъ а҆́бо за и҆́нше не мо́гъ ѿбꙋ́ти, мꙋ́ситъ кме́теви, оу҆ котрі́й ча́съ роби́ти поча́въ, а҆́бо ѿ ра́на до полꙋ́днѧ, а҆́бо ѿ полꙋ́днѧ до Ве́чера оу҆ Па́нсчинꙋ Дн҃ь рахꙋ́етъ сѧ є҆мꙋ́.

"Але коли̑ кме́ть лы́шинь та́мь прі́иде, та́й про до́ждъ, а҆бо̀ про и҆́нше ничо́гѡ не роби́въ, тогды̀ Ли́шинь хожи́нѧ є҆гѡ̀ бꙋ́де сѧ̀ оу҆ па́нсчинꙋ рахова́ти.

§ VIII. Ко́ждый Желѧ́ръ, котрі́й хи́жꙋ ма́е свою̀, мꙋ́ситъ оу҆ годѣ̀ ѡ҆семна́цатъ дни̑, а҆ котрі́й свою̀ хи́жꙋ не ма́етъ Лы́шинь двана́цетъ дни̑ Па́нсчинꙋ па́нови роби́ти [1]).

§ IX. Пра́вда є҆́стъ што̀ кмѣ́ть и҆́ншꙋ робо́тꙋ не до́вженъ, Лы́шинь тотꙋ, котрꙋ́ пра́во, и҆ се́съ Оу҆рка́рїꙋмъ ка́же, а҆́ле а҆́жъ бы̀ кмѣ́ть дрꙋго́мꙋ чꙋжо́мꙋ за платню̀ хотѣ́въ роби́ти, мꙋ́ситъ и҆з Па́номъ сѧ пе́рше и҆зидна́ти, та̀ за тотꙋ пла́тню, за котрꙋ бы̀ чꙋжо́мꙋ роби́въ, пе́рше Па́нови мꙋ́ситъ роби́ти ꙗ҆́къ чꙋжо́мꙋ, а҆́жъ бы̀ даꙗ҆́ка робо́та сѧ̀ дала̀ наѡ҆пере́дъ за котрꙋ робо́тꙋ пла́тнѧ ѿ є҆́тной Варме́ди бы̀ Була̀ постановле́на, тогды̀ мꙋ́ситъ кмѣ́ть па́нови тотꙋ рабо́тꙋ за тотꙋ оу҆становле́нꙋ платню̀ ѿроби́ти. 3 б || 4 а

§ X. Не бꙋ́де слобꙋ́дно Па́нꙋмъ кме́тѣ пригрози́ти, ѡ҆бы̀ Па́нсчинꙋ грошмѝ ѿкꙋпи́ли, а҆́ле а҆́жъ бы̀ кмѣ́т' хотѣ́въ и҆з Па́номъ на коро́ткый ча́съ, а҆́бо хо́ть до́кꙋ жи́ти бꙋ́де на тото̀ сѧ̀ и҆злагоди́ти мо́же, сесѧ̀ па́къ токма̀ кмѣ́цка и҆з Па́номъ мꙋ́ситъ пере́дъ Варме́дїѡвъ чновъ бы́ти, а҆́жъ [o]) бы̀ тота̀ токма̀ Лы́шинь не на до́вгїй ча́съ оу҆чине́на бы̀ была̀ [o]), та̀ а҆́бо па́нъ, а҆́бо

1) Пробѣлъ въ 5 стр. Въ урбарѣ с. Салдобошъ вписано: А чи[м] оу сѣмъ селѣ даꙗкый желꙗри мали бы такыи мѣста, который и ѡсмꙋ часть еднаго телека не чинили за таковое мѣсто лышше девꙗтинꙋ из' того, што сꙗ оуроди̑ мꙋситъ кмѣтъ дати, алъбо сесꙋ девꙗтинꙋ робото̑ ѿкꙋпити, тай всꙗки желꙗри лышше такъ нехай сꙗ оу҆ самꙋ берꙋтъ, ꙗкъ тоты которыи лышше пꙋстꙋ хыжꙋ мають.

o) То-есть, если условіе заключено *не* пожизненно — in priore nihilominus casu, si partium alterutra a temporaneo illo contractu recedere — — vellet.

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

кмѣть хотѣвъ бы сѧ ѿ той токмѝ ѿтѣгати, тото оучинити може, але такъ еднымъ Годомъ напередъ тотъ котрый хоче ѿ той токмѝ сѧ ѿтѣхати, же бы другому знати давъ, ꙋбы и Панъ, и кмѣть знавъ сѧ оу своимъ ґаздꙋствѣ чого держати.

§ XI. Всѧка токма хоть ꙋкремишнѧ из еднымъ, а хот' из всѣма кмѣтьми, за тото ꙋбы кмѣть свою работꙋ, тай хоть ꙗкый дань Котрый сѧ[1]) оу Оурбарій наказꙋе грошмѝ ѿкꙋпити, не[2]) слобꙋдно, ажъ бы кто тото хотѣвъ оучинити мꙋситъ сѧ передъ Бармедовъ честновъ така токма сꙋдити, але[p]) ажъ бы за другій хосенъ Панъ хотѣвъ сѧ из Кметїѡмъ заходити, Тота токма ихъ може межѝ нима зъставати[p]).

§ XII. "Окромъ сей Пансчини за котрꙋ южъ казано, мꙋсѧтъ кметѣ кождогѡ годꙋ Панови оу дорогꙋ ити, таковъ мовдїѡвъ: што бы

четири кметѣ, котрѣ на цилꙋмъ телецѣ сѣдѧтъ тай котрѣ на половинѣ, або на четвертинѣ або на ꙋсмой части сѣдѧтъ (: ꙗкъ сѧ межѝ собовъ злагодатъ :) ꙋбы еденъ Бꙋсъ четирима Волмѝ выправили, колѝ година добра, "Але лишинь такъ далеко гдѣ сѧ за двѧ днѝ дꙋйде.

"А колѝ ꙋрана жнива; кꙋзва або Виноврана застане, не бꙋде Панꙋмъ слобꙋдно кмета оу такꙋ Дорогꙋ выгнати, тай всякꙋ кмѣцкꙋ слꙋжбꙋ не бꙋде слобꙋдно

"Из едного годꙋ на другій ѿслꙋжити, або грошмѝ ѿкꙋпити.

"Ажъ бы далей кмѣтѣ мꙋсѣли ити, ꙗкъ на двѧ Днѝ, тогды 4 в || 4 б ꙗкъ найдовшей сѧ бꙋдꙋтъ бавити тамъ идꙋчѝ и терхъ назадъ вестѝ, такъ тотъ ихъ хꙋтъ бꙋде сѧ имъ оу тижновꙋ роботꙋ раховати,

1) Вѣроятно: ꙗкъ сѧ. 2) Вѣроятно, не — излишне: de reluitione = megváltásárul. (Ср. словацкій урбаръ).

p) Exarendationes nihilominus regalium aliorumque beneficiorum Dominalium et super his caeterisque ad urbarium haud influentibus objectis inter colonos et Dominum terrestrem cum libertate ineundi contractus absque etiam testimonio Comitatus licite semper valideque iniri poterunt.

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

§ XIII.[1]) "А оу сей дорозѣ вшыітокъ келчикъ то̀ ѣстъ: перевизъ, Вамꙋ трицатокъ, оувсади Панъ бꙋде платити.

§ XIII. Понеже кмѣтѣ Дармо бꙋдꙋтъ дерева мати, за тото̀ мꙋситъ каждый кмѣть, котрый на Цилꙋмъ Телецѣ сидить своима Волмѝ єднꙋ сагꙋ своемꙋ Панꙋ привестѝ дерева гдѐ сѧ выкаже мѣсто, котрій дрива нашпередъ два̀ люде пиши оу хацѝ бꙋдꙋтъ готовити, тай тото̀ належина бꙋдꙋтъ мати тотѣ кмѣтѣ, Котрѣ на половинѣ, ꙗлбо на четвертинѣ сѣдѧчъ, ꙗлбо на ѡсмой части, и прочїй: Кꙋлко за 'Іѡвсагомъ на нихъ прїйде.

§ XIV. Оловодно бꙋде Панꙋмъ тꙋю кмѣцкꙋ роботꙋ инакъ ѡбернꙋти, сїрѣчъ: "Абы тотъ кмѣть, Котрїй Панꙋ єднꙋ сагꙋ дрива привисъ, ꙗбы̀ за тото̀ єденъ день из Волмѝ робивъ, а котрѝ оу хацѝ дрива готовили, за тото̀ по єдниимъ дню въ зимѝ бꙋдꙋтъ робити, нежли[2]) Панъ бꙋде хотѣти.

§ XV. Кмѣть Девятинꙋ гдѐ ꙗкїй звычай ѣстъ мꙋситъ дати, тай силскꙋ[3]) Вамꙋ, ѡкромъ Панечини, котра̀ Лѣтꙋшногѡ часꙋ гдѐ сѧ оукаже на селѝ задоситъ оучинити мꙋситъ, то̀ ѣстъ: зерно оу Ворохъ звозити, Сѣно ꙗлбо гꙋ пелевнѣ, ꙗлбо гꙋ маюрнѣ, а[q]) хоть на Тистивскꙋ самꙋ[q]), такожъ симъ способомъ и дѣжма возити сѧ повина, Форшпонто зована[4]), инше Возѣна, тото̀ хоть оу панскꙋмъ, хоть оу чиюмъ дѣлѣ раховати сѧ може, при семъ [4 б] || [5 а] и[r]) колѝ Листъ бꙋде нестѝ всѧ кмѣцка слꙋжба (: ѡ котрей ꙗкъ сесъ Оурбарїꙋмъ каже :)[5]) што̀ кмѣт' не добженъ :) але мꙋситъ сѧ кметюмъ оу тижнїѡвꙋ роботꙋ раховати[r]).

---

1) Цифра XIII поставлена ошибочно: это — окончаніе § XII.
2) Д. б.: ѣжели. 3) Опеч.: дилскꙋ — jus montanum. 4) Д. б.: звáне и.
5) Скобка излишня.

---

q) Эти слова должны быть поставлены ниже, послѣ: хоть оу панскꙋмъ — praejuncturae item et vecturae— —Dominio aut ejusdem officiali praebendae=ugy a földes Urnak vagy tisztyének adandó forspontok és másféle fuarozások.

r) Litterarumque deportatio et alius cujuscunque generis labor rusticorum praeter illa, quae in hoc et aliis punctis declarantur, in robottam urbarialem imputandus veniet.

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

§ XVI. Не бꙋде слобо́дно Па́нꙋмъ и̂ за гро́ши Кме́тѣ на возі́на пригрозі́ти, а̂ле а̂жъ бы̀ Па́нъ хотѣ́въ своѐ зе́рно возі́ти з кме́тьми ѿкромъ Па́нсчини, а̂́лбо и̂́нше дашто̀ на продажъ Даґде везти̇̀, мꙋ́сит сѧ пе́рше и̂з кме́тьми зла́годити, Ци хота́тъ тотꙋ̀ доро́гꙋ прїѧ́ти, та́и̇̀ за ꙗ̂кꙋ̀ платнѝ.

§ XVII. ˇАбы̀ Лихы̀ звѣ́ри вы́гибли (: Гдѐ бы̀ были̇̀ :) Бꙋ́дꙋтъ кме́тѣ ѿкромъ Па́нсчини за три̇̀ Дни̇̀ полїѡва́ти, а̂ле та́къ: што̀ бы̀ па́нъ По́рохъ, шри́тъ, и̂ кꙋ́лѣ да́въ, а̂ при то́мъ ми́сто сего̀ полїѡва́нѧ не слобꙋ́дно Па́нсви на дрꙋ́гꙋ робо́тꙋ кме́тювъ гони́ти а̂бо за̀ Ѳесѐ платнѝ оу̂за́ти.

§ XVIII. Коли̇̀ кмѣ́ть оу̂ па́нскꙋмъ дѣ́лѣ, а̂́лбо оу̂ свои́мъ ґаздꙋ́ствѣ своѐ зе́рно бꙋ́де до млина̀ везти̇̀ то́въ доро́говъ Ва́мꙋ Гдѐ бы̀ потри́бно было̀ плати́ти не бꙋ́де, а̂ле а̂жъ бы̀ оу̂ дрꙋ́гꙋмъ дѣ́лѣ то́въ доро́говъ и̂шо́въ, тогды̀ мꙋ́ситъ заплати́ти, а̂́лбо ꙗ̂́къ сѧ̀ кме́теви бꙋ́де хотѣ́ти а̂жъ сѧ̀ по че́сти зла́годитъ мо́жетъ и ѿроби́ти.

ЧЕТВЕРТЫЙ ПУНКТЪ.

Ѳ Кмѣцкꙋ Дань.

§ I. Ко́ждый кмѣ́ть, и желѧ́ръ, котры́й ѡкреми́шню хы́жꙋ ма́е, мꙋ́ситъ Па́нови ѿкромъ Па́нсчини на ко́ждый Гꙋ́дъ е̂́денъ Ѳороко́вецъ плати́ти, та́къ што́бы полови́нꙋ на ˇЮрѧ, а̂ дрꙋ́гꙋ на Михаи́ла да́въ, а̂ таки̇̀ желѧ́ри, котри̇̀ свою̀ хы́жꙋ не ма́ютъ се́съ да́нь плати́ти Па́ноки не бꙋ́дꙋтъ [1]) 5 а || 5 б [2]).

---

1) Пробѣлъ въ 4 строки.

2) Пробѣлъ въ 5 стр. Въ урбарѣ с. Салдобошъ вписано: Аще бы дакоторый кмѣтъ оу ѡдномъ селѣ двѣ вадь и тры цили̇̀ телекы малъ, ажъ бы хыжꙋ на едномъ телецѣ малъ, преѧца чимъ и из дрꙋгыхъ телекоˇ хосенъ бере, мꙋсѝ панови тꙋлко сорокꙋвцовъ платити, кꙋлко телекы мае, а ажъ бы оу полѣ май булше земли̇̀ малъ ꙗкъ бы тꙋ сѧ за еднимъ телекомъ приходило 5 а || 5 б приходило, а преѧца оу селѣ лышъ ѡденъ телекъ мас, тогды панови ѡденъ сороковецъ буде платити.

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

§ II. Кóждыи ґáзда, котрый на Цилȣмъ Телецѣ сѣдитъ мȣ-ситъ Пáнови оу годѣ дáти.

Двѣ кȣрата.

Двѣ каплȣны.

Дванáцетъ ґаецъ.

Однȣ Ицȣ выварного Мáсла тай сéсъ дáнь бȣдȣтъ и тоты кмéтѣ, котрый на половинѣ, на четвертинѣ áлбо на ѡсминѣ сȣть, Давáти.

§ III. Окромъ Сéсъ кáзаный дáнь трíцетъ кмéтѣ, котри на Цилȣмъ Телéцѣ сѣдáтъ бȣдȣтъ Пáнови оу кáждомъ гóдѣ по ѣднȣмъ телáти давáти, áлбо за телá пȣвъ дрȣга сорокȣвца.

§ IV. Окромъ Сесе ицѝ на свáдьбȣ Пáнови, áлбо Кнáгини своéи (: тáкъ[s]) и колѝ пéршȣ слȣжбȣ бȣде Пáнъ слȣжи́ти[s] :) штò на кóждого кмéтя прїйде тотȣ дáнь за котрȣ оужè кáзано, Сирич: Мáсло, Кȣрата дóвжни бȣдȣтъ дáти.

§ V. Але áжъ бы Пáнъ хотѣвъ, мóже за Сéсъ дáнь и Готóви грóши взáти ҂ кмéтювъ, тáкъ ѡбы éденъ кмѣть, котрíй на Цилȣмъ Телецѣ сидитъ по сóрокъ и ѡсемъ ґраицари, котрíй на половинѣ половинȣ, котри на Фертáлѣ четвéртȣ чáсть, áлбо кȣлко за Іѡвсáґомъ на нéго прїйдетъ бȣдетъ платити.

§ VI. Якъ дáвный звычай éстъ ҂афли.[1]) оустановлéный тáй лю. прáво кáже, áжъ бы Пáнъ оу Бȣйнѣ до рабшáґȣ влáпленїй бȣвъ, та бы сá мȣсикъ из тогò Рабшáґȣ Готóвима Пинязмѣ выминити, Тогды мȣсятъ и кмéтѣ Пáнови на пóмочи быти, ѡбы тóтъ Келчикъ Котрíй Панȣмъ даютъ, Колѝ на Орсáцкїй Дюлишъ йдȣтъ безъ рáдȣ бáрзъ великїй не бȣкъ, на тóе Бáрмецки Тисти бȣдȣтъ позóръ мáти, Тай сéсъ Келчикъ Лышинь 5 б || 6 а тымъ сá прихóдитъ, котрíй ѿ Пресвѣтлогѡ Царá на такїй дюлишъ бȣдȣтъ звáнїй.

---

1) Опеч.: ҂афмн — anni 1548.

---

s) То-есть, *обѣдню*: occasione — — primitiarum (exceptis et hic capitulis et conventibus),=elsö misének (месса) mondására (kivévén itten is káptalanyokat és conventeket). (Ср. словацкій урбаръ).

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

§ VII. Ѿ Бáнѣ (: âжъ бы̀ кмѣ́ть держáвъ :) Бꙋ́де Пáнови своéмꙋ кóждого Гóдꙋ двѣ̀ сорокúвци платúти.

§ VIII. Котрѝ кмѣ́ть бы̀ Ѿтепéрь ѿртовáвъ зéмлю, за тотò такꙋ́ дáнь бꙋ́де своéмꙋ Пáнови Давáти, ꙗ̑къ сѧ̀ ѝз нúмъ злáходитъ, ѝ Ѿ тыхъ зéмлѣ, котрѣ̀ ю̑же дáвно выѿрговáни сꙋ́ть, такꙋ́ дáнь, ꙗ̑кꙋ́ дотепéръ давáвъ ѝ ѿтепéръ бꙋ́де Давáти.

ПѧТЫЙ ПꙋНКТЪ.

Ѻ девятúнѣ тáй Дѣлской Вáмѣ.

§ I. Всѧ́кагѡ рáзнствїѧ рóда зéмнаго, ˜Опрóчъ [1]) зéлїѧ котóре сѧ рóдитъ з двора̀ хúжи :) Тáкъ ѿ пчéлъ, ˜Ꙗгнѧ́тъ, Кóзлѧтъ, котóрїй з того̀ рóкꙋ, Тáкъже, повúнни кмéтѣ Паномъ своúмъ, подóбнꙋю Девятúнꙋ дáти: Что̀ ѥ̑щѐ тáкъ жѐ Панóве девятúнꙋ, а̑нѣ пѣнѧ́зми, а̑нѣ жáднимъ спосóбомъ не моглѝ бы̀ взѧ̀ти;

˜Ѥжели когда̀ з ꙗ̑гнѧ́тъ, козлѧ́тъ ѝ пчéлъ, Девятúнꙋ не допóлнитъ, ѿ всѧ́кагѡ ˜Ꙗгнѧ́ти заплáтитъ кмéть д҃. Ґрайцарѝ, ѿ ѥ̑днóгѡ козлѧ́ти г҃. Ґрайцарѝ, а [t]) ѿ ѥ̑днúхъ пчéлъ [t]), ѕ҃. Ґрайцарѝ.

§ II. Пáки Дáнїѧ сéѧ Девятúни, По рáдꙋ ˜Артикꙋ́ла чѕ҃. зроблéно [2]) в рóкꙋ ꙗхѕ҃мз Прéжде [u]) днѐ ст҃а̀го Ї̀ѡáнна Да не продóлжитъ [u]); Пáки дáнїѧ девятúни, ѿ жнúвъ збѣ́жжа, до днѧ̀ ст҃áгѡ Стéфана Королѧ̀ (: ѥ̑желѝ [v]) не препнéтъ ꙗ̑кóвое врéмѧ [v]) :) Да ѝспрáвитъ сѧ, ѥ̑щѐ гдѐ за врéменемъ злúмъ, ѝлѝ [x]) за пóзностїю недостúглого збѣ́жжа, ѝ тáкѡ ѝ жáтъта пóзное, дáни Девятúни на оу̑казáное врéмѧ не моглó би ѝспрáвити [3]) [x]), тогда̀

1) Должна предшествовать скобка. 2) Вѣроятно: зроблéного.
3) Вѣроятно: сѧ ѝспрáвити.

---

t) A — — apum alveari.
u) Ultra festum S. Iohannis Baptistae non differatur.
v) Nisi aëris intemperitas obstet.
x) Aut (propter) tardiorem ex defectu maturitatis frugum messem (nonatio) ad praefixum terminum peragi nequiret.

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

Вáрмедѧ, врéмѧ в котóромъ дáна Девѧтúна, и̂ десѧтúна, мóжетъ сѧ и̂спрáвити, Да[y] Ѿвѣщáетъ ѧ[1]) и̂ порѧ́дитъ[y]; 'Інáче[2]) ꙗ́кѡ дáнь Девѧтúни и̂лѝ за врéменемъ [6 a] || [6 б] вúшше оу̂рѧ́дное, и̂лѝ тепéръ оу̂лóженное стрѣ́ченно, Чрéзъ Вáрмедю котóраѧ да Ѿвѣщáетъ, не[2]) сготóвитъ и̂ не и̂спрáвитъ; Тогдà бꙋ́детъ слóбодно кмéтюмъ збѣ́жжа (: с тѣ́хъ подóбнихъ, Девѧтúнꙋ в пóлю лышúти :) да звóзитъ[z]).

§ III. "Илѝ ꙗ́ко кмѣ́тѧ тúй зéмли, з котóрыхъ Девѧтúна взѧ́та ѐдúною, Пáки в тóмже Рóкꙋ, да с тúмъ насѣ́ннѧмъ посѣ́етъ, котóрой прибúтокъ рóдꙋ Пáки в тóмъ рóкꙋ вóзметъ, ꙗ́ко зс тѣ́хъ нúвъ и̂ и̂с тогò рóдꙋ, нúже девѧтúнꙋ нúже Десѧтúнꙋ да не дáстъ бóлше, за[a]) тúмъ слѣ́домъ а̂нѣ зс тúхъ нúвъ ѿрáннѧ, котóрїй албо за ѿрáннѧмъ а̂лбо за небы́тность дворà домáшнего 'І недовóлство, вмѣ́сто ты́хъ, кмѣ́тювъ[3]) дáнно[a]), девѧтúна не прихóдитъ[4]).

---

1) Излишне? 2) Вѣроятно: сѧ не. 3) Д. б.: кмѣ́тюмъ.

4) Въ формѣ урбара pro nona in aequivalenti вмѣсто первыхъ трехъ параграфовъ пятаго пункта напечатано:

§ I. Да оу̂ котрилъ селѣ̀ Девѧтина з тогѡ̀ штò сѧ родитъ не даéсѧ за тотò мóжетъ кмѣ́ть, котры́й на Цúлꙋмъ Телéци сúдитъ и̂ны́мъ штò бы тꙋ́лко Коштовáло тотꙋ Девѧтúну Ѿкꙋпúти, а̂ле тáкъ штò бы̀ сѧ тáмъ раховали ꙗгнѧты, барані̂, тáй пчóлы.

Затѣмъ оставленъ пробѣлъ въ 6 строкъ. Съ четвертаго параграфа (§ IV—in natura = § II—in aequivalenti) тексты обѣихъ формъ урбара опять совпадаютъ.

Въ урбарѣ (pro nona in aequivalenti) села Мокра (Марам. ст.) послѣ 1-го параграфа V-го пункта вписано: Двацаⁿ дн҃въ двома волы, вадъ двацѧ̄ й четыри дни без' волы робити.

Чимъ оу̂ с҃мъ селѣ̂ девѧтúна сѧ бере тай за си҃ девѧтин҃ панъ кмѣтми робитъ сес҃ робот҃ негай кметѣ̂ не на ра³ але тижнѧми ꙗкъ сѧ приходитъ, Ѿроблютъ.

---

y) Definiet = kirendellye.

z) Ac in reliquo, nisi nona ad tempus (uti praemissum est) praefixum aut in his casibus *praefigendum* (м. ур.: *Vármegye által rendelendö*) exacta fuerit, liberum erit colonis fruges suas nona in campo relicta abvehere.

a) Hasonló képpen azon szántóföldektül, mellyek réteknek vagyis *belsö házhelly fundusnak* (л. ур.: *fundi sessionalis*) fogyatkozása és héánossága miatt ezeknek hellyében az jobbágynak adattattok, т. е. подобнымъ образомъ съ тѣхъ пахотныхъ полей, которыя въ слѣдствіе отсутствія или недостаточности луговъ или усадебной осѣдлости вмѣсто ихъ крестьянамъ были даны.

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

§ IV. 'Із Конóплѣ тáй из Лéнꙋ мꙋситъ кмѣтъ девáтинꙋ дáти, ~Ажъ бы не ѿдáвъ мꙋситъ шꙋистъ[b] фꙋнти прадúва изпрáсти[b], котрій на Цúлꙋмъ телéцѣ сúдатъ, тай дрꙋги штò сѧ на нúхъ за Телéкомъ бꙋде приходúти.

§ V. Прáвда же бы сѧ не годúло звѣдовати из чогò; таи комꙋ десѧтина сѧ приходитъ; Бо сесе звѣдована не гꙋ сомꙋ Оурбáрїꙋмови балꙋшне, але штò Десѧтúна из такóй хꙋдóбы сѧ брáла дотепéрь, котрà хꙋдóба оу ꙗаупа[1]) Гóдѣ оучинéномъ прáвѣ сѧ[c]) не изполнúла[c]), тà ѡбы ѿтепéрь тотò не было, але Лышинь ѡбы из такóй хꙋдóбы, котрà оу тꙋмъ прáвѣ на ~Имѧ пáмѧтꙋéсѧ, áжъ Десѧтина сѧ брáла.

§ VI. 'Із винà девѧтúнꙋ (: Гдѣ ꙗкій звúчай éстъ давáчи :) мꙋситъ сѧ из тогò фéлю, тай мúровъ, Котрóвъ сѧ мирѧетъ по прàвдѣ ꙗкъ сѧ приходúтъ вымирати, тáкъ и дѣлска Вáма, такóвъ[d]) мúровъ ꙗкъвъ и ѡрсáцка Мúра сѧ мирѧтъ[d]).

§ VII. Оустановéно рóкꙋ ꙗаѱеї тай Ото девѧте и сéме[2]) прáво кáже, штò бы сѧ дѣлскїи Вáмъ не множúвъ лышина тáкъ, ꙗкъ датепéрь[3]) звúчай бывъ тай ꙗкъ инші́й прáва кáжꙋтъ, абы сѧ прáвовъ Пожóнсковъ мúровъ Вáма мúрала, але áжъ бы сѧ ѿ ꙗаѱеї [6 б] || [7 а] Гóда новы Виногрáди насадúли тай ѿ такóго Вино-Грáда дѣлскїи Вáмъ Чéрезъ неꙗкꙋ токмꙋ мúровъ Пожóнсковъ дотепéръ бы Бꙋкъ сѧ давáвъ, и ѿтепéрь нагай сѧ тáкъ выдае; ~Але áжъ сѧ инакъ тòтъ Вамъ выдававъ, тàй неꙗкїй дàнь сѧ давàвъ ѡтепéрь[4]) сѧ закàзꙋе:

§ VIII. ~Обы бéзъ прáва тòтъ Вамъ, дѣлскїй не мнóживъ, оу кáждꙋмъ мúсци Гдѣ сѧ берꙋтъ тоты кмѣцки Виногради, оу

1) Опеч.: ꙗаупа — articulo 1° 1481. 2) Ошибка — articulus 97.
3) Опеч.: дотепéрь. 4) Опеч.: Ѿтепéрь.

b) Filaturam in 6 libris per dominium suppeditandae canabis.
c) Non specificantur = nem neveztetnek = nicht enthalten seind.
d) Hanem az Ország törvények értelme szerént Posonyi mértekkel vagy is akóval ki is 32 pintbül alló szedetessék, т. е. но по смыслу государственныхъ законовъ Пресбургской мѣрой или оковомъ изъ 32-хъ пинтъ да берется.

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

ѐденъ Лаштромъ трѣба изписати, та e) кулки Вамъ буде сѧ ѡ[1]) тыхъ приходити e), мусить сѧ позначити, Єсъ потумъ Лаштром' и Панови, тай кмѣтеви, пудъ печатовъ Бармецковъ Мусить сѧ выдати, тай оу Бармецкуй[2]) Архивуми нагай сѧ задержить.

§ IX. А ежели бы Вино сѧ Даякъ не вродило права штò и тогды кмѣть повиненъ дѣлскій Вамъ дати f) таковъ мировъ f), якъ колѝ сѧ вродитъ, але понеже грошмѝ не може укупити тотъ вамъ, тогды мусить Панови дати кмѣть из тогò штò сѧ на кругій[3]) Гудъ буде родити.

ШЕСТЫЙ ПУНКТЪ.

Ѡ Панске Право, тай ихъ Хосенъ.

§ I. Колѝ кмѣть оумрѐ безъ Сыроты, тогды тогò кмѣтѧ 'Іωсагъ Други межы Себѐ роздѣлятъ[4]), при томъ Колѝ бы кмѣть оутѣкъ, заразъ нагай Даютъ знати Панови, То тогды 'Іωсагъ до Пански[5]) прїиде, але якъ оугорского права трицати Титулъ розказуе, А бы Панъ довгы тогò кмѣтѧ выплатилъ, а потумъ штò зустане Панъ може задержати, але предца штò бы ѧѱк[6]). Году писаный Артикулъ не переступивъ, Ажъ g) бы тогò кмѣтѧ 'Іωсагъ Да оу котрого Сырохмана[7])

1) Опеч.: ѡ. 2) М. б.: Бармецкум или Бармецкуй? 3) Опеч.: другій.
4) Д. б.: не роздѣлятъ — sibi non usurpent = magoknak ne tulajdonitsák.
5) Вѣроятно: панскихъ рукъ — dominus terrestris recipiendi habeat potestatem. 6) Ошибка: ѧѱкг — articulo 18° 1723. 7) Д. б.: сырохманъ.

e) Quantum ab his titulo juris montani — — obveniat.
f) In eadem quantitate praestare.
g) Чрезвычайно запутанный пересказъ мадьярскаго текста: mivel pedig ottan, a hol árvák maradnak, a földes Ur a megholt jobbágynak értékében nem részesülhet, hasonló képpen az ollyatin javak, mellyeket valakinek osztállyban jutattak, ha szintén ennek is mag nélkül halála történnék, az többi elö osztályos

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

бы зꙋстáвъ, áлбо бы и не зꙋстáвъ, тôко бы 'Іѡвсáгъ оу дѣлѣби дꙋстáвъ, не Пáнꙋмъ, але Сыірохманꙋмъ, а ежели бы Сыірохмана не мавъ, а 'Іѡвсагъ бы из дѣлѣбы дꙋстáвъ, то брáтꙋмъ, Áлбо прїáтелꙋмъ ся приходитъ, а тáкъ ѡбы́ї ся никей дѣлѣбы кривда не стáла, притóмъ, из такóго 7 a || 7 б кмéтя 'Іѡвсáгомъ пáнски тисте нигакъ рáдъ не бꙋдꙋтъ чинити g), але коли Пáнъ бꙋде прáво держáти, Тогды гакъ трицéти Титꙋлъ кáже, бóзме h) ся всѐ дѣло напередъ тай ся докꙋнчитъ, а потꙋмъ коли чéстна Бáрмеда прáво бꙋде мáти, то ся пересмотритъ h).

§ II. Á ежели бы ся (: Пáнски i) пригрóзъ i) :) кмѣцкїй тéлекъ оу пꙋсте Лышивъ, а такїй k) бы бꙋвъ тéлекъ гакъ и дрꙋги котрѣ до порцїи записанїй éстъ k), при сéмъ áжъ бы тогды кмéтѣ, Котри на пꙋсто Лышили, назáдъ не пришли, хóтъ на l) Вáмъ l) Кмéтюмъ, áлбо тымъ, Котри оу тꙋмъ селѣ жиютъ на l) такꙋ слꙋжбꙋ гакъ сéсъ Оурбáрїꙋмъ накáзꙋе l) мóже ся дáти.

1) Д. б.: новы́мъ — novis colonis = uj jobbágyoknak.

atyafiakat illetik; arra való nézve, hogy minden történhető sérelem eltávoztassék, az magavaszakat jobbágyoknak maradott javairul az Uraság tiszttyei önnen maguk ezután semmi rendelést ne tegyenek т. е. но такъ какъ тамъ, гдѣ остаются сироты, помѣщикъ не можетъ имѣть части въ имуществѣ умершаго крестьянина, подобнымъ образомъ такое имущество, которое находится въ чьемъ либо раздѣльномъ (= совмѣстномъ) пользованіи, — если также случилась бы смерть его (крестьянина) безъ потомства — принадлежитъ остальнымъ, находящимся въ живыхъ участвовавшимъ родственникамъ; съ той цѣлью, чтобы была устранена всякая могущая произойти несправедливость, объ оставшемся имуществѣ бездѣтныхъ крестьянъ помѣщичьи чиновники (служащіе) сами по себѣ да не дѣлаютъ никакого распоряженія. Латинскій текстъ гораздо короче и яснѣе: cum tamen superexstantibus pupillis caducitas non detur et in bonis etiam divisis deficiente uno succedant reliqui condivisionales, ideo ad praecavendos omnes eatenus evenire queuntes excessus res caducitatum per solos dominales officiales deinceps non tractentur.

Мад. *atyafiak* — *братья* или вообще *родственники* — (лат.: *condivisionales*) странно передано выраженіемъ брáтꙋмъ, áлбо прїáтелꙋмъ.

h) Negotium coram sede Dominali determinatum ad sedriam (= sedem judiciariam) Comitatus referatur.

i) Severiori subditorum tractatione.

k) Sessiones desertae, sicuti caeteri fundi, qui connumerationem portarum jam ingressi sunt.

l) Erga praestandas Dominio juxta praesentem regulationem servitutes et datias.

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

§ III. Владисла́а Царѧ̀ дева́того [1]) Де́крета ї҃. ҆Арти́кꙋлъ та́къ и го́дꙋ ҂аѱ҃кѳ. к҃в. ҆Арти́кꙋлъ розка́зꙋе, ѡ҆кы̀ кме́тюмъ не бꙋло̀ слобꙋ́дно полова́ти, та́й Рыбари́ти.

§ IV. ҆Ꙗкъ ю҆́жъ є҆ и҆зпе́ршꙋ Ка́зано є҆дно́го Ча́сꙋ, ҆Ажъ слобо́дно є҆́стъ Кме́тюмъ Ко́рчмꙋ держа́ти, ҆Але Гдѐ Па́нъ такі́й Вендиґъ-Фоґадо́въ а҆́лбо ма́въ, а҆́лбо ѿтепе́ръ хотѣ́въ бы̀ прави́ти, Гдѐ бы̀ сѧ̀ и҆ доро́знꙋ [2]) лю́де зходи́ти мо́гли, оу҆ таки́мъ Вендикъ-Фоґадо́ви бꙋ́де слобꙋ́дно бода́й ꙗ҆́ке пи́ва Ци́лыи Гꙋ́дъ Продава́ти та́къже и҆ пи́во продава́ти та́й Вари́ти Лы́шинѧ самомꙋ Па́нови сѧ приходитъ.

§ V. ҆Ажъ бы̀ Па́нъ дакотро́го Кме́тѧ хотѣ́въ за Корчма́рѧ постави́ти, то́тъ Кмѣ́ть Па́нови Па́нсчинꙋ не бꙋ́де слꙋжи́ти, а ѿ ѡ҆ко́ва бꙋ́де Четы́ри пинѧ́зи платню̀ ма́ти.

§ VI. ҆Ꙗрма́рскїй хо́сенъ (: а҆́жъ Лы́шинѧ тото̀ Ца́рь въ то́мъ мѣ́стѣ, Гдѐ ꙗ҆рма́рокъ быва́ѣтъ не да́въ [m]) :) Ма́сарнѧ, тай дрꙋгі́й хо́сенъ котрі́й сѧ и҆з Ма́сарнѣ Бере́тъ пра́вомъ, Та́й Ла́сковъ Ца́рсковъ Па́нови сѧ̀ приходитъ. [7 б] || [8 а]

ѻ҆́дмый пꙋ́нктъ

Ѡ [n]) Всѧ́кимъ заказа́нꙋ безъ рѧ́дꙋ, та́й звы́чаю [n]).

§ I. Три́матъ сѧ̀ Па́нъ за кмѣ́цки сы́роты ста́рость ма́ти а҆́лбо га́ткꙋ, за тото̀ мꙋ́ситъ Па́нъ сыроχма́нскꙋ дѣ́лбꙋ [o]), бе́зъ

1) Ошибка: decreti 5-ti. 2) Д. б.: доро́жни — itinerantibus = az utazók.

m) Добавить: *сёламъ*—communitatibus=a hellységnek.

n) Безсмысленный и неполный переводъ съ мадьярскаго: minden el tiltatott s ennek utánna el távoztatandó rendkivül való cselekedetekrül és szokásokrul т. е. о всякихъ (въ мад.: minden—въ ед. ч.) запрещенныхъ и впредь долженствующихъ быть устраненными, внѣ порядка (*kivül=внѣ, безъ*; *rend*—въ рус. урбарѣ часто передается словомъ *рядъ*) находящихся поступкахъ и обычаяхъ. Въ лат. урбарѣ текстъ иной: de sublatis et in futurum praecavendis omnis generis excessibus et abusibus.

o) Bonorum=érték.

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

всáкой плáтнѣ ѝзписáти, тай зправодлúвȣ дѣлвȣ [p] мéжы нúма оучинúти.

§ II. 'Із [q] Ккѣцкого [1]) áлво кȣпленогѡ, áлво замúнаногѡ 'Іѡсáгȣ, ~Алво котрíй 'Іѡсáгъ Чéрезъ Тестамéнтъ на нéго пришóвъ, Десатúнȣ з тогѡ̀ мóже [2]) Пáнъ оȣзати собѣ̀ [q].

§ III. Мóже кмѣ́ть Гдѐ хóче, тай комȣ хóче, Мéдȣ, Вóскȣ, Лéнъ, Коноплѣ̀, тай ѝнше штó мȣ сѧ рóдитъ продáти, тото̀ Пáнъ ѐмȣ заборонúти не мóже, ~Алво ѝз кмéтѧ Контрабáнтъ оучинúти, ~Алво Грóшами, ~Алво бúтковъ за тото̀ ѐгѡ̀ карáти, áле тáкъ што̀ бы́ сѧ ,аѱкг. Гóдȣ оучинéный оѐ. ~Артúкȣлъ: не перестȣпúвъ при сéмъ колѝ бы̀ Пáнъ хотѣ́въ кȣпúти ѿ кмéтѧ, 'Іѡвсáгъ, Пéрше нагáй сѧ поиднатъ, и готóвыма грóшами заплáтитъ кмéтеви, та тогды̀, ѡ̂бы̀ Пáнъ платнѝю оȣ̂ тотȣ̂ дáнѧ не раховáвъ з котрóвъ повúненъ кмѣ́тѧ Пáнови, áле за тото̀, што̀ Пáнови слобȣ̂дно такíй Кмѣ́цкїй 'Іѡвсагъ кȣпúти, немозпéрти [3]), што̀ бы̀ чȣ̂жы̀ лю́де на [r] продáжъ дашто̀ не привезлѝ [r], ~Алво кмéтѣ пригрозúти што̀ бы̀ свою̀ хȣдóбȣ ѝнде продáти не моглѝ повезтѝ, Áжъ сѧ кмѣ́тѧ тай ꙗ̂къ: ѝз чȣ̂жúма людмѝ злáгодитъ, пéрше мóже кȣпúти Пáнъ за тотȣ̂ платню, ꙗ̂къ чȣ̂жыи, тай з' такóвъ Мúровъ ꙗ̂кà сѧ прихóдитъ.

§ IV. Ꙗ̂къ ѡ̂рсáцкимъ прáвомъ сѧ закáзȣе штòбы̀ [s] лы́шинѧ

1) Опеч.: кмѣцкого. 2) Д. б.: не мóже — abrogatur, ki ne vehesse т. е. да не можетъ взять. 3) Д. б.: не може запретити—ne arceantur=el ne tiltassanak.

p) Divisionis = osztályok.

q) Az eladott, megcserélt vagy testamentom el hagyotatt jobbágy jószágának árábul a tized részt a földes Uraság ki ne vehesse т. е. изъ стоимости проданнаго, обмѣнённаго или по завѣщанію перешедшаго крестьянскаго имущества десятую часть помѣщикъ да не можетъ взять. Въ лат. урб.: Laudemium et taxa litterarum queralium seu decimalitas pretii rei testamento legatae, cambiatae aut venditae per Dominum terrestrem abrogatur.

r) Causa *emptionis* ad territorium ingredi volentes, kik *vásárlásnak* (Ankauf, Einkauf) okáért az határban jönni akarnának т. е. которые бы пожелали придти въ округъ для покупки. *Vásárlás* — буквально — *базаренье, торговля*; переводчикъ понялъ это слово въ смыслѣ *продажи*, а не покупки.

s) Monopolia — — vetita sunt. Minden magános egyébbeknek kirekesztésével s kárával való kereskedés a vagy Monopolium, т. е. всякая частная торговля съ недопущеніемъ другихъ (лицъ) и съ ущербомъ (для нихъ) или monopolium.

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

ѐденъ з дачи́мъ сѧ Гледа́въ, а дрꙋ́гихъ не допꙋча́въ s), правѣ: та́къ сѧ t) зака́зꙋе Па́нꙋмъ, штò бы̀ ѿ кме́тювъ на си́лꙋ не ˇАрендова́ли, а̂бы̀ лы́шинѣ Па́нове самѝ мо́гли прода́вати t). 8 а || 8 б

§ V. Не бꙋ́де Па́нꙋмъ слобꙋ́дно кме́тѣ пригрози́ти, штòбы̀ оу̂ Па́нскїй мли́нъ своѐ зе́рно възи́ли, а̂ле слобꙋ́дно и̂мъ бꙋ́де гдѐ са́ми бꙋ́дꙋтъ хотѣ́ти.

§ VI. Корчма́рска ˇАре́нда, Котра̀ сѧ зовѐ по нѣме́цки Pohn-Wein u), ˇАжъ бы̀ Дагдѐ была̀ ѿтепе́рь сѧ зака́зꙋе тве́рдо, Бо на тото̀ Кме́тѧ ни̑ко́въ при́чиновъ никто̀ не мо́же пригрози́ти.

§ VII. Да́нь з ничо́го 1) сѧ не бꙋ́де ѿтепе́рь дава́ти, ˇАле пре́дца и̂з Па́нскогѡ Гно́ю оу̂ Виногра́ди, а̂лбо гдѐ и̂нде а̂жъ бы̀ кме́тѣ вози́ли, Бꙋ́де сѧ и̂мъ оу̂ Па́нсчинꙋ раховати.

§ VIII. Дотепе́рь бы́въ тотъ звы́чай безъ v) ра́дꙋ v) оу̂ дакотри́хъ Па́нꙋвъ, Штò кме́тѣ мꙋ́сили Пански Гꙋ́си зкꙋ́пети, тай з пи́рѧ Десѧти́нꙋ дава́ти, ѿтепе́рь не бꙋ́де слобꙋ́дно на то́е Кме́тѧ пригрози́ти.

§ IX. До Вино-Гра́да Золо́мꙋ Кме́тѣ на вѧза́нѧ не бꙋ́дꙋтъ да́вати.

§ X. Па́стыромъ x) Котрѝ Па́нски Ви́ници дозѣра́ютъ тай Винцли́ромъ x), Дотепе́ръ сѧ ѿ Кме́тювъ платнѧ Брала, ѿтепе́рь и̂ тото̀ сѧ зака́зꙋе.

§ XI. Панскихъ Люди, Котрѝ 2) на е̂ґзекꙋ́цїю высы́лаютъ кме́тѣ и̂зъ стравово́въ не бꙋ́дꙋтъ трима́ти, а̂ни грошо́ми не бꙋ́дꙋтъ и̂мъ бо́лше плати́ти Лы́шинѣ двѣ̀ Че́хы, ни̑ки̑мъ спосо́бомъ

---

1) Д. б.: гною — praestatio fimi pro futuro suffertur. Ср.: gjubreta (ђубре — der Dünger въ слов. Караджича) davanje u napridak ne bude (urb. ill.); gnojna dacha od vezda bude prepovedana (urb. croat.).

2) Д. б.: котрѝхъ или котрѝ сѧ.

---

t) Ita nec arendationes rerum et naturalium, ad quaestum pertinentium, cum exclusione aut restrictione subditorum fieri possunt.

u) Bahn-Weingeld (лат. урб.).

v) Illegalis=törvénytelen.

x) Custodibus vinearum dominalium et revisoribus laborum.

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

не слобо́дно Па́нскимъ Гайдꙋ́комъ, ᾽Ѧлбо ᾽Ꙗгромъ оу́бо́ги людъ здира́ти.

§ XII. За порꙋко́мство ѡ́бы̀ Кме́тѣ не оу́теклѝ, а̂бо и́ншовъ причи́новъ гро́ши ѿ кме́тѣ бра́ти не слобꙋ́дно, а̂ е́желѝ бы̀ оу́жъ даштѡ̀ и̂ в'за́въ, Мꙋ́ситъ Кме́теви и̂з Інтере́шемъ ѡ̂бернꙋ́ти.

§ XIII. Тѧготà Квартѣ́лска, та́къ и̂ платнѧ̀ тотà штѡ̀ сѧ̀ по Нѣме́цки зовѐ Husarengeld, тай Moundierungsgeld [86] || [9в] ᾽Ажъ бы̀ сѧ Даґдѐ плати́ла ѿтепе́рѣ сѧ зака́зꙋе.

§ XIV. Оу́ ти́хъ Ѳе́лахъ гдѣ́ мѧса́рню Ѳелѡ̀ оу́ ᾽Аре́ндѣ Держи́тъ, Вымꙋштрова́нꙋ Ма́ргꙋ на заби́тѧ не слобꙋ́дно бꙋ́де Па́нꙋмъ да́ти, тай Кме́тѧ на тотѡ̀ пригрози́ти а̂ле[y)] и здоро́вꙋ Ма́ргꙋ котрà на мѧ́сарнѣ сѧ рꙋба́е, тотѡ̀ мѧ́со не бꙋ́де слобꙋ́дно на кме́тѣ да́ти вымирѧ́ти, штѡ̀ бы̀ Па́нꙋмъ кме́тѣ хо́ть хотѣ́ли, хо́ть не хотѣ́ли мꙋ́сили, за тотѡ̀ плати́ти[y)] а̂ле комꙋ́ сѧ кꙋ́лко хо́че нага́й слобо́домъ Бере́тъ.

§ XV. 'Ізкаже́нꙋ[z)] хꙋдо́бꙋ на продѧ́ванѧ, Не бꙋ́де Па́нꙋмъ слобꙋ́дно на кме́тѣ вы́дати, а̂́лбо зкаже́нꙋ зори́лкꙋ, ᾽Ѧлбо и́нше питà, хо́ть Бачка́ми[1]), Хо́ть и́цами, не бꙋ́дꙋтъ кме́тѣ мꙋ́сити вы́продати, а̂ колѝ бы̀ сѧ неґа̂кѐ питà на Корчмѝ зкази́ло не дадꙋ́тъ за тотѡ̀ кме́тѣ са́мꙋ[z)], а̂́жъ бы̀ Бочкы̀ везлѝ та́мъ, ᾽Ѧлбо ѿта́мъ наза́дъ, тотѡ̀ и́мъ сѧ бꙋ́де оу́ Па́нсчинꙋ рахова́ти.

§ XVII.[2]) Колѝ и̂з Винà Десѧти́на, ᾽Ѧлбо девѧти́на на[a)]

---

1) Опеч.: бочка́ми. 2) § XVI въ русскомъ урбарѣ пропущенъ: § XVI. Pennaticum et taxa messoralis, non secus piutae gustatoriae et schaedalis ac torcularis pecuniae, vulgo Press-Geld dictae, prout et decimatoribus ac nonatoribus per colonos praestanda intertentio et alii nonatorum et decimatorum excessus penitus sufferuntur.

---

y) Neque alias caro quaecunque seu frustatim seu libratim in colonos distribuatur, pretio exsolvenda.

z) Colonis nec naturalia nec victualia (ізкаже́нꙋ — произвольная прибавка переводчика) ad emendum vel vendendum obtrudantur, sed nec corrupti vini aut cremati alteriusque potus educillatio et distractio ulla ratione adeoque nec vasatim nec justatim iisdem imponatur, sed nec ii de corrupto vino vel alio potu, ad educillandum dato, respondere — — teneantur.

a) Т. е. для пана, по мад. было бы: a földes Ur számára.

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

панскꙋ самꙋ a) сѧ бꙋде брати, Кмѣтѣ не довжни свої Бочкі дати.

§ XVIII. ˇЯкаколвекъ дань, Котра ажъ бы сѧ тꙋ неспоманꙋла Отепера твердо сѧ заказуе.

§ XIX. Земле, тай Лазы, котрі за Телекомъ сꙋть не Бꙋде Панꙋмъ слобꙋдно взати b), ˇАлбо заминати b), але ажъ бы Панъ минати хотѣвъ, мꙋситъ Кмѣтеви дрꙋгі такі добре, тай такі велики Дати, Бо инакъ Мꙋситъ тоты, котрі взавъ назадъ Обернꙋти.

ОСМЫЙ ПꙋНКТЪ.

О Кмѣцкихъ заказаних Дѣлахъ, тай ихъ Карахъ.

§ I. Кмѣтѣ Лишинь оу тыхъ Дѣлахъ Бꙋде слобꙋдно 1) карати c), оу котрихъ право каже, тай d) тогды Лишинь тоты кмѣтѣ, Котрі на Панскꙋмъ стꙋлци з'передъ .Бармецкогѡ свѣдомества право сѧ имъ Бꙋде держати, и ажъ кмѣть бꙋде хотѣ 9 a || 9 б ти на Бармеди може своє дѣло Оголосити d).

§ II. Кромъ e) Биршаґа e), Коли оу Царинѣ Марга шкодꙋ оучинитъ, што право каже тото сѧ мꙋситъ держати.

§ III. ˇА f) ежели бы кмѣть ине завинивъ f) тосежъ: Право перестꙋпитъ, тогды g) не грошами, але битковъ карати сѧ бꙋде, ˇАле поневажъ кмѣть из битковъ дꙋже сѧ казить g), але роботовъ

---

1) Опеч.: слобꙋдно.

---

b) Elcserelés és változtatás—два синонима: *das Vertauschen.*

c) Денежнымъ штрафомъ—birsagia, birság-pénz.

d) Et ab illis solum colonis (birsagia) desumantur, qui in sedibus Dominalibus praesente Comitatus testimonio, judice nempe nobilium et jurassore (=jurato assessore), legitime convicti fuerint, salva et in his ad sedem judiciariam appellata.

e) In mulctis vero praeter birsagialibus.

f) In aliis demum mulctarum casibus.

g) Non in pecunia, veluti miseram plebem exhauriente, neque in pelle puniantur.

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

го тре́ба кара́ти, та́къ а҃бы̀ е҃де́нь де́нь, а҃бо два̀, ᵛА҃лбо и҃ три̑ дни пи́шей робі́въ, а҃ле и҃ сесѧ̀ ка́ра нага́й не бꙋ́де, оу҃ кꙋ́збѣ̀, оу҃ жни́вахъ, а҃лбо коли̑ ѡ҃ра́нѧ е҃стъ.

§ IV. Пра́вда што̀ оу҃же̑ ка́зано, ѡ҃бы̀ Кмѣ́тѣ гро́шами тай Би́тковъ сѧ не кара́ли, а҃ле бо подеколи̑ бы́ватъ, што̀ кмѣ́ть слобꙋ́дным ꙗ҃зы́комъ, а҃лбо и҃ншимъ h) дѣ́ломъ h) зъгрѣши́тъ, ᵛА҃лбо че́резъ тотꙋ́ тридно́вꙋ робо́тꙋ сѧ не полѣ́пшатъ, Мо́жетъ сѧ и҃ би́тковъ кара́ти, ᵛА҃ле тогды̀ мꙋ́ситъ сѧ Га́тка ма́ти на тото̀, што̀ бы̀ таки́й Человѣ́къ здоро́вый бы́въ, и҃ то̀ лы́шинѧ чети́ри два́цатъ Па́лици дꙋста́не, та́къже и҃ жона̀ лы́шинѧ Четы̑ри и҃ два́цатъ Корбачи̑. ᵛА҃ жъ бы̀ таки́й Грѣ́шный оу҃же не молоды́й, а҃лбо не Ба́рзъ здоро́вый бы̀ бꙋ́въ, тогды̀ оу҃ ᵛАре́штъ тре́ба е҃гѡ̀ да́ти, а҃ коли̑ бы̀ вели́ке што́съ зъгрѣши́въ тогды̀ Лы́шинѧ на Во̀дѣ на хлѣ́бѣ бꙋ́де оу҃ ᵛАре́щи, ᵛА҃ле таки́й Грѣ́шный до́вше, ᵛꙗ҃къ за три дни̑, не мо́же бы́ти оу҃ ᵛАре́штѣ, Хы́ба i) бы̀ пре Вели́ке што́съ завини́въ i).

§ V. ᵛА҃ коли̑ Кме́тѧ Па́нъ оу҃ свою̑ Темни́цꙋ покладѐ, и҃ до желѣ́зъ да ѐ 1) оу҃кова́ти, тогды̀ Кмѣ́ть за желѣ́за не бꙋ́де Лы́шинѧ де́сѧтъ Че́хꙋвъ плати́ти.

§ VI. Кме́тюмъ безъ Па́нской вѣ́сти не бꙋ́де слобꙋ́дно ѡ҃рто-ва́нѧ чини́ти, бо и҃ робо́тꙋ свою̑ и҃ Платню̑ стра́титъ, ᵛА҃ле и҃ Па́нꙋмъ (: ꙗ҃кѧ ꙗ҃же̑ ка́зано :) ѡ҃рто́ванѧ не бꙋ́де слобꙋ́дно ѿ кме́тювъ и҃накъ взѧ́ти, Хы́ба и҃мъ запла́титъ, ꙗ҃къ оу҃ Ба́рмедѣ сѧ платнѧ̀ оу҃стано́витъ.

§ VII. Коли̑ k) Ха́ца Пꙋ́дъ Па́нсковъ вла́стїѡвъ бꙋ́де k), не бꙋ́де кме́тюмъ слобꙋ́дно, сы́ровы дры́ва, а҃лбо же́рди на ѡ҃брꙋ- 9 б ||
10 а чи, ᵛА҃лбо на Горожи́нѧ безъ Па́нского Доволѣ́нѧ оу҃ Ха́ци рꙋба́ти, тай сесѐ на Керешкедова́нѧ гдѐ и҃нде повести̑.

§ VIII. ᵛА҃ е҃жели бы̀ наи҃шли̑ 2) таки̑ Кмѣ́тѣ, котри̑ бы̀ ха́цꙋ

1) Вѣроятно: е҃гѡ̀. 2) Вѣроятно: сѧ наи҃шли̑.

h) Corpore=testével.
i) Extra casus gravioris delicti, ad judicium ipsius sedis Dominalis spectantis.
k) Cum sylvas conservare Dominio intersit.

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

казили, тай Кра́ли, тоты́ мꙋсатъ шко́дꙋ ѡ҆бернꙋ́ти, тай за три́ дни́ пи́шей роби́ти, а҆́жъ бы́ такі́й кмѣ́ть ха́щꙋ не преста́въ ка-зи́ти Чѣ́сна Ва́рмеда мꙋ́ситъ тако́гѡ лыхо́го человѣ́ка тве́рдо Кара́ти ѡбы́ ся и҆ дрꙋ́ги з' него̀ оу҆чи́ли.

§ IX. Пꙋ́дъ два́цатъ и҆ чети́ри па́лици ся зака́зꙋе кмѣ́тюмъ, штобы́ [1]) мѣ́жы собо́въ ниа́ки гро́ши ѡ҆кремишнѣ, а҆́ни и҆ли́шъ нейзпра́товати [1]).

§ X. "А҆ е҆́жели покра́дли [1]) бы́ тогды́ кмѣ́тѣ, Котри́ свини и҆ма́ютъ свои̇ оу҆ заказа́нꙋ ха́щꙋ загна́ли [m]), тогды́ двѣ́чи тꙋ́лко бꙋ́дꙋтъ плати́ти, ꙗ҆́къ бы́ ся и҆з доволѣ́нїѡмъ плати́ло.

§ XI. Жалꙋ́дь а҆́лбо жи́ръ лы́шинь Па́нꙋмъ ся прихо́дитъ з'страсти̇, а҆ коли̇ бы́ ся на Кмѣ́тя дꙋшло̀, мꙋ́ситъ за три̇ дни̇ пи́шей роби́ти [n]).

§ XII. Та́къ те́жь [2]) и҆ тото̀ а҆́жъ бы́ ся на не́го дꙋшло̀, што̀ Фе́дьверъ тай Копови держи́тъ, бꙋ́де и тогды́ роби́ти за три̇ дни̇.

XIII. Не бꙋ́де слобꙋ́дно Кмѣ́тюмъ ко́рчмꙋ держа́ти, лы́шинъ оу҆ то́ть Ча́съ, ѡ҆ котри́мъ ю҆́жъ вы́ше ка́зано; а҆ ко́лко ра́зъ бы́ ся тото̀ на Кмѣ́тѣ дꙋшло̀, тꙋ́лко ра [s]) бы́ ся Па́нови трималъ ѡ҆роби́ти три́ дни, та́къ те́жъ бꙋ́де Кмѣ́тюмъ слобꙋ́дно, Коли̇ [o]) ся и҆́мъ зро́дитъ оу҆ Па́нскимъ Виногра́дѣ Вино̀ [o]) до́мꙋ на [p]) свою̇ са́мꙋ [p]) повести̇.

---

1) Вѣроятно: покра́дми или иное нарѣчіе того же корня. Ср. *покрадисмци* у Желеховскаго, *крадемцї* у Вехратскаго (Знадоби) — dolosa impulsio = csalardsággal való behajtása=die hinterlistige Eintreibung. 2) Опеч.: те́жъ.

---

l) Hogy az jobbágyok magok között sem pénzt, sem más egyébb termékenységeket öszve ne szedgyenek, vagy, a mint szokták mondani, minden féle colecta tiltva lészen, т. е. чтобы крестьяне между собой ни денегъ, ни иныхъ продуктовъ не собирали или, какъ обычно говорятъ, всякаго рода collecta да будетъ запрещена. Въ лат. урб.: collectae pecuniariae aut naturalium inter colonos — — sint vetitae.

m) Пропущено: si tales sabellici in ipso prohibitae sylvae loco deprehensi fuerint.

n) Пропущено: e converso, nec Dominio licebit colonos ad colligendas extra robottam gallas adstringere.

o) Propriae in territorio Dominali procreationis vinum.

p) Т. е. для себя.

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

§ XIV. ˝Ажъ бы̀ Кмѣ́ть волáный бꙋ́въ на Пáнсчинꙋ, а̂ про
10 a || 10 б лѣ́нивство не пришóвъ бы̀, дванáцатъ Пáлици сѧ мꙋ
даю́тъ.

§ XV. ˝Ажъ бы̀ Кмѣ́ть з дрꙋгóго сéла мѧ́са приниcъ, а̂ оу̂
селѣ̀ Пáнска мѧ́сарнѧ бы̀ Бꙋлà, Кꙋлко рáзъ сѧ тотò на нéго дꙋ-
йде, всѐ q) мꙋ́ситъ Пáнови робúти q).

§ XVI. Кмѣ́цки ґдовúци нагáй сѧ ґꙋ томꙋ́ держáтъ, штò
оу̂ Царà Ладислáа З̃. Декрéта ѐдéнъ и̂ двацáти, ˝Артикꙋлъ кá-
же: Колѝ и̂ ѿдавáтисѧ бꙋ́дꙋтъ безъ Пáнского довольнѧ из хы́жи
нагáй не и̂дꙋтъ, во а̂жъ пꙋ́йдꙋтъ и̂хъ хꙋдóба оу̂ Пáнски рꙋ́ки
прі́йдетъ.

§ XVII. Безъ Пáнской вѣ́сти Громáда сѣ́лска, а̂бы̀ грóши
нúґда не позы́чила.

§ XVIII. Про Полѧ́ки без Пáнской вѣ́сти оу̂ селѣ̀ нахáй сѧ
мѣ́сто не дáе: зéмлѣ котрѝ за телéкомъ сꙋ́ть замúнѧти, про-
дáти, а̂́бо за r) собóвъ дакомꙋ́ лы́шити r) безъ Пáнской вѣ́сти
никóмꙋ не бꙋ́де слобꙋ́дно, ˝Ажъ бы̀ тотò дахтò смúвъ оу̂чи-
нити, тотѝ грóшы за котрѝ такà землѧ̀ кꙋплена бꙋ́де, Погúнꙋтъ;
прѣ̂ца s) коли прáво и̂мъ сесѐ доволюе s), Могꙋтъ Кмéтѣ Іѡбсáґъ
такі́й продáти, ˝Але и̂ тогды̀ мꙋ́сѧтъ Пáнови знáти дáти а̂хо-
чáй бы̀ Пáнъ и̂ не доволѣвъ могꙋтъ прéдца продáти.

ДЕ́ВЯ̂ТЫЙ ПꙋНКТЪ.

Ѡ Ты́мъ рáдѣ 1), Котры́й сѧ въ селѣ̀ мꙋ́ситъ держáти.

§ I. На бирꙋ́вство трѝ t) лю́де мꙋ́сѧтъ сѧ вы́брати t), тай

1) Д. б.: рѧ́дѣ — rendtartást (die Ordnung).

q) Praeter contrabandam, toties quoties, trium dierum manuali labore plectatur.

r) Legata quorumvis fundorum sessionalium, testamentom - béli hagyomanyok т. е. передача по завѣщанію.

s) In illis tamen casibus, in quibus coloni de jure liberam vendendi facultatem habent. t) Dominium tres candidet.

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

ме́жы ґы́хъ трохъ ѡ҃дного̀ сѣ́лска громáда ѝзпере́дъ Пáнскаго Ти́ста [10 б] || [11 а] нагáй вы́бере, а҃ле пре́дца Пáнъ мо́же такóго Би́рова а҃жъ бы̀ сѧ не по прáвдѣ держáвъ ѝз би́ровства ѝзвере́чи тай карáти, ˝Але ми́сто сего̀ мꙋ́ситъ сѧ зарáзъ тáкимъ спосóбомъ поклáсти [1]); Нотáрїуша тай божени́ки село̀ вы́брати мо́же тай ѝзвеpечѝ без пáнской вѣ́сти.

§ II. Си́лски Би́рови нѣ́ѧковъ при́чиновъ зпꙋ́дъ Порці́и сѧ ѿни́мати не бꙋ́дꙋтъ.

§ III. До́бре дѣ́ло бꙋ́де тай дꙋ́же потрѣ́бне ѡ҃бы̀ Пáнове Гáткꙋ на тото̀ мáли, што [u)] бы̀ порці́ѧ сѧ оу҃ селѣ̀ по прáвдѣ розми́товала тай безъ всѧ́кой [2]) Гами́ства вырꙋ́бала [u)], тай потꙋ́мъ ѿ си́лского Би́рова (: а҃ле безъ ме́ншой си́лской тѧготы̀ :) за тото̀ сáмꙋ брáли.

§ IV. ˝А а҃жъ бы̀ Пáнъ сáмꙋ Брáти залы́шивъ сесѐ мꙋ́ситъ Бáрмедѧ че́сна вы́полнити, тай ѿ сѣ́лского Би́ровá самꙋ брáти.

§ V. Розверже́нꙋ Порці́ю сѣ́ска [3]) Громáда мꙋ́ситъ ѝзѡ҃брáти тай на Бáрмедю че́снꙋ понестѝ, мꙋ́ситъ ѝ Бáрмедѧ че́сна на тото̀ гáткꙋ мáти што̀ бы̀ Пáнове, тай ѝ҃хъ Ти́стове оу҃ тото̀ сѧ не ми́шали.

§ VI. Котры́й дáнь, Пáнꙋмъ ѿ кме́тювъ сѧ прихóдитъ тóтъ дáнь, Пáнꙋмъ оу҃ Чáсъ мꙋ́сѧтъ Кме́тѣ дáти, бо а҃жъ бы̀ оу҃ годѣ̀ не далѝ мо́же Пáнъ ѝ кꙋцї́ѡвъ што̀ мꙋ сѧ̀ прихóдитъ вы́брати, тай тоты̀ Кме́тѣ, Котрѣ̀ Пáнови тóтъ дáнь дóвжни дáти Кꙋци́никꙋмъ мꙋ́сѧтъ двà че́хы на дн҃ь такóвъ мовдї́ѡвъ дáти, што̀ сесѣ̀ двѣ̀ Че́хы лы́шинь, ты́мъ Кꙋци́никꙋмъ нагáй сѧ плáтѧтъ, Котрѝ такі́й дáнь вы́бераютъ, тай не оу҃ и҃ншꙋмъ Пáнскꙋмъ дѣ́лѣ на село̀ вы́слани сꙋ́ть.

§ VII. ˝Аж бы е҃дно́го Пáна кме́тѣ ме́жы собóвъ ꙗ҃кꙋ́съ кри́вдꙋ мáли, што̀ бы̀ и҃мъ сѧ дѣ́ло майбóрзо докꙋнчáло, мꙋ́сѧтъ

1) Д. б.: дрꙋгій поклáсти — más rendeltessék meg. 2) Опеч.: всѧ́кого.
3) Опеч.: сѣ́лска.

u) Ut repartitio Quanti contributionalis inter colonos instituenda secundum ideam Comitatus aequanimiter fiat.

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

ся [11 а] || [11 б] ѝзпередъ Па́нского Ти́ста поноси́ти, а҃жъ бы̀ и҃мъ ꙗ҃кꙋ́съ кри́вдꙋ Па́нскїй Ти́стъ оу҆чини́въ ѝзъ [1]) Па́на своє́гѡ мꙋ́сѧтъ ся зкаржи́ти, та а҃жъ бы̀ ѝ се́съ дѣ́ло и҃мъ не оу҆рва́въ [2]) на Ва́рмеди Че́снꙋи мꙋ́сѧтъ своѐ дѣ́ло розказа́ти, а҆ коли̇̀ бы̀ кме́тѣ на Па́на ся Кривдова́ли мꙋ́сѧтъ тогды̀ свою̀ кри́вдꙋ Ва́рмеди Че́стнꙋй зка́ржити.

§ VIII. На тоты̀ Па́ны котрѝ Кме́тѣ за тото̀ бы̀ кара́ли, што̀ на Ва́рмеди Че́стнꙋй ва́дь доґдѐ [3]) и҃нде своѐ дѣ́ло поносова́ли си́нте та́къ тве́рдо мꙋ́ситъ ся пра́во держа́ти ꙗ҃къ [v]) ѝ ѡ҆ны̀ Кме́тѣ свои̇̀ тве́рдо кара́ли [v]).

Остальная часть листа 11б и листъ 12-ый оставлены пустыми. Въ урбарахъ сёлъ Салдобошъ, Мокра и др. здѣсь занесенъ мадьярскій переводъ русскихъ записей въ пробѣлахъ печатной формы. Въ началѣ—помѣтка: Hujus urbarij Ruthenicae Inscriptiones Ungarico Idiomate sequentibus sonant: Puncto 1°, §-pho 1°: Ezen и т. д.

Кромѣ формы урбара, по русски же напечатаны и урбаріальныя таблицы, заполнявшіяся должными свѣдѣніями по каждому селу.

Помѣщаемъ здѣсь таблицу, приложенную къ урбару села Keletsen (Марам. сто́лицы).

---

1) Д. б.: ѝзпере́дъ. 2) Можетъ быть: оурѧдивъ? — si nec ab eodem satisfactionem obtinere quirent. 3) Д. б.: доґдѐ.

---

v) Velut hac ratione in subditos saevientes considerentur.

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

Tabella Urbarialis.

Хана.

Імя тай Прѹзвище.		Кмѣцке Мѣсто.			Хѹанѝ [1]) Робота тай Пѝнсчина.		Аеѣатина.	Хѹанѝ [1]) Аренда.	Золотѝ	Гажѣн.	Ѳѹт.	Ціа.	Кѹнопѝ.	Кѹгѣта.	Бѝнца.	Зімать ѝз которѝм мѣсто кмѣцке тай ѧдаѡ сѣ вшоннѝн тай ѝз которѝх аеватина са не аде.
		Ѝке єстѧ Кмѣцке Мѣсто.			Ѝке єстѧ Кмѣцке Мѣсто.											
		На [2]) Пожонскій мартѝнска ваѡш. [2])	Ѝнкаі на Ѡрѧнѧ.	Ѧзаі на кѹстѣ.	Ѓсѣотѧ ѝз ковѧі.	Кѣєа на Ѡтєнѧ.	Nona in Natura [2]).	Хѹанѝ [1]) Ѧренѧа.								
1-mo	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	
Coloni [2]) Perpet. Obligat.			Illmae Dnae Reliqtae Comitis Haller [2]).													
Csornéj Mihaj	2/8	1/24	9/8	—	12 16/42	24 16/24	Exclusis Canabe et vino.	1	40/168	1 36/84	40/168	—	—	—	—	
и т. д.																

Summa Colonorum.	$17\frac{2}{8}$	$44\frac{3}{4}$	$652\frac{5}{8}$	46	$986\frac{6}{42}$	$1972\frac{6}{24}$	—	65	$18\frac{162}{168}$	$113\frac{66}{84}$	$18\frac{162}{168}$	$37\frac{78}{84}$	$37\frac{78}{84}$	$227\frac{24}{42}$	178
Inquilinorum	—	$16\frac{2}{4}$	$16\frac{4}{8}$	—	—	126	—	7	—	$3\frac{39}{84}$	—	—	—	—	—
Subinquilinorum ..	—	—	—	—	—	108	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Summa Summarum.	$17\frac{2}{8}$	61	$669\frac{1}{8}$	46	$986\frac{6}{42}$	$2206\frac{6}{24}$	—	—	$18\frac{162}{168}$	$117\frac{21}{84}$	$18\frac{162}{168}$	$37\frac{78}{84}$	$37\frac{78}{84}$	$227\frac{24}{42}$	178

1) Д. б.: гѹднѧ т. е. годовая — esztendöbéli szolgálot, esztendöbéli arenda. 2) Все остальное вписано чернилами.

х) Валѹш., д. б. валѹшне, по мад.: Pozsonyi mérték való т. е. на Пресбургскую мѣру. Въ мад. урбарѣ употреблено другое слово того же корня: Posonyi *méröre* való; mérték—das Mass вообще, mérö — der Metzen.

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Бібліотека Стефана Бендаса", 12.2015

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

Форма словацкаго урбара. [1])

URBAR.

Prwny Punkt.

Čo ſe ſkrze geden Poddanſký neb Sedlacký Dům má rozuměti.

§. I.

Poněwaćž wſſeligaké Panſké Danky, a Urbarſké Roboty y Powinnoſti podle wſlaſtnoſti ſedlackých Domůw, a Gruntůw narizené byty muſegu, takowé pak Domy, neb Grunty ne na každém myſte gednake, ale gak podle poſložený Chotara, tak též y ginych Přileżitoſtech, neb Nepřileżitoſtech poważené byty magu: potož(!) w tomto za ſprawed'liwé ſe geſt vznaſo, aby ſe na geden wnitrný Domowný Grunt gedneho celeho ſedlackého Gruntu, to geſt na Dům, na Dwor, a na Plac na Stodoſu, tolko zemy daſo, kdežto by ſe dwé Preſſpurſké Měric) zboża wyſaty mohly: a to ſyce takowým Spuſobem, že ćokoliw by ſe domownému Gruntu od dwech Preſſpurſkých Měric meneg daſo, to wſſecko by ſe na giných zewnitrných chotarſkých Gruntech wynahradyty muſelo: na proty tomu pak ćokolwěk by domowný Grunt od předgménowanég Miry wiceg doſtaſ, podobným Spuſobem by ſe to od zewnitrnyho Gruntu odgaty, a odrazity muſeſo: geſtli by pak takowý Pričynek, a pridawek zemy tak maly byſ, žeby od gedneg ćtwrteg ćaſtký Preſſpurſkég Měricy

1) Pro nona in aequivalenti.

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

w ſobě wiceg neobſahowaľ, tehdy na takowu ċaſteċzku zemy, gakožto na maľu, a chatrnu Wěc pozorowaty ſe nemá.

§. II. Ku celemu ſedlackému Domu na zewnitrném chotarſkém Grunte magu ſe daty Role, Dyly neb Zemy, do kterého gedneho každeho Dyla dwé Preſſpurſké Měrice obily wyſyty by ſe mohli; Luky pak na Koſcuw, které w gednem Roku krat ſe koſyty mužu.

§. III. Geſtliby pak nekde predgménowanym Djlom a Lukám nětċo vbywaľo, a zchazeľo, tehdy takowy Nedoſtatek na mjsto gedneho Dyla země z Luku na gedneho Koſca, a opět na mjſto Luky na gedneho Koſca, z gedným Dylom země muže ſe wynahradity: Gakoweżto ku wynahradzeny Luk wyznaċené Role, neb na mjſto Roly dane Luky, tak rowne, kdyžby na mjsto nedoſtawagjcýho wnitrnýho Gruntu, Luky, aneb země dane byly, vplnu Slobodu mužu poddany vžiwati, any s tych žadným Spuſobem nemužu byty wytworeny.

§. IV. Wſſecko to, ċo wyſſeg o gednem celém ſedlackém Grunte geſt doľoženo, ma ſe podle priſluſſneg Myry, Rownoſti, y o poľowicy, ċtwrteg, aneb oſmég Cžaſtky gedneho ſedlackého Gruntu rozuměti.

Druhy Punkt.

O Duchodkoch, a Vžitkoch, které Poddaným prifluchagu.

---

§. I.

Podle Artykule 36. Roku Pane 1550. Sľobodu magu Poddany od Swatého Michaľa Archangeľa až do ſwé wlaſtné Wyno pod Wychu dawaty, neb ſſenkowaty.

§. II. Kde Poddany wykłċowane Grunty, neb Kopanice, to geſt, nowé Role, Luky, Wynice magu, a vžiwagu, tam Pán grun-

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

towny takowé Kopanice ani Poddaným odgimaty, ani k domownému, neb chotarſkému Gruntu počitaty nemuže: geſtliby wſſak, takowé Kopanice odgaty chtěl, tehdy podlužen bude gym prwe, než to včiny, Prácu, a Nakladek, který tiže Poddany na takowých Kopanicach měli podle vſtanowený, to geſt: Rozſudu od Stoličneg Wrchnoſti pod Kreſtianským Swědomým včineného hotowimy Penezmy wypláti, a wynahradyti.

Geſtli pak některé Grunty za ſtarodawných čaſůw wyklčowane, a potom k domownýmu, aneb k zewnitrnýmu chotarſkému Gruntu pridane byly, a ſkrze to, y wlaſtnoſt Kopanic guž ſtratili: a nebo pak kde ty Poddany, který takowé Grunty wyklčowali, a potom od nich preč odegduce na pryčine byly, že tiže Gruntowé zgedneg Ruky do druheg priſſli, a že nyněgſſý Držitel, a Poživatel brez wſſeckého Nakladu, a Prácy gich vživá, tam takowé Grunty za kopanice ſe držaty nemůžu, a geſſte meneg predgménowany Plat bude ſe mocty od takowých gruntownich Pánůw žadati.

§. III. Na kolko koliw položený Pola, a welikoſt Chotara dopuſtiti muže, má ſe poddanym pro gegich Dobytek, a Lychwu doſtatečná Paſtwa daty, z ktereg oni potom, ale wſſak z powědomoſti, a zdowolenjm ſwých gruntowných Pánůw, Slobodu budu myty gednu čaſtku pro ſwug zapražný Dobytek zahagitý, a zakazatý, wſſak nicmeneg s tu Wyminku, aby y gruntowný Pán, kdyby ſe gemu libylo ſwug wlaſtný zapražný Dobytek, na ſkrze pak žadnu ginu Lichwu na takowu zahagenu, a zakazanu Paſtwu honiti moheł. Kde pak Chotary gſau, na kterých Paſtwa welmi malá geſt, tam takowá Paſtwa z podorawaným, a nebo giným gakimkoliw Spuſobem geſſtě wyceg vkratiti, a vmenſſyti ſe nemá.

§. IV. Kde ſe Hory, neb Leſy nachazagu, tam Poddany Slobodu myti budu, ſuche, a na zemy ležice Drewo na Ohen zbirati; Kde pak takowé ſuché, a na zemy ležice Drewo ſe nenachaza, tam gim též bude ſlobodno ze ſurowých Stromůw Drewo rubaty, ale wſſak len toliko pro ſwogu wlaſtnu domácu potrebu, a ze Stromůw takowých, který žádné Owoce nenoſa.

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

§. V. Drewo k Staweni, a k Budowany potrebne gednému každému Poddanému z toho Chotara, w kterém ſwoge Grunty má, darmo, a brez wſſého Platu dowolene ſýce bude, wſſak nicmeneg z tu Wyminku, aby len toliko ty Stromy, které gemu gruntowný Pán wyznáči, ſtynáľ, a odwažaľ.

§. VI. W kterém Chotary tak male Hory, a Leſy ſe nachazagu, že Poddany z nich na Ohen doſtatečné Drewo myty nemůžu, tam ſe má y z giných Panſkých Hor, wſſak ale w přiſluſſneg, a doſtatečneg Mire takowé Drewo dowoliti, a dopuſtiti.

§. VII. Žirna Paſtwa, to geſt, na žaľude, neb na Bukwy po Horách Krmeny, má ſe poddaným w tem Chotary, w kterém ſwé Grunty magu, o ſſeſt Kreycaruw lačnegſſé, než giným čizým Lidem dopuſtiti; w puſtatinſkých pak Horách predgménowanu Žirnu Paſtwu Poddany w teg Cene, a Plate budu požiwati, gak ſe ze ſwymy Panmy zgednati, a zrownati budu mocty.

§. VIII. Geſtliby w některých Mjſtách Hory ſe nachazeli, ktereby pro celu negakowu Obec, a nebo pak pro gedenkaždý ſedľacký Dům, nebo Grunt wydelene byly, a taže Obec, nebo Dům takowé Hory geſſte dale zadržeti, a požiwati chtěli, tehdy dowoleno gim ſýce bude z takowých ſwých Hor gak Drewo na Ohen, a na Staweny potrebne ſtinati, a vžiwati, tak též y na Žirnu Paſtwu honity, a dubowé Sſyſky zbirati, a to ſýce darmo, a bezewſſeho Platu, ale wſſak len toliko pro ſwu wľaſtnu potrebu: Na proti tomu pak gruntowny Pán nebude podľužen takowým Poddaným Drewo, aneb Žirnu paſtwu we ſwých wľaſtných Horách dopuſtiti, a dawati. Geſtliby wſſak w takoweg Poddaným prinaležegiceg Hore žadny Žir, to geſt Žaľud, neb Bukwa ſe nenachazaľa; tehdy powinnen bude gruntowny Pan ſwym wľaſtnym Poddanym predewſſemy ginimy okolnimy, a cyzimy Lidmy w teg Czene, w ktereg ſe ginym dawa, dopuſtiti: gak pak w tichto, tak y w ginych Horach predna, a neyhľawnegſſa Staroſt, a opatrnoſt gruntownemu Panu ſe zanechawa.

---

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

Trety Punkt.

O Robotah, a ginych Službach Poddanſkych.

§. I.

Gedenkaždy Poddany od gedneho každeho ſedľackeho Gruntu powinnen bude ſwemu gruntownemu Panu w gednem každem Tydny geden czely Den, to geſt: od wychodu, až do zapadu Sluncze (wſſak ale tak, aby ſe gak chudza do Roboty, y z Roboty, tak y czas ku Nakrmenj, a Napogeny zapražneho Dobitka potrebny, do tohože Dne počital)[1])
ſlužiti: wſſakniczmeneg gruntownemu Panu dowoleno nebude takowu Robotu rozdělity, a ſweho Poddaneho k tomu prynutity, aby za dwa Dny ze ſwým zapražnym Dobitkem robyl: krome geſtliby tenže poddany ſkrze ſwu wlaſtnu nedbanliwoſt, a nebo predſewzety, aby ſweho Pana oklamal, meneg Statku držal, a neb do Roboty prywedel, a z pryčiny takoweho pokuty hodneho Nedoſtatku z druhym ſpole ſprahel.

Na myſto pak predgmenowaneg zapražneg Roboty nebude powinny Poddany w peſſeg Robote, to geſt, brez Dobitka, wiczeg, než dwa Dny ſwemu Panu ſlužiti: Podobnym Spuſobem y ty, ktery gednu poľowiczu, cztwrtu, aneb oſmu czaſtku ſedlaczkeho Gruntu magu, podle pryſluſſneg Miry, a Sluſſnoſty panſke Roboty budu wykonawaty.

§. II. Geſtliby mezy gruntownym Panem, a Poddanym Hadka negaka, neb Otazka powſtala, kolko czaſu na chudzu do Roboty, a z Roboty by ſe gemu počitaty melo? tehdy od Stoličžneg Wrchnoſty ma ſe rozeznaty, gak mnoho czaſu patricze na wzdalenj toho, a neb gineho Myſta Poddanemu ſe muſy počžitaty.

§. III. Gruntownym Panum dale dowoleno bude, aby gim gegich Poddany, ktery z Domuw ſwych pol Dna Ceſty, a nebo y

1) Отставленъ пробѣлъ въ 12 строкъ.

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

wyczeg do Roboty magu, w každem Meſiczy gedenkrat prez čtiry Dny poſpolu, a geden za druhym Robotu z Dobytkem, aneb brez Dobytka wykonaly: takowa wſſakniczmeneg Robota muſy ſe gim pryhodne, a za čaſu oznamity, a rozkazaty, tak, že by weczy ſwoge zaopatrity, a k Robote ſe pryhotowity mohli: potom chudza do Roboty, a z Roboty ma ſe gim Poddanym k tym čtirem robotnim Dnom počitaty. Krome toho pak gruntowny Pan podlužen bude w Lete ſycze poddaneho Dobytku potrebnu paſtwu, w zyme pak gak poddanemu, tak též y geho Dobytku potrebnu pryležitost daty.

§. IV. Geſtliby pak Poddany na to Myſto, na kterem ſe Robota má wykonati, za gednu, a neb též y za pol druheg Hodiny gity musel; tehdy dowoleno bude, aby w Meſiczech Nowembra, Decembra, Januara, a Februara rano pred Wychodem Sluncza do Roboty pryſſel, a po zapade Sluncza Domuw ſe z Roboty nawratil, aby tym Spuſobem gruntownemu Panu czela Robota od Wychodu, až do Zapadu Sluncza ſe wykonala. Na proty pak tomu we wſſeckych ginych Meſyczech predgmenowana do Roboty, y z Roboty chudza po Wychode, a Zapade Sluncza má ſe konaty, a k Robore počitaty.

§. V. W čas Koſby, aneb Žatwy, a muže gruntowny Pan duplowanu, a nebo dwognaſobnu, gak zapražnu z Dobytkem, tak též y peſſu brez Dobitka Robotu rozkazaty; wſſakniczmeneg ſtu Wyminku, aby ſe ta duplowana Robota potom z Roboty ginich Tydnuw wirazyla.

Čžo ſe ale takoweg duplowaneg, neb dwognaſobneg Roboty doticže: ta bude powinnost, aby Czelodomnyk neywiſs geden Den ze zapražnu Lychwu, a dwa Dny peſſu praczu wybawil.

A ponewacž Poldomnyk len toliko pul Dne ze zapražnu Lychwu, neb geden Den peſſu, Čztwrtnyk pak čtwrtu Čžaſtku dne z Lychwu, neb pul Dne peſſu praczu wibawit podlužen geſt; protož duplowanu, neb dwognaſobnu Robotu len toliko podle priſluſſneg Miry, a Rozdylu ſwogeg Tydnoweg Sluſſnoſty powinnen bude wykonat. Čžo take též y o Poddanem oſmu Čžaſtku Gruntu

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

držićym má ſe rozumety. Hoffery pak žadneho čaſu takowu duplowanu Robotu wykonaty neny gſu podlužny.

§. VI. Kde pak gruntownym Panom podle tretyho Cžlanka z pričiny Chudzy do Roboty, y z Roboty ſe dowolilo; aby gim Poddany, ktery ze ſwych Domuw pol dna Ceſty, neb y wyczeg do Roboty magu, w každem Meſiczy prez čtiry Dny poſpolu, a geden za druhym powinny bily robity, tehdy tam w predgmenowanem čaſe pilnych Robot, taže čtwrtodenna Robota dwa krat ſyce w gednom Meſiczy rozkazaty ſe muže, ale wſſak takowym Poradkem, aby Poddany w gednom Tydny ſwemu gruntownemu Panu prez predgmenowane čtiry Dny (Chudzu do Roboty, y z Roboty ku tymže počitagicze) w Robotah ſlužily, druhy pak cely Tyden pro ſwu wlaſtnu Pracu, a Robotu ſlobodny mely, w tretem Tydny zaſe podle predgmenowaneho Spuſobu ſwemu gruntownemu Panu tuže čtwrtodennu Robotu wykonawaly; Ktera wſſakniczmeneg Robota w naſledugicých Tydnech Poddanym ma bity počitana a odražena.

Wubec pak mluwyce wſſecke, a gakekolwek ročne poddanſke Roboty magu ſe w Lete podle pryſluſſneg Miry, a Stredmoſty tak widelity, aby z nich prynagmeneg gedna čtwrta Cžaſtka na ſſeſt zymnich Meſyczuw ſe zanechala, a odložila.

§. VII. Geſtliby pro Deſſt weliky, a neb pro ginu negakowu Nepryležitoſt panſka Robota ſe wykonaty nemohla; tehdy ta Stranka Dne, w ktereg Robota ſe ſyce začala, ale pro predgmenowanu Prekažku zanechana byla; do podlužneg Roboty ma bity počitana: geſtliby pak Poddany na ſkrze nycz nerobyl, ale len toliko na panſky rozkaz do Roboty by pryſſel, a zaſe z predgmenowanych Pričžin do Domu ſweho ſe nawratil, tehdy len toliko gedna, y druha Ceſta ma ſe gemu k Robote počitaty, a prypiſaty.

§. VIII. Geden každy Hoffer, ktery ſwug Dom ma, powinnen bude swemu gruntownemu Panu za oſemnaſt Dny prez Rok, ktery pak Dom nema, za dwanaczt Dny Robotu peſſu wykonawaty[1]).

1) Пробѣлъ въ 10 строкъ.

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

§. IX. Aćkolwek Poddany podlužen ſyce neny ſwemu gruntownemu Panu wyczeg robity, a ſlužity, než ćo ſkrze kraginſke prawo, a ſkrze tento Urbar gemu geſt vloženo, wſſakniczmeneg ſluſſna wecz geſt, aby w teg Pryhode, kdiž nekomu ginemu do ručneg Roboty ſe nagaty chce, tu, a takowu Robotu, a Praczu predewſſemi ginimy Panu ſwemu wykonal: wſſak ale za rowny Plat, a za gine rowne Vžitky, a nebo gako ſe weſpolek dobrowolne zgednagu, a nebo pak za hotowe Penjze podle Narizený, a Vſtanoweny Stolićneg Wrchnoſty, w tych Pryhodach, w kterych predgmenowana Stolycza podle Kraginſkeho Prawa, mocz, a wladu má, wſſe czeny, a platy uridity, a uſtanowity.

§. X. Na proty tak tomu Poddany nikdy nema Prynuczen bity, aby podľužnu Robotu z hotowimy Penezmy odkupowal. Geſtliby ale ſkrzewa takowu Robotu, ze ſwym gruntownym Panem dobrowolne ſe zrownal, teže Roboty budto na nektery čas, budto na wěky odkupyl; tehdy geſt gemu dowolene to učiniti: wſſak ale ma ſe takowe porownany, a zmluwa w prytomnoſty ſwedkuw w Stolićznem Urade ſtogiczich potwrdity. Geſtliby pak buduczne gedna, aneb druha Stranka od takoweho, na nektery ćas učzineneho porownany, a zmľuwy odſtupity, a k predepſanemu Narizeny tohoto Urbara opet ſe nawratity chtěla, tehdy za potrebnu wecz ſe ſudy, a uznawa, aby gednym Rokem prwe druheg Stranky, a Stolićzneg Wrchnoſty ſe to oznamiľo, a to ſycze proto, aby gak gruntowny Pan, tak też y Poddany weczy te, které Hoſpodarſtwy naſledugu, pryhodne, a za ćaſu ſebe zaopatrity mohel.

§. XI. Wſſeligake Contracty, a zawazky, ktere o Robotach, aneb y o ginych Urbarſkych Powinnoſtech budto z gednym, neb y druhym len tolyko Poddanym, budto z czelu obczu, Pan gruntowny učinity, a potwrdity chce; magu ſe pred Stolićznym Uradem konaty, y dokonaty; geſtliby pak negakowe Panſke Užitky, a Duchodky na Arendu ſe dawaly, a gak ſkrzewa tegto weczy, tak też y ginych do tohoto Urbara neprynaležegicych weczy Pan gruntowny z Poddanym negakowe porownany učiniti chtěl, tehdy

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

ſe to y w Nepritomnoſty Stolićneho Uradu wždycky ſlobodno, a platno muže dokonaty.

§. XII. Mymo predgmenowaneg obyćzegneg Roboty powinny gſu Poddany ſwemu gruntownemu Panu každoroćne gedenkrat na gednu daleku Ceſtu z Wozem gity, pry ktereg wſſakniczmeneg podlužnoſty bude ſe pozòrowaty, a zachowawaty.

Ponagprw: Aby čztiry czele ſedlaczke Domy, a nebo y wyczeg, ktery czely negſu, podle Miry, a zrownany ſwug Statek do gedneho Woza zaprahly; aneb ginym Spuſobem, gak ſé mezy ſebu zreknu, a zrownagu, gednu ćtwero zapražnu Furmanku wykonaly.

Po druhe: Takowa daleka Furmanka ma ſe pry dobrych, a ne pry złych, a pokazenych Ceſtach rozkazaty, a z obyćegnym chodem dluhſſa od dwuch Dnech bity nemuſy.

Po trety: W čas Oraczky, Sity, Koſby, Wynobrany, aneb Oberaćzky takowa Furmanka nema ſe rozkazaty, gakož y.

Po ćztwrte: Na druhy Rok takowu odložiti, a w gakowukoly Penežnu odplatu, aneb ginſſe Danky, anebo gynu Robotu obratity dowoleno nebude.

Po pate: Geſtliby takowa daleka Ceſta, a wozeny ſkrze negaku nenadaľu nepryležitoſt, pryhodu, dluhſſe, než za dwa Dny z Domu giducze konaty ſe muſeľa, aneb też, geſtliby Poddany pry ſwem do Domu nawraczeny negake panſke weczy wozity musely: tehdy ne len toliko ten ćzas, ktery predgmenowane dwa Dny preſtupy, ale y ty Dny, w kterých ſe ten naloženy woz naſpatek nawraty, magu ſe k gineg podlužneg Robote počžitaty.

Po ſſeſte: Cžokolwek ſe na Mytah, Trycatkoch, Prywozech, Moſtech, a na ginych podobnych Myſtach, gakožto y w Hoſtynczech za potrebnu Hoſpodu od Poddanych utraty, a naloży; to wſſecko powinnen geſt ſam Pan gruntowny platity.

§. XIII. Zteg prićziny, že Drewo k domaczeg potrebe, na ohen, a na ſtaweny poddanemu z Panſkeg Hory braty geſt dowoleno, powinnen bude geden každy Dobytek swug magićy, a z

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

czeľym Gruntem wladnuczy poddany, ktery takowe Drewo bezewſſeho platu ſkuteczne užiwa, z teg Hory, ktera ſe gemu ſkrze Uradnykuw, a Plnomocznykuw panſkych ukaže, gednu Syhu Drewa (kteru wſſak prwe dwa peſſy Sedlaczy porubagu) na panſky Dom, nebo Magyr, a nebo na gine, wſſak ale k wnytrnymu Gruntu panſkemu prynaležegicze myſto, doweſty: čzo take podle prysluſſneg Miry geden každy pul, čztwrtu, aneb oſmu čzaſtku Gruntu držiczy Poddany včzinity, a wykonaty podlužen bude.

§. XIV. Wſſakniczmeneg Pan gruntowny Slobodu bude mity tuto Robotu w ginu obratity; ale to ſe ma ſtaty s takowym Spuſobem, aby Poddany na myſto dowezeny gedneg Syhy Drewa ginu Robotu prez geden Den z Dobitkem, na myſto pak ſtinany, a rubany, też prez geden Den dwa Poddany brez Dobitka wſſak len toliko w zyme robotowaly.

§. XV. Powinnen bude Poddany ne len tolyko Dewatek z pola, kde ſe ten obyczegne in Natura, to geſt, w ſweg Urode oddawa; ale y tak reczene Horne z Wynicz, na to myſto, ktere ſe gemu, w tom Chotary, w kterem ſwe on Role, y Wynicze ma, od panſtwa ukaže, krome wſſeg panſkeg Roboty dowezty. Na proty pak tomu, wſſecko gyne zwaženy Deſatkuw, a gakowegkolwek gyneg panſkeg, gak polneg, tak y winyčzneg Urody, potom też y gyne Fury a Forſſpanty, to geſt, odważky budtoby ſe takowe w ſameho gruntowneho Pana, bud to w geho Uradnykuw Praczach, a nebo w ginych obecznych Powinnoſtach pohledawaly: też take Poſelſtwy, a Lyſtuw noſeny, a gyne gakekolweg Roboty, ktere w tomto, aneb w ginych Punktoch doložene, a gmenowane negſu, muſegu ſe Poddanemu k Robote podle Urbara podlužneg počzitaty.

§. XVI. Dale y to ſe ma znamenaty, že gruntownemu Panu neny dowoleno ſweho poddaneho any za hotowe Penize, geſtlibi on dobrowolne nechcel, prynutity, aby negakowe panſke weczy na nektere myſto odważel, geſtliby wſſak gruntowny Pan, od ſweho Poddaneho mymo podlužneg Roboty, to žadal, aby on geho weczy na Trch, a na Garmarek, a nebo kde gynam wezel;

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

tehdy ſe s nim neyprwe dobrowolne zmluwity, a zgednaty ma, zdaliž, a za gakowy plat on weczy takowe doprowadity, a dowcſty chce?

§. XVII. Aby ſe ſſkodliwe zwery (kde ſe nachazagu) wyhladity, a wykorenity mohly, tehdy powinnen geſt Poddany, pomymo podlužneg Roboty z panſkym prachem, a olowem za try Dny poľowaty, wſſak ale ſtym Spuſobem, aby gruntowny Pan na myſto tohoto podlužneho polowany, od Poddaneho ſweho gine Roboty nežadaľ, any též geho nenutyl, aby takowuto Powinnoſt penezmy, a nebo ginimy Dankamy wykupil, a odmenyl.

§. XVIII. Ačkolwek Poddany, když w negakoweg panſkeg Sľužbe, a Robote, a nebo kdy pro zaopatreny sweho wlastneho Hoſpodarſtwy na Ceſte poſtawen geſt; gako též kdy obily ſwe do Mlyna k zemleny weze, neny powinnen ſwemu gruntownemu Panu Myto platity: wſſakniczmeneg geſtliby w gynem negakowem predſewzety, a praczý Ceſtu mel, na ktereg panſke Myto geſt uſtanowene: tehdy powinnen bude a neb takowe Myto platiti, a nebo na tegže Mytneg Ceſte w pryſluſſneg Miry Czaſu darmo, a bezewſſeho platu praczowaty; w kteregžto weczy ſlobodu bude mity to, czo ſe gemu liby, ſebe wywolity.

Czwrty Punkt.

O Poddanſkych Dankach.

§. I.

Gedenkażdy Poddany, Hoffer, ktery oſobytne ſwe Domy magu, powinny gſu ſwemu gruntownemu Panu, každoročzne geden zlaty Cyns platity we dwoch Terminoch, to geſt, pol zlateho na Swateho Gura, a pol zlateho na Swateho Mychala: na proty pak

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

tomu, Hoffery, ktery ſwe Domy nemagu, tento Cyns platiti nebudu powinny[1]).

§. II. Gedenkaždy Poddany, ktery cely Grunt ma, geſt powinnen ſwemu gruntownemu Panu každoročne dawaty: dwe Kureneze, dwa Kapuny, dwanact Wagec, gednu Holbu topeneho Maſla: ktery pak len toliko pol, čztwrtu, aneb oſmu Cžaſtku, Gruntu držegu, ty podle pryſluſſneho rozdilu rownym ſpuſobem takowe predgmenowane Wecy dawaty powinny budu.

§. III. Mymo predgmenowanych Dankuw, budu Poddany z tryeat celych Gruntow powinny, ſwemu gruntownemu Panu každoročzne gedno Tele, a nebo na Myſto Telata, geden Zlaty, a trycet Kragcaruw dawaty.

§. IV. Krome toho, geden každy Sedlak geſt podlužen w ten Cžas, kdy geho gruntowny Pan, a nebo Pany do Stawu Manželſkeho wſtupugu (kde ſe nema rozumety, když ſe Syn ženy, aneb Cera widawa) gakožto y kdy Duchowny gruntowny Pan prwnu Swatu Mſſu ſlužy (od čzeho wſſak ale wſſeligake Conventy, a Kapytule konečzne gſu wytewrene) z wecy k ſtrowě prinaležegicych, a wiſſeg w druhem Cžlanku doloženych, ſkrowne Dary offerowaty; predgmenowanu pak Sſtedroſt na proty ſwemu Panſtwu y ty, ktery polowicu, čztwrtu, aneb oſmu čzaſtku Gruntu drža, w giſteg Miry, a ſluſſnoſty proukazowaty powinny budu.

§. V. Ma pak gruntowny Pan tu Slobodu, aby ſobe wiwolil', zdaliž on takowe do Kuchiny prinaležegice Dary, in Natura, to geſt, gak ſamy w ſebe gſu, prigaty, a nebo na myſto takowych, od gedneho každeho czeleho Gruntu 48. Kragczaruw mity chce? ktere Penize y od tych, ktery z polowiczu, čztwrtu, aneb oſmu Cžaſtku Gruntu wladagu, podle ſluſſneho Rozdylu odbyraty Slobodu mity bude.

§. VI. Geſtliby ſe Pryhodilo, žeby gruntowny Pan w Cžas Wogny do takoweho Rabſtwa, a Wezeny upadel, z kterehoby on hlawu ſwu Penezmy wikupity muſel, tehdy podle ſtarodawneg

1) Пробѣлъ въ 14 строкъ.

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

Obyčzegy, a podle 39. Artykule Roku Pane 1548. podlužny gſu Poddany k takowemu ſweho Pana wykupeny doſtatečznym ſyce, wſſakniczmeneg ſkrownym Spuſobem na pomoczy bity; Aby ale Kraginſkeg zchudſky utraty (ktere len toliko tym gruntownym gak Duchownym, tak take y ſwetſkym Panum, a Magnaſſum, ktery ſkrzewa Kralowſky Liſt na zchudſtu (!) Kraginſku Powolany bywagu, naleža) z napomahanym Poddanych welmi welike nebily, než pod Myru, Stoličzna Wrchnoſt, na to pozòr bude mity.

§. VII. Ten Poddany, ktery palenowy Kotel ma, a takowy ſkuteczne užiwa, geſt podlužen od neho Panu gruntownemu dwa Zlate každoročzne platity.

§. VIII. Od tich Gruntuw, a Zemy, ktere ſe w nowe Wyklčzowaty, a wyrabaty magu, tak bude powinnen Poddany platity, gak ſe ſkrzewa to ze ſwym Panem zrowna, a dokona, od wyklčzowanych pak, a wyrobenych Kopanycz bude ſe platity to, čzo ſe doſawad platylo, tak, že aby žadnym Spuſobem nebylo dowolene Plat powiſſyty.

Paty Punkt.

O Dewatku, a tak reczenem Wyniczznem Hornem.

---

§. I.

Ponewacz w tomto Myſte Dewatek z Uroduw zemſkych, to geſt w Nature gruntownemu Panu až poſawad ſe nedawal; proto geden každy celeho Gruntu Poddany powinnen bude Dewatek ſwug w Tolikoſty, a neb Aequivalenſy [1]).
wikupity, kteru powinnoſt, y polowicu, čztwrtu, a neb oſmu čzaſtku ſedlackeho Gruntu drzicy Poddany podlužen bude, podle

1) пробѣлъ въ 18 строкъ.

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

ſluſſneho zrownany zachowawaty; takowym Spuſobem mezy tym, že aby wzdawany tichto powinoſty od Berankuw, Kozlenecz, a od wčzelnich Koſſuw, a neb Klątuw zadoſty učzineny ſe obſahowalo, a wykupeny ſe rozumelo.

§. II. Geden každy czeleho Gruntu Poddany podlužen bude ze ſwych Konopy, a Lenu Dewatek dawaty; a nebo na myſto teho ſſeſt Funtuw Pradze z panſkych Konopy, neb Lenu Praſty; kteru Powinnoſt y Polowiczu, Cžtwrtu, aneb oſmu Cžaſtku Gruntu držiczy Poddany geſt powinnen podle pryſluſſneho Rozdylu zachowawaty.

§. III. Ačzkolwek ta Otazka, kdo? komu? a z gakowych Weczy ſe ma Deſatek dawaty? k Urbarſkemu Narizcny neprinależy: na koliko ale mezy tym Deſatek z ginich takowych Weczy, ktere w prwnym Artykuly, Roku 1481. negſu gmenowane, w gednem, aneb w druhem Myſte by ſe byl brawal, tehdy takowy Deſatek na potomny Czas konečne ſe zakazuge, a gedine z tych Weczy, ktere w predgmenowanem Artykuly doložene gſu, bude ſe dawaty.

§. IV. W kterych Myſtach z Wyna Dewatek dawaty w zwykloſty geſt, tam z takoweho, a z tu Myru z kteru Uroda byla wymerana, ſprawedliwe, a brez wſſeho Prydawku nech ſe odbyra, a gakožto Dewatek, tak take y horne prawo, a neb Myto, ne z gynu, než wedle Uherſkeho Prawa z Preſſpurſku Myru, a neb Okowem (ktery dwa a tryczet Pynty w ſobě obſahuge) nech ſe wybira.

§. V. Ponewačz w Artykuly 97. Roku Pane 1715. zretedlne uſtanoweno, a doloženo geſt, aby ſe to tak rečzene Horne Prawo, a nebo Myto pry ſtarodawneg a obyčzegneg Miry zanechalo, a ginačze take y wyczkrate wedle Prawa Kraginſkeho uſtanowene bywſſe, aby takowe Horne Prawo, aneb Myto ne z gynu, než z Preſſpurſku Myru ſe odbiralo, proto uſtanowuge ſe podle tohoto Urideny Kraginſkeho, aby kdekolwek od čzaſu toho predepſaneho Roku 1715. Artykule nebo Horne prawo z gynu, a ne z Preſſpurſku Myru by ſe bylo wybiralo, a nebo gine Danky by bily

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

uſtanowene, takowe, gakožto proty Prawu Kraginſkemu naložene, magu bity zruſſene, a zakazane, a buduczne wedle ſtarodawneg Obyčzege odbyraty magicze Horne Prawo po Preſſpurſkeg Miry nech ſe odbyra. Kde pak, a w kterych Myſtach w Czaſu po Urideny wyczkrate, gmenowaneho Artykulc 97. nowe Wynicze ſe wyprawily, a wirobily, a od Czaſu takoweho Wynicz Sſtepeny podle uſtanoweny horneho prawa, aneb giſteho zrownany; a w Pyſme wydane ſprawy, a gineho Spuſobu by ſe bylo uſtanowylo, tehdy tam, a w takowych Myſtach od Czaſu Sſtepeny Wynicz na ſebe Wzany, a Wyrabany, Horne Prawo podle Miry Preſſpurſkeg ſporadane deleg, a y napozatym nech ſe dawa; geſtliby ale w takowych znowu ſadenych Horach negake nowe Danky bily uridene, takowe take, gakožto proty Prawu Kraginſkemu naložene, a Myſta nemagicze Hnedky nech gſu zakazane.

§. VI. Aby pak buduczne Horne Prawo wedle ſtarodawneg Obyčzege proty Urydeny Kraginſkemu na wetſſy nemohlo ſe zdwihaty, tehdy w každem takowem Myſte, kde toto ſe odbyra, nech ſe počzet wſſeckych Wynicz poddanſkych do gedneho Lagſtra zapiſſe, a gak mnoho Horneho Prawa, aneb Myta wedle Preſſpurſkeg Myry od takowych ſe odbyra poznamenagicze, z takoweho Lagſtru geden Spys dedičznemu Panu, druhy pak Poddanym pod Pečzety Stoličznu nech ſe wyda, a trety Spys pry Stoličzy z ginimy Stoličznimy Pyſmy take nech ſe drży.

§. VII. Geſtliby ſe pak, w takowych Wynohradech žadne Wyno neurodilo; techdy Poddany bude ſycze powinnen ſwemu gruntownemu Panu, y z toho neplodneho Roku Horne prawo daty: Ponewacz pak takowe prawo ne na penezech, ale w Natury, to geſt tak, gak ſe z Wynohraduw zbyra, má ſe odbiraty, tehdy pry takoweg Pryhode muſy Poddany z Urody, kteru w naſledugiczem Roku z požehnany Božyho mity bude, oddaty.

---

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

Sſefty Punkt.

O Panſkých Prawech, a czo podle nych Panſtwu prinaležy.

§. I.

Kdy nektery Poddany bez Potomkuw zemre, techdy zanechane Grunty, a Gmany takoweho żaden z Poddanych ſobe nema priwlaſtnowaty, ale gak nahle takowy Poddany zemre, hned ſmrt geho gruntownemu Panu má ſe oznamity, ktery Pan tyto tak, gako y tych Poddanych, ktery uſkoczily, Weczy, a Gmany podle Urideny Kraginſkeho Titul. 30. Partis 3. Tripartitalis, wyplaticze ſprawedliwe Nadobity, a peneżne Dluhy, z kterimy by bily takowe Grunty, a Gmany poddanſke obtyżene, k ſwym Rukam muże wzity, wſſakniczmeneg tak, aby Urideny Artik. 18. Roku 1723. zadrżane, a zachowane bylo.

Ponewacz pak tam, kde Siroty zuſtanu, gruntowny Pan w Gmany po Smrty poddaneho pozuſtalem nemuže Czaſtku mity, rownym Spuſobem takowe Gmany, ktere nekomu na Rozdyl pryſſlo (aczkolwek y tento by byl brez potomkuw zemrel) wycz rozdilnych Pryteluw by ſe dotykalo, protož aby pryhoditedlna Krywda byla wzdalena, w Gmany brez Potomkuw pozuſtalych Poddanych panſky Officziry ſamy od ſebe buduczne żadneho w Rozdily Spuſobu nech nedelagu, než tito wſſeczky Weczy pry panſkeg Stoliczy prawe, ſluſſne, a gak na to zaleži, nech ſe predkladagu, a podle z wrchu doloženeho Tit. 30. dokonawagu, potom pak k Sudu Stolyczneho Prawa nech ſe donaſſugu.

§. II. Geſtliby ſe pryhodilo, žeby pro welmy twrde, a nemyloſrdne zachazeny gruntownych Panuw, nektery Poddany potagemne utekly, a tak nektere Poddanych Domuw Myſta, a Grunty puſte zuſtaly; techdy magu ſe takowe puſte Grunty, neb Domy, ktere guž w Portach zapiſane bily, neb nowym Sedlakom (geſtliby ſe takowy pobehly Poddany naſpatek nenawratily) odewzdaty; a nebo ginym Poddanym, ktery w temže Myſte prebywagu, pod

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

powinnoſty Służby a Dankuw, ktere w temto Urbary gſu predepſane, zanechaty.

§. III. Wedle zmyſlu 18. Artykula, pateho Dekretu Wladiſlawa Krale, a podle Artykula 22. Roku 1729. wſſeligake Polowany, Loweny Ptakuw, Lapany Ryb w gakychkolwek ribnych wodach, Poddanym bude ſylno, a oſtro zakazane; ponewacz tato Sloboda k panſkemu Prawu prinalezy a ſamym Panum geſt zanechana.

§. IV. Ackoliw Poddany tu Slobodu magu, aby za nektery Czas, gak wyſſe geſt doloženo, Wyno ſſenkowaly, a nebo prodawaly; wſſakniczmeneg kde se takowy Hoſtinecz nachazy, ktery Pan gruntowny pro poceſtnych Lydy wyſtawil, a nebo y buduczne wyſtawy, tehdy tam, a w takowem Hoſtinczy ſam Pan prez cely Rok wſſeligaky Trunek, a nebo Napog muže ſſenkowaty; Ponewacz wſſelike ſſenkowany Paleneho, a Pywa, gako y pryprawowany, a ſtrogeny takowych Napoguw pro ſamych gruntownych Panuw ſe zadržawa.

§. V. Geſtli gruntowny Pan podle 36. Artikule, Roku 1550. Krczmu ſwu nekteremu ze ſwych Poddanych zwery; techdy ten Poddany pokud ſſenkuge, a nebo Krczmarem geſt, od podlužneg Tydnoweg Roboty ma ſlobodny bity; a krome toho ma gemu Pan, od gedneho každeho wiſſenkowancho Okowa cztiry Penize, a nebo Kralowſke wiplatity.

§. VI. Wſſeczky Garmaczne, a Trhowe Duchodky, gako y czo ſe od Myſta na nych platity ma (geſtly takowe nektereg Obczy ſkrze Kralowſku Slobodu, a nebo Privilegium negſu darowane, a odewzdane) gako też y Gatky, a pryſluſſne Myta, gakžto k panſkymu Prawu, a Privilegialſkym Slobodam prinaležegiczy, ſamym gruntownym Panum ſe zadržawagu, zanechane bity muſegu.

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

Sedmy Punkt.

O wſſeczkych zakazanych, a na pozatym k warowany bity magiczych zlych Uczinkuw, a Mysta nemagiczych zwiklosty.

§. I.

Ponewacz gruntownemu Panu, gakožto Ubohich Syrot Ochranczy, a po Smrty Poddanych, pozuſtalych Potomkuw zaſtupczy krom teho Staroſt mity prinaležy, protož prohledagicze na to, od popyſowany zanechaneho po Smrty Poddanych gegich Potomkum gmany, a Statku, a neb mezy Syrotamy Deleny žadneho Platu, a Taxy nebude dowolene braty.

§. II. Podobnym Spuſobem wſſeczke, tak rečzene, Laudemia, to geſt, Penize, ktere ſe od nowych, a nebo w nowe oſazenych Sedlakuw w ten Cžas, kdy ſwoge Domy, a Grunty od Panſtwa doſtawaly, platily; gako y platy za Slobodu z Pyſmem dowolenu, a nebo Danky deſateg Cžaſtky tych Weczy, ktere ſkrze Teſtament poručzene, neb prodane, a zaſſragmočzene bywagu, konečzne ſe zakazugu.

§. III. Slobodu budu mity Poddany z Tabakem, Medem, Woſkem, Maſlem, Lenem, Konopmy, a z ginimy Hoſpodarſkymy Weczmy kupčzity, a podle wule ſweg takowe Weczy, komu chtegu predawaty, a opet od koho chtegu kupowaty, w kterem kupčzeny gruntownemu Panu dowoleno nebude Poddanemu ſwemu prekažku gakym kolwek Spuſobem čzinity, a geſſte meneg ztegže pričziny ſweho Poddaneho Contrabantem, to geſt, naſylnym odgimanym Towaru, a nebo bud to na Tele bud to na Penizech treſtaty, a pokutowaty: wſſakniczmeneg gruntowny Pan prawo, a predek ma, podle Art. 75. Roku 1723. takowe na prodag gſucze Weczy pred wſſemy ginimy Kupczy kupity, wſſak ale pro ſwu potrebu, a na takowy Spuſob, aby za takowe Weczy ne z počzitanym do buduczych Cynſuw, a ginych Dankuw, a powinnoſty, ale z hotowimy Penezmy, tu czelu Cenu, w ktereg ſe dobrowolne zgedna,

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

Poddanemu zaplatyl. Krome toho pak pry takowem Predkupowanym czyzy, a preſpolny Kupczy, kteryby pro kupowany takowych Weczy do nektereho Myſta priſſly, aneb prigity chtely, any Slowem, ani Skutkem nemagu ſe odlučzity, aneb odehnaty, a geſſte meneg budu ſe moczty poddanſke Weczy zadržaty, ale kolkokolyw by Poddany, z czyzym, a preſpolnym Kupczem zgednal, za tolko gruntowny Pan hotowimy Penezmy predkupity, a hnedky zaplatity ma: po wſſem pak tem pozorowaty ſe má, aby ſe w takowem Predkupowany ſprawedlywa Myra, y Waha potrebowala, Poddanym pak k predany ſwych Weczy aby takowa Sloboda zuſtala, žeby ſwym gruntownym Panum predaty geſtliby nechtely, prynučzeny, a prymuſeny bity nemohly.

§. IV. Gak pak wſſeligake, tak rečzene, Monopolia, to geſt, takowe ſprawne Myſta, w kterych by ſobe nekdo Slobodu k prodawany, a kupowany gakych kolwek Weczy ſam len tolyko z wytworenym gegich Lidy prywlaſtnowal, ſkrze kraginſke Prawo, a Urideny zretedlne zakazugu ſe, tak take y gruntowny Pany nemagu Dowoleny, ſwoge gakekolwek Weczy, a Duchodky z Wytworenym, a z obtiženym ſwych wlaſtnych Poddanych nekomu do Arendy daty.

§. V. Žadnym Spuſobem Poddany nema ſe k tomu prinutity, aby ſwe Obily w panſkem Mlyne zemlel; ale Slobodu mity bude, ſwe Obily w tech Mlynech, w kterych ſe gemu libity bude, zemlety.

§. VI. Ponewacz k temu, tak rečzenemu Pohn Weingeld platu (to geſt, k platu za Slobodu, aby Poddany ſwe Wyno za nektery Czas predawaty mohli, a žeby z panſkeg Krčzmy, aneb Hoſtincza braty nebily powinny) ktery w nekterych Myſtach ſkrze neſluſſnu obyčzeg ſe platy, žadnym Spuſobem ſe Poddany pryſility nemuže; protož takowy neobyčzegny, a neporadny plat konečne ſe zakazuge.

§. VII. Mrwa, aneb Hnog na buduczne tymto Spuſobem ſe dawaty bude, totižto: Poddany ſwug wlaſtny Hnog k Panſkeg potrebe dawaty buduczym Czaſem nebude powinny; a když panſky

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

Hnog do Wynohraduw, aneb ginych panſkych Myſt wozy, techdy takowe wozeny muſy ſe gemu k podlužneg Robote počzitaty.

§. VIII. Ten z Huſyho Pery, gak neobičzegny, tak y kraginſkemu prawu protiwny Deſatek, gakožto y podſſkubany pro panſtwy poddanſkych Huſy, ktere w nekterych Panſtwach w običzegy gſu, konečzne ſe zakazugu.

§. IX. Rownym Spuſobem podlužny nebudu Poddany ſwu Slamu k zwazowany panſkych Wynicz dawaty.

§. X. Tak też y Plat ten, ktery ſe w nekterych Panſtwach, na Wyplatu Hagnykuw w panſkych Wynohradech od Poddanych wybiral, a takowy nektery z Poddanych dawaty až poſawad odporowaly; potem take y plat pro Dohlydaczuw, a Sprawczuw pry panſkeg winyčzneg Robote, konečzne buduczym Čzaſem wibyraty ſe zakazuge.

§. XI. Neny take podlužen Poddany tych panſkych Lydy, kterych na Exekucygu poſylagu, chowaty, a nebo gim každodenne hotowimy Penczmy nečzo platity, krome groſſe Execucionalſkeho (ktery wedle Spuſobu nyže pſaneho Čzlanku ſe dowoluge) pry tem take y Drabum, Myſliwcum, a Polownikum do wčzilegſſku biwagicy chudych Lidy Dranczowany, a Lupež konečzne ſe zakazuge.

§. XII. Neny též dowoleno od Poddanych z pričziny teg, aby panſky Grunt tagne nezanehaly, a neutekly, hotowe negakowe Penize predkem žadaty: a geſtliby to nektery Pan, na tomto, nebo ginem Myſte byl učinil; techdy powinnen geſt takowe Penize ſpolu y z priſluſſnym Intereſſem nawratity.

§. XIII. Podobnym Spuſobem též y Quartyrſke Penize, gako y Nakladky na Huſaruw, a na zaodiwany, a neb Mundiry, geſtli takowe nekde w obyčzegy bily, konečzne ſe na buduczy Čzas zakazugu.

§. XIV. W takowych Myſtach, kde Poddany Gatku panſku na Arende magu, neny ſlobodno gruntownemu Panu, ſwych Poddanych nutity, aby Chrome, a w Robotach zeſtarane Howada, na Gatku k zabity, a k wyſekany wzaly; any též aby takowe ho-

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

wedzy Maſo mezy ſebu po Funte, aneb z ginym Spuſobem rozdelily, a za to hotowe Penize položily, než Maſo nech ſe wyſekawa, a Poddany takowe ſlobodne, a brez naloženy Terchy nech kupugu.

§. XV. Neny též gruntownemu Panu dowoleno, gakymkolwek Spuſobem ſweho Poddaneho nutity, aby on nečzo z Urodnych, a neb Kuchinſkych, a gakychkolwek Weczy k pokrmu pryſluchagiczych proty ſweg Wuly kupuwal, a neb prodawal; a rownym take Spuſobem nemagu ſileny bity Poddany, aby zkazene Wyno, Palene, a neb giny gakykolwek Napog bud to na czele Sudy, bud to na Pinty, a Holby ſſenkowaly, a prytem gakožto z ſkaženeho Wyna, aneb gineho Napoge na Wyſſenkowany daneho odpowidaty, tak take prazne Sudy wen z obyčzegneg Roboty ſem, y tam wozity neni gſu podlužny.

§. XVI. Perowe, a Srpne (tak rečzene Pennaticum, & Meſſorale) Penize, kterc ſc od Zapiſowany, a od Srpa w žatwach, gako y od Czedule, a od Preſſu w oberaczkach dawaly, potom take y koſſtowne Pinty (Pintæ guſtatoriæ rečzene) a pry Odbirany Deſatkuw, Dewatkuw ſkrzewa Poddanych w gedle, a w Napogy Dežmaruw buducze wydržowany, a neb chowany, a gine neporadky konečzne ſe zakazugu.

§. XVII. Pry odbirany z Wyna Deſatkuw, a Dewatkuw, a nebo y prawa horneho Poddany nemagu ſileny bity, aby ſwe wlaſtne Sudy, a Nadoby pro takowe Wyno dawaly.

§. XVIII. Wſſeligaka z gakymkolwek gmenem wimyſlene, a w predepſanych Punktoch nedoložene Danky na ſkrze ſe wityragu, a w nicz ſe obraczagu.

§. XIX. K poddaneho Domu prinaležegicze Role, a Luky panſtwy ginacze nebude mity Dowoleny promenity, a odnity krome geſtliby na myſto tych premenenych, a odgatych Roly, a Luk Poddanemu gine tak dobre, welike, a užitečzne Role, a Luky dalo, čzo geſtliby ſe ginacz ſtalo, techdy takowe odgate Grunty nech ſe Poddanemu naſpatek dagu.

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

Osmy Punkt.

O Wyſtupkoch Poddanym zakazanych, a ſkrzewa takowe ustanowenem Treſtany.

§. I.

W žadneg gineg pripadnoſty, a pro žadny giny Wyſtupek, než gedine pro ten, ktery w prawe kraginſkem zretedlne geſt poznamenany, na ſkrze nedowoluge ſe Poddanych na Penezech treſtaty, a pokutowaty; a y to ſycze takowych, ktery wedle panſkeho Prawa pry Prytomnoſty dwuch Stoličznych Swedkuw, gedneho Služneho, a druheho Boženyka na takowu Pokutu odſudeny budu, pozuſtagicz y w temto odſudeny k Stoličznemu Prawu predloženy, a neb Appellaty.

§. II. Krom Pokuty pak ſkrzewa Wyſtupky urideneg, když ſſkoda w Poly ſe dela, ponewacz ſkrzewa Lychwy, a howaziho Statku zagimany kraginſkeho Prawa Urideny geſt, protož to ſylne nech ſe zachowawa.

§. III. W ginych pak Pokutach, když Poddany ſprawedliwe Treſtany zaſluža, takowich zle činiczych, krom tych Wiſtupkuw, ſkrzewa ktere podle kraginſkeho Prawa dokonane geſt, ne w Penyzoch, gakožto chudobnych Lidy welmy kaziczych, a any na Tele treſtaty, než na Myſto pokuty, za geden, dwa, a neywicze try Dny negaku Robotu z Rukamy odbawowaty, a do koncze priweſty priſyleny magu bity; kteru Robotu mezy tym za pokutu uſtanowenu Panſtwy w Czas Oračzky, Kosby, Žatwy, a Oberačzky nech neuſtanowuge, než preſtupnyk takowu Robotu giny Czas w Roku bude podlužen do koncze priweſty.

§. IV. Ačzkolwek pak, gak z wiſſe oznamene geſt, aby Poddany any w Penyzoch, a any na Tele ſe netreſtaly, ponewacz ale nekdy by ſe mohlo pritreffity, že Sedlak, gakožto ze ſlobodnym gazykem, aneb Telem zhreſſyl, a ginačze take any z praczu za try Dny na Myſto pokuty uſtanowenu by ſe nepolepſſyl, tak tech-

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

dy takoweho y na Tele treſtaty bude potrebne; protož we wſſeczkich takowych pripadnoſtech ma ſe pozorowaty, že když ſe ſkrzewa na Tele treſtany priczina prytreffy, techdy Preſtupnyk, geſtli ſylna, a zdrawa oſoba bude, podle zaſluženy wyſtupkuw ſwych z Uderenym čtyry, a dwaczet Palicz, Ženſkeg pak Pohlawy oſoba take zwytanym tolko Korbaczuw ma bity treſtana.

Geſtliby pak Oſoba, ktera takowu pokutu zaſlužila, neb zeſſlcho, a ſtareho weku, a nebo mdla, a maleg Syly byla; techdy ſe ma do Temnycze poſadity, a podle powahy hrychu, a wyſtupku pry Chlebe, a Wode držaty, a treſtaty; wſſakniczmeneg tak, aby tuto pokutu ne wycze, gak za try Dny znaſſela, potom pak ſlobodu mela, k ſweg Robote ſe zaſe nawratity: wigimagicze to, že geſtliby ſkrzewa wetſſe wyſtupky, a zloſty, delſſy Žalarſtwy, a Treſtany zaſlužila.

§. V. Geſtliby Poddany pro negaku ſwu Wynnu, a Wyſtupek do Temniczy, a neb gineho panſkeho Wezeny byl poſadeny, a na Retez, a nebo do put okowany; techdy w tych Myſtach, kde ſe od Temniczy, a neb od Retezy až poſawad netczo platilo, tam Poddany na buduczne nebudu powinny wyczeg, gak 15. Kregczaruw platity.

§. VI. Žadnemu Poddanemu dowoleno nebude brez Dowoleny ſweho gruntowneho Pana negakowe panſke Grunty wyklczowaty, a wirobity; kteryby ſe opoważil toto uſtanoweny preſtupity, ten, a takowy ne len toliko praczu ſwu, a nakladek, ktery na tuto Robotu mal, ſtraty, ale y ſſkodu, kteru Panſtwu uczinil, winahradity bude podlužen: Na proty pak tomu gruntowny Pan, gak ſe guž wyſſeg doložilo, takowe Grunty, ktere guž pred tym wyklczowane, a wirobene bily, žadnym ginym Spuſobem od Poddaneho odgaty, a odebraty nebude moczty, než gak wedle Stoliczneho ſprawedliweho odſudeny, a ſſaczowany praczy wyklczowany udelaneg, gemu Czenu zložy, a Robotu winahrady.

§. VII. Ponewacz na Hory, a na Leſy pozorowaty, a takowe w dobrem Stawe zadržawaty, obzlaſſtne, a ſamotne Panſtwu prinaležy; pro tu pryczinu žadnemu Poddanemu neny dowoleno, aby

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

brez Wedomy, a obzlafftneho Dowoleny panfkeho ze zelenich, a czerftwych Stromuw Koly na Ploty, Żrdy, Pruty, Obrucze, a gine Tyky, a Koly do Wynohraduw rezal, fekal, neb rubal, a takowe potom na giny Grunt prenaffal, a prodawal, a tymže Spufobem negakowe Kupecztwy z Drewem mel.

§. VIII. Czo fe pak dotyka takowych Poddanych, ktery Hory, a Lefy kaza, a nebo Stromy oblupugu, techdy ma fe wedety, že takowy Poddany podlužny budu, ne len tolyko ffkodu uczinenu wynahradity, ale też za try czele Dny peffky robity, geftliby pak nektery Poddany na takowu pokutu nycz nedbagicze, zafe Horam takowu ffkodu czinily, techdy fama Stoliczna Wrchnoft powinna bude takowych preftupnykuw potreftaty, a gruntownemu Panu na pomoczy bity, aby takowy Poddany podle Miry, a powahy uczinenych wyftupkuw ginym Poddanym na Pryklad fluffne, a oftre potreftany bily.

§. IX. Pod pokutu Wytany cztiry a dwaczet Palicz zakazuge fe, aby Poddany any Penyze, any gakekolwek urodne obily mezy febu wefpolek nezbiraly, a neb, tak reczene, wffeligake Collecti nedelaly.

§. X. Ty Poddany, ktery fwe Wepry, a Swyne do panfkych zahagenych Hor na Żalud, a nebo na Bukwu tagne, a ffaleffne whanety fe opoważa, a tam fa nagdu, techdy za pokutu dwognafobny Plat wedle ffaczowany paftwy uftanoweny bude podlužny zložity.

§. XI. Sfyffek, a Żaludy zraženy, a zbyrany gedine panftwu prinaležegiczy Poddanym pod Contrabantem tak reczenym, a pokutu trych Dny Rukowneg Roboty bude zakazane, mezy tym ale any Panftwu nebude floboda wen z obyczegneg poradkoweg Roboty na Sfiffek zbirany zhanaty.

§. XII. Žadnemu Poddanemu zbrog nofity, a polownych pfuw držety nebude dowolene pod predgmenowanu pokutu trich Dny rukowneg Roboty.

§. XIII. Krome Czafu, a Terminu, podle kraginfkeho Prawa uftanoweneho, a wiffeg guž doloženeho geft Poddanym zakazane

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

gakekolwek Trunky a Napoge ſſenkowaty, a predawaty a to ſycze za geden každy preſtupek, pod pokutu Contrabandu, to geſt, pobrany, a trydenneg Rukowneg Roboty; w tych mezy tim Myſtach, kde Poddany ſwe wlaſtne Wyniczc magu, y w tem Cžaſe, když ſe panſke Wyno ſſenkuge, ſlobodu mity budu ſwe Wyno, ktere ſe w gegich na panſkem Grunte ležiczych Wyniczach obrodilo, pro ſwu domaczu potrebu Domow wozity, a pity.

§. XIV. Když Poddanemu na panſku Robotu ſe zakaže, a tenže ſkrze ſwu nedbanlywoſt gu zameſſka, techdy zwytanym dwanact Palycz nech ge treſtany.

§. XV. Geſtliby nektery Poddany z Ukratenym a ze ſſkodu panſkeg Gatky z gineho czizeho Myſta Maſo prinaſſety, aneb též ſam takowe za Penize weſekawaty (!) ſe opowažil; techdy mimo Contrabandu bude powinnen za try Dny Robotu Rukowny wykonaty.

§. XVI. Wdowy, ktere Poddany po ſweg Smrty zanechawagu, magu ſe podle dolożeny 21. Artykule Dekreta VII. Wladiſlawa Krale držety, a ſprawowaty; totižto že takowe kdiby ſe za druheho Poddaneho widaty chtely; techdy brez dowoleny panſkeho prwnegſſy Dom zanechaty, a od neho odſtupity nemužu, ginačze z gegich Statkem, a Gmanym gruntowny Pan bude moczty učzinity tak, gak ſe gemu libity, a zdaty bude.

§. XVII. Brez Wedomy gruntowneho Panſtwa neny dowoleno obczy na gmeno ſwe Penize na poſſczag wyzdwihnuty.

§. XVIII. Podobnym Spuſobem ſe zakazuge, aby ſe brez Wedomy, a Dowoleny panſkeho žaden czizy, a nebo od ginud prichazegiczy Człowek, neb Poddany neprigimal; k tomu take, aby ſe žadne Kupowany, Prodawany, Fragmarczeny, a ſkrze Teſtament poručzeny takowych Gruntuw, ktere ku každemu Domu prinalež̆egu, nečzinilo, a to ſycze pod Straczenym teg Summy, ktera na takowych Gruntech leży: wſſakniczmeneg pak w teg Prihode, w ktereg Poddany podle kraginſkeho Prawa, a Urideny Slobodu ma ſwug Grunt prodaty, on to ſycze Panu ſwemu oznamity ma,

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

wſſakniczmeneg po takowem oznameny muže Grunty y brez geho Dowoleny ſlobodne prodaty.

Dewaty Punkt.

O tech Weczach, ktere k wnytrnimu Poradku, a Narizeny prinależegu.

---

§. I.

Na Rychtarſky Urad panſtwy nech trech z obczy gmenuge, a predklada, z kterych obecz gedneho pry pritomnoſty panſkeho Officira ſlobodne wywoly, Panstwy wſſakniczmeneg tak wiwoleneho ſkrzewa zle Skutky, a Učzinky muže zložity, ano treſtaty, na Myſto pak zloženeho Rychtare predepſanym Spuſobem ma ſe druhy uſtanowity. Na proty tomu ale Notariuſſa, a Pryſažnich ſama obecz brez gruntowneho Pana Wedomy muže wywolity, ano y propuſtity.

§. II. Rychtary pak ſkrzewa Služby panſtwu wykonawagycze, a neb z gakegkolwek gineg pričziny od plateny Portiy nemagu bity wigimany, a oſlobozeny.

§. III. Hodno, ano y potrebne geſt, že na to, aby mezy Poddanimy w Portiowich Dankach Rozdyl wedle Uloženy Stoličzneho ſprawedliwe, a brez ffalſſu ku Konczu priſſel, gruntowny Pan ma pozor mity, a od obecznyho Rychtara, brezewſſeho Poddanych obtiženy, a nakladu, z teho počzet wzity.

§. IV. Geſtliby pak takowy počzet gruntowny Pan od Rychtara odebraty zanedbal, techdy toto panſkę zanedbany Stoličzna Wrchnoſt na Myſto priwede.

§. V. Mezy tym Portiownych Dankuw wybirany, a do Caſſy Stoličzneg odewzdany ma len toliko pry obczy, a Rychtarowy zu-

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

ſtawaty, a protož Stoliczna Wrchnoſt bude pozor mity, aby do tohoto Panſtwy, a gegich Officiry ſe nemiſſaly.

§. VI. Na gakowe Danky Poddany wedle uſtanoweny tehoto Urbaru gruntownym Panum podlužny gſu, takowe za wczaſu Panſtwu oddaty powinny budu, tak že geſtliby odewzdaty zanedbaly, àno y ſkrzewa Exekuciu takowe gruntownemu Panu zložity magu prinuczeny bity, ku kteremu Konczu uſtanowenym, a na wybirany Dluhuw poſlanym Exekutorom každodenne geden groſſ od dlužnich Poddanych takowym Spuſobem ma ſe dawaty, aby ten groſſ len tolyko tym Lydem, ktery zwlaſſne na Wybirany Dluhuw, a ne tym, ktery w ginich panſkych Weczach wiſlany budu, ſkrzewa dlužnich Poddanych zloženy bil.

§. VII. Aby tim, ktery negaku Krywdu trpegu, tym ſpiſſeg podle ſprawedlnoſty ſpomoženo bylo, protož pozorowaty ſe ma, že když žaloba mezy Poddanimy, a Hoffery gedneho Panſtwa by wiſſla, techdy žalobu magiczy u gruntowneho Pana, a neb geho Officiruw magu Sprawedliwoſt, a Rozſudeny hledaty; geſtliby ale ſkrzewa panſkych Officiruw takowym Krywda, a Sſkoda ſe ſtala, techdy gruntownemu Panu magu ſe utykaty, u ktereho pak z nektereg pryhody newezmucze za doſty učzineny, nech pry Stoliczy ſe opowidagu.

Z pripadnoſty wſſakniczmeneg geſtly Poddanych žaloby ſameho gruntowncho Pana by ſe dotikaly, a k nemu ſe utykagicze, ſkrzewa takowe žaloby Sprawedlnoſt, a Rozſudu by neučzinil, techdy Poddany nech poradne ſe k Stoliczy utikagu.

§. VIII. Ten gruntowny Pan, ano y geho Officiry, ktery Poddanych pro to treſtaly, že ſe pry Stoliczy, a neb u wižſſich Wrchnoſty hlaſily, a ſwe polechczeny tam hledaly, gakožto z Poddanimy ukrutne zachazegicy, magu ſudeny bity.

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

Экскурсъ I.

Типографія въ Мараморошскомъ монастырѣ св. Архангела Михаила въ Грушевѣ въ XVII в.? Старанія угорскихъ сербовъ и русскихъ о типографіи въ XVIII в.

Ни въ одномъ библіографическомъ трудѣ не упоминается о какихъ либо книгахъ изъ Грушевской типографіи. Никто изъ авторовъ, увѣренныхъ въ ея существованіи, лично также таковыхъ не видѣлъ [1]).

Попробуемъ разобраться.

Прежде всего, выдѣлимъ упоминаніе о дѣятельности Швайпольта Фіоля въ Грушевѣ въ началѣ XVI в. Сабовъ въ Хрестоматіи, упомянувъ о Грушевскихъ изданіяхъ XVII в., продолжаетъ: «къ симъ додаетъ А. Петрушевичъ печатаніе въ Грушевскомъ монастырѣ безъ означенія мѣста и года печати: Тріодь постную и цвѣтную, напечатанныя Свойполдомъ Фіоль, печатавшимъ церковныя книги въ Краковѣ, который отсюду изгнанный и пріютился въ Угорщинѣ; слѣдовательно, по догадкамъ А. Петрушевича, уже въ нач. XVI в. должна была существовати типографія въ Грушевѣ» [2]).

---

1) Балудянскій, Церковная исторія. Вѣна. 1851, стр. 206; Кралицкій, Къ примѣчаніямъ на статью: Списокъ монастырей существовавшихъ иногда въ Мараморошѣ. (Науковый Сборникъ. Львовъ. I, 1865 г., стр. 111—114); Петрушевичъ, Сводная Галицко-русская лѣтопись 1600—1700 гг. Львовъ, 1874 г., стр. 479; Дополненія къ ней. 1891 г., стр. 750; Вопросы и отвѣты. Письмо II-ое, Львовъ, 1893, стр. 4; Сабовъ, Христоматія церковно-славянскихъ и угро-русскихъ литер. памятниковъ. Унгваръ, 1893, стр. 185—186; Жатковичъ, Нарис исторії Грушївського монастиря на Угорській Руси. (Науковий Збірник, присв. проф. Грушевскому. Львôвъ, 1906, стр. 157). О. Петрушевичъ обѣщалъ написать объ этой типографіи еще нѣсколько словъ (Вопросы и отвѣты, стр. 4), но, насколько намъ извѣстно, обѣщаніе не было исполнено.

2) Ib., стр. 185.

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

Мы не могли найти подлинныхъ словъ о. Петрушевича, не знаемъ, на чемъ онъ основываетъ свое мнѣніе, что тріодь постная и цвѣтная напечатаны въ Угріи и, именно, въ Грушевскомъ монастырѣ, а потому и не будемъ на его мнѣніи останавливаться. Замѣтимъ только, что шрифтъ тріоди постной и цвѣтной (Унд. № 4 и 5) намъ кажется чрезвычайно близкимъ — если не тождественнымъ — къ шрифту Шестоднева и Часослова 1491 г. (ib. № 1 и 2). Фіоль, правда, могъ перевести типографію въ Угрію, такъ какъ предположеніе Головацкаго о конфискаціи его Краковской типографіи не основано на документальныхъ данныхъ [1]). Въ Угріи Фіоль, дѣйствительно, жилъ, но не на югѣ а на сѣверѣ, въ Левочѣ (Leutschau). Въ 1511 г. онъ именуется: der ehrsame und weise Schweypoldt Feyl, Bürger aus der Lewtcza. Въ Левочѣ онъ и скончался не позже 1525 г. [2]). Да и врядъ ли въ тогдашнее тяжелое время — крестьянское возстаніе и нападенія турокъ — могло что̀ либо сманить Фіоля въ глушь Мараморошa.

Балудянскій упоминаетъ въ двухъ строкахъ о Грушевской типографіи: «Была въ семъ монастырѣ XVI столѣтія книгопечатня русская и волоская» [3]). Мы полагаемъ, что тутъ XVI — просто опечатка вм. XVII.

Перейдемъ къ Грушевской типографіи XVII в.

Единственный источникъ, откуда черпали всѣ авторы данныя о ней — безымянная латинская записка въ архивѣ Мукачевскаго монастыря, изданная въ русскомъ переводѣ о. А. Кралицкимъ подъ названіемъ: «Слѣды книгопечатни Монастыря Грушовского» [4]). Записка составлена въ началѣ XIX или въ самомъ

1) Golowatzkij, Sweipolt Fiol u. seine kirillische Buchdruckerei in Krakau. S. B. d. Wien. Ak. LXXXIII, 1876, стр. 437 и 439. Ср. Вержбовскій, Отчетъ IV о научныхъ занятіяхъ за границей (Варш. Унив. Изв. 1878 г., № 3, стр. 64—65) и W(islocki), Рецензія на статью Головацкаго (Przegląd krytyczny. Kraków. 1877, I, стр. 18—20).

2) Golowatzkij, ib.

3) L. c.

4) Op. c.

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

концѣ XVIII в., что̀ видно изъ упоминанія въ ней викарія Мараморошскаго Кисегіл (Köszeghy), занимавшаго эту должность въ 1778 г. и 1800 г.[1]).

Въ запискѣ существованіе типографіи доказывается прежде всего преданіемъ, общераспространеннымъ въ Мараморошѣ: «Повсемѣстная въ Мараморошской столицѣ господствуетъ вѣсть, что нѣкогда-то въ монастырѣ Грушевскомъ св. Архистратига Михаила существовала типографія».

Въ подтвержденіе «вѣсти»[2]) перечисляются изданія типографіи, которыя авторъ имѣлъ въ рукахъ и выписалъ изъ нихъ нѣкоторыя точныя указанія. Таковы:

1) Антимисъ (т. е. антиминсъ) на шугъ (стопу) широкій и долгій, на 4-хъ концахъ котораго изображены 4 Евангелиста, на серединѣ стоитъ прикритый столъ, за которымъ сидитъ Христосъ съ апостолами, а на боку стоитъ Арх. Михаилъ съ запертыми глазами — подъ ногами котораго есть надпись года 1600 кириловскими буквами. Антимисъ той принадлежалъ книгопечатни Грушовской и *былъ вырѣзанъ на деревѣ*[3]) и служилъ къ изображеванію иконъ на полотняныхъ антимисахъ. Писмена на антимисѣ означали годъ посвященія престоловъ, имя епископа, посвятившего его, годъ печатанія и имя типографа. На семъ *деревяномъ*[4]) антимисѣ есть слѣдующая русская надпись: «Бжественный и блгословеный прт҃лъ Гдень, Бга Спса нашегѡ Іса Хрта, и стагѡ животворащагѡ Дха блгодатїю, Бголюбивымъ Ѡцемъ Іѡсифомъ Стойка, Епомъ Мараморошскимъ и пр. и пр.». По лѣвой сторонѣ стоитъ годъ 1693, а по правой имя типографа «Николай».

Авторъ, такимъ образомъ, имѣлъ въ рукахъ *деревянную* доску съ вырѣзаннымъ текстомъ для печатанія антиминсовъ. Судя по

---

1) Ib., стр. 112.
2) Ib., стр. 111.
3) Курсивъ нашъ.
4) То же.

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

имени епископа Стойки[1]) и изображенію архангела Михаила, она, конечно, дѣйствительно принадлежала Грушевскому монастырю[2]). Но отъ *ксилографіи* до типографіи еще далеко!

2) Новый завѣтъ по румынски, напечатанный митрополитомъ Бѣлогородскимъ Симеономъ Стефаномъ Симоновичемъ на средства Георгія Ракоція и посвященный послѣднему съ записью; «Нижайшій и смиренный слуга Вашего Величества Симеонъ Стефанъ Симоничъ, Архіепископъ и Митрополита Бѣлогородскій и Мараморошскій».

Судя по записи, это есть именно Новый Завѣтъ 1648 г., напечатанный, однако, не въ Грушевѣ, а въ Трансильванскомъ Бѣлградѣ[3]).

3) Молитвословъ по румынски 1696 г., посвященный: епископу Мараморошскому: «Его Высокородію, Боголюбимому (!) Господину Ѳеофилу, Митрополиту Бѣлогородскому[4]) и проч.».

Въ библіографіи Біану и Ходоша такого изданія не отмѣчено. Весьма вѣроятно, что и относительно Молитвослова авторъ такъ же ошибся, какъ и относительно Новаго Завѣта, пріурочивъ въ его къ Грушеву. *Такимъ образомъ, основываться на этихъ данныхъ нельзя.*

Иное значеніе имѣютъ приведенныя въ запискѣ показанія нѣкоторыхъ лицъ, видѣвшихъ въ разное время слѣдующія Грушевскія изданія:

1) Букварь — Георгій Köszegy, мукачевскій каноникъ и викарій Мараморошскій.

---

1) Объ этомъ предпослѣднемъ православномъ угрорусскомъ епископѣ см. Мат. II, стр. 33—37.

2) Какъ, однако, объяснить противорѣчіе: сначала указанъ 1600 г., а потомъ 1693 г.? Если это не опечатка о. Кралицкаго и не описка оригинала, то, вѣроятно, мы имѣемъ здѣсь дѣло съ запутаннымъ изложеніемъ. На доскѣ, можетъ быть, были вырѣзаны лишь буквы ҂ах҃, буквы же, обозначающіе десятки и единицы вписывались на оттискахъ на полотнѣ, и одинъ такой оттискъ 1693 года и видѣлъ авторъ.

3) Bianu şi Hodoş, Bibliografia românéscă veche 1508—1830. I. Bucuresci. 1903. № 54, стр. 165—170.

4) † 1697 г. См. Nilles, Symbolae ad illustrandam Unionem, Index.

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

2) Пентекостаріонъ — извѣстный протоигуменъ Іоанникій Базиловичъ и Гавріилъ Бачинскій [1]).

Къ этому съ своей стороны добавляетъ о. Кралицкій:

3) Молитвословъ: «я слышалъ, что нѣкій о. Геннадій Дуркотъ, померший 1839 года въ монастырѣ Мало-Березницкомъ, имѣлъ «молитвословецъ» изданія Грушовской печатни».

Въ виду указанія почтеннаго мѣстнаго Мараморошскаго историка г. Михальи, что въ архивѣ Лелесскаго конвента въ актахъ одного земельнаго процесса 1762 г. упоминается о Грушевской типографіи, мы обратились къ архивару о. Зубрицкому съ просьбой о розысканіи документа [2]). Приводимъ полученное отъ него, правда краткое и не вполнѣ обстоятельное, сообщеніе:

An. 1762, actor. № 69, Prof. f. 185: continet inquisitionem super eo peractam, utrum in territorio possessionis Körtvélyes extiterit quondam clastrum religiosorum gr. rit. Basilitarum, et utrum dicta possesio ad claustrum pertinuerit? E fassionibus testium apparet tale claustrum ibi extitisse, cujus inhabitatores monachi, secundum fassionem testium, temporibus kuruczonum Tököli et Rákóczianorum propter persecutiones dispersi sunt, claustrumque dirutum est. Testis Ioannes Rednik de Gyulafalva fatetur, inter caetera, se vidisse librum, Pentecostarion dictum, russico idiomate in typographia claustri Körtvélyesiensis impressum.

Мы полагали бы, что всѣ вышеприведенныя, независимыя другъ отъ друга показанія разныхъ лицъ [3]) заслуживаютъ довѣрія, и что на вопросъ о существованіи типографіи въ Грушевскомъ монастырѣ въ XVII в. слѣдуетъ отвѣтить *утвердительно*.

---

1) Бывшій послѣдовательно игуменомъ Краснобродскимъ, Мстичевскимъ, Биксадскимъ и Березницкимъ. † въ 1697 г. въ Мукачевскомъ монастырѣ (Basilovits, Brevis notitia fundationis Th. Koriatovits. Cassoviae, 1799, III, стр. 161).

2) Во время нашего посѣщенія Лелеса о. Зубрицкій былъ въ отлучкѣ, и въ архивъ нельзя было проникнуть.

3) И въ томъ числѣ, по тогдашнему времени ученаго — Базиловича.

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

Окончательное рѣшеніе будетъ зависѣть отъ счастливой находки хоть одного Грушевскаго изданія.

Когда уничтоженъ Грушевскій монастырь?

А. Петрушевичъ полагаетъ, что въ 1788 г.),[1]) т. е., что онъ былъ закрытъ по приказанію Іосифа II вмѣстѣ съ другими Мараморошскими монастырями[2]), но это, очевидно, ошибочно. По показаніямъ свидѣтелей въ процессѣ 1762 г. монастырь разрушенъ давно передъ этимъ годомъ, во время куруцовъ Тёкёли и Ракоція. Въ conscriptio monasteriorum Marmaticorum (послѣ 1733—1735 гг.) о немъ также не упоминается[3]).

Въ виду вышеприведеннаго обстоятельнаго описанія антиминса 1693 г., *окончательное* запустѣніе монастыря должно быть отнесено къ возстанію не Тёкёли въ XVII в., а Франца II Ракоци въ началѣ XVIII в. На сколько въ этомъ виноваты куруцы, рѣшить трудно. И правительственныя войска одинаково раззоряли и грабили населеніе[4]).

Въ XVIII в. необходимость типографіи ясно сознавалась угорскими сербами и русскими. Арсеній III Черноевичъ въ петиціи къ Іосифу I 1706 г. упоминалъ объ этомъ[5]). Митрополитъ Моисей Петровичъ въ 1721 г. ходатайствовалъ черезъ канцлера гр. Головкина передъ Петромъ I о пособіи на ея устройство[6]). Онъ же въ 1729 г. обращался въ Hofkriegsrath съ просьбой о

---

1) Сводная лѣтопись 1600—1700 г. 1874, стр. 479.

2) Мат. I, стр. 15, пр. 3.

3) Ib., стр. 16—17.

4) Факты общеизвѣстны. Приведемъ, кстати, запись современника на евангеліи апракосъ XVI—XVII в. въ библіотекѣ Мукачевскаго монастыря (№ 2845):

Року ҂аѱг того року Ра́кбціи Ферсенцъ пришовъ ис Полщи до Мукачовского вароша и бывъ три дни тамъ, але потомъ пришовъ едного дне барзо рано еноралъ Монтикукули изъ своимъ регементомъ и вугнавъ ушитко изъ вароша и много люда постинавъ, котрии и невинны были простаки, и из навожденіемъ діяволскіимъ цр҃квъ вароску и Росвиговску розбили, варошъ запалили, из сеи книги листя повурѣзовали.

5) Кулаковскій, Начало русской школы у Сербовъ въ XVIII в. Спб. 1903, стр. 42.

6) Ib., стр. 70.

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

разрѣшеніи основать типографію[1]). О томъ же заявлялось много разъ на сербскихъ церковно-народныхъ соборахъ[2]). Правительство сначало замалчивало просьбы, а потомъ совѣтовало обратиться въ іезуитскую Тернавскую типографію[3]).

Въ 1751 г. было, наконецъ, дано митрополиту Павлу Ненадовичу разрѣшеніе устроить типографію въ Карловцахъ, но тяжелыя цензурныя условія и сильное раздраженіе католической іерархіи не позволили осуществить разрѣшеніе[4]).

Будущей типографіи, между прочимъ, вмѣнено было въ обязанность печатать книги и для уніатовъ[5]). Епископъ Мукачевскій Мануилъ уже въ слѣдующемъ году ведетъ объ этомъ переговоры, что̀ доказываютъ документы епархіальнаго архива въ Унгварѣ: Librorum pro gr. rit. populo in Typographia Carloviczensi imprimendorum intuitu intimatum 15 Sept. 1752 (Litteraria in genere № 10); de——in eadem civitate erigenda typographia intimatum 11 Dec. 1752 (Graecor. non unitor. № 15)[6]).

Въ 1761 г. Мануилъ, съигравшій такую важную роль въ успокоеніи движенія 1760—1761 гг.[7]) настаивалъ на необходимости устроить въ Мукачевѣ типографію и представилъ проэктъ этого[8]).

Въ 1765 и 1766 гг. онъ вновь возбуждаетъ вопросъ: Typographiae pro parte gr. rit. catholicorum erigendae intuitu inti-

---

1) Ib., стр. 101.

2) Ib., стр. 42, 84. См. также A. Ivić, Beiträge zur Kulturgeschichte d. serb. Volkes (Arch. sl. Phil. XXIX, 1907—8, стр. 391, 511).

3) Кулаковскій, стр. 84, 101—102.

4) Ib., стр. 102, пр. 1.

5) Ib.

6) Индексъ архива. Во время краткаго пребыванія въ Унгварѣ лѣтомъ 1907 г. мы имѣли возможность только отмѣтить важнѣйшіе документы по индексу и лишь нѣкоторые, наиболѣе для насъ интересные разыскать.

7) Мат. I и II.

8) Мат. II, стр. 53, I, № 47.

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

matum (Agriensia № 98 и Litteraria in genere № 42)[1]), но также безуспѣшно[2]).

Только въ 1770 г. была, наконецъ, дана привилегія Курцбеку основать типографію въ Вѣнѣ для печатанія книгъ исключительно церковнославянскимъ шрифтомъ[3]). Мукачевскій епископъ Іоаннъ Брадачъ явился однимъ изъ первыхъ заказчиковъ Курцбека. Въ томъ же году по повелѣнію Іоанна и съ разрѣшенія Маріи Терезы были Курцбекомъ напечатаны Азбука и Сборникъ (Молитвенникъ), но по доносу уніатскаго Свидпицкаго (Крижевецкаго) епископа Божичковича, нашедшаго въ нихъ «выраженія, католическому вѣроисповѣданію противныя», книги были конфискованы и уничтожены. По словамъ о. Сабова, единственный экземпляръ ихъ хранится въ библіотекѣ Національнаго Музея въ Будапештѣ[4]).

---

1) Индексъ архива.

2) Сабовъ (Христом., стр. 191), не приводя никакихъ доказательствъ, сообщаетъ, что будто бы короткое время существовала въ Nagy-Károly (Сатм. ст.) типографія, основанная извѣстнымъ въ исторіи угроруссовъ Димитріемъ Рацемъ (род. въ 1710, † въ 1782 г. — Basilovits, Notitia fund. Koriatovits. III, стр. 108).

3) Рајковић, Грађа и т. д.; Ivić, Beiträge. II. Ioseph Kurzböck und die Errichtung der serbischen Buchdruckerei (Arch. sl. Phil. XXIX, стр. 511—516).

4) Христоматія, стр. 189. Оставляемъ эти свѣдѣнія на отвѣтственности о. Сабова, автора вообще осторожнаго и добросовѣстнаго. Замѣтимъ, однако, что библіотекарь національнаго Музея д-ръ І. Мелихъ, по нашей просьбѣ разъискивавшій означенныя изданія, «Сборника (Молитвенника)» не нашелъ въ каталогѣ, не удалось это и намъ. Возможно, конечно, что онъ занесенъ подъ какимъ либо инымъ заглавіемъ.

Что же касается «Азбуки», то въ библіотекѣ, дѣйствительно хранится «Букварь», изд. въ 1770 г. у Курцбека, но только предназначенный *для сербовъ*. Не онъ ли ввелъ о. Сабова въ заблужденіе?

Такъ какъ «Букварь» 1770 г. является, повидимому, неизвѣстнымъ библіографамъ (Ivić, Beiträge, стр. 515), считаемъ нелишнимъ помѣстить его краткое описаніе, любезно сдѣланное для насъ д-ромъ Мелихомъ, за которое приносимъ ему глубокую благодарность. Описаніе было провѣрено и дополнено нами.

Букварь (сигн. Paed. 1605) состоитъ изъ 27 листковъ вышиной въ 17, шириной въ 10 сант., въ папковомъ переплетѣ. Листы номерованы вверху буквами отъ а҃ — до кз҃, внизу Ꙗа҃, Ꙗк҃ и т. д. Ба҃ и т. д.

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

Любопытно, что Іоаннъ Брадачъ (или его преемникъ, Андрей Бачинскій) тоже нашелъ что-то схизматическое въ какой-то книгѣ или въ какихъ-то книгахъ [1]), предназначавшихся къ печатанію у Курцбека: Sanctos Ruthenos proprios e libris charactere Cyrillino, lingua autem Slavonica in neo-erecta typographia Viennensi imprimendis atque in sua dioecesi vulgandis, tamquam de schismate suspectos, eliminare, cur propria auctoritate sibi conscientiae duxit? motiva et rationes per episcopum Munkacsiensem adductae (безъ года, Religionaria № 9) [2]).

Экскурсъ II.

О буквѣ ґ въ рукописяхъ и печатныхъ книгахъ XVII и XVIII вв.

«Вмѣсто сложнаго сочетанія *кг* въ XVII в. придумана для обозначенія *г* = лат. *g* буква ґ: иґуменъ, типоґрафіа» [3]). «Въ южнорусскомъ письмѣ въ XVII в. постепенно вошло въ упо-

---

На 1-й стр.:

БУКВАРЬ
ИЛИ
НАЧАЛНОЕ УЧЕНІЕ
ХОТЯЩЫМЪ УЧИТИСЯ КНИГЪ
ПИСМЕНЫ СЕРБСКО-СЛАВЕНСКИМИ,

далѣе виньетка: чаша съ виноградными гроздьями. Подъ ней:

напечатася въ Царствующемъ Градѣ Вѣннѣ, въ Цесаро-Кралевской Іллурической и Восточной придворной Типографіи кѵръ Іѡсифа Курцбека, лѣта ѿ Воплощенія Бга Слова ҂аѱо, Мца Іюніа первагѡ.

На 2-ой стр. изображеніе св. Троицы, подъ нимъ — ст. 7-й 5-ой гл. 1-го посланія апостола Іоанна.

На л. в҃ 1: Буквы или писмена, в҃ 2: Слозн; ѕ҃ 1: молтвы утреннія; ѕі 1: молтвы пред обѣдомъ; ѝі 1: молтвы на сонъ грядущихъ; ка 2: Десять заповѣди Божія (далѣе: три совѣти еванг., седмь таинствъ и т. д.); кє 1: сѵмволъ (Аѳанасія Александрійскаго); кѕ 1: ѡ хрстѣ; кз 1: числа; кз 2 — пустая.

1) Указаніе индекса не ясно.

2) Индексъ еп. арх.

3) Житецкій, Очеркъ литер. исторіи малор. нарѣчія въ XVII и XVIII в. Кіевъ. 1889, стр. 93.

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

требленіе особое написаніе иностраннаго звука *g*, сходное съ № 4 на прилагаемомъ снимкѣ; въ галицко-русской печати оно употребляется и теперь»[1]).

Въ началѣ XVII в. эта буква проникаетъ и въ печатныя книги. По любезному сообщенію проф. С. К. Булича, она уже встрѣчается въ 1-мъ изданіи Грамматики М. Смотрицкаго въ Евю въ 1619 г. Мы нашли ее въ выдержкахъ у Житецкаго[2]) изъ слѣдующихъ книгъ; Лексиконъ Памвы Берынды въ Кіевѣ 1627 г. и въ Кутейнѣ 1633 г. (стр. 42), Събра́ніе коро́ткои наѹки—Кіевъ 1645 г. (стр. 43), Галятовскій, Наука—Кіевъ 1659 г. (стр. 51), Радивиловскаго, Огородокъ — Кіевъ 1676 г. (стр. 142, 144, 159), Синопима славенороссская—второй половины XVII в.[3]), а также въ Столбъ Цнотъ — Кіевъ 1658 г.[4]) и *въ переводѣ Корницкаго Катихизиса Іосифа де-Камелисъ — Тернава 1698 г.*[5]).

Тредьяковскій[6]) и Ломоносовъ[7]) отмѣчаютъ въ русскомъ литературномъ языкѣ двоякое произношеніе *г* — какъ латинское *h* и *g*.

Тредьяковскій предлагаетъ для *г* = лат. *g* ввести особую букву: «сіе безъ всякаго есть спора, что всѣ мы россіане нашъ (г) произносімъ какъ латінское (h)[8]) — —. Слѣдовательно, нѣтъ у насъ изъ согласныхъ такія, котораябъ сходствовала съ латінскімъ (g) предъ (а) (о) (и)[9]). Ябъ ей далъ такую (форму), котораябъ не весьма разбівалась съ нашімъ (г), однакобъ імѣла

1) Карскій, Очеркъ слав. кирил. палеографіи. Варшава. 1901, стр. 186.

2) Op. cit.

3) Op. cit. приложеніе, стр. 19.

4) Соболевскій, Сборникъ снимковъ съ славянорусскихъ печатныхъ изданій, ч. II, 1895, № XXI.

5) Петрушевичъ, Вопросы и отвѣты. Письмо II. Приложеніе къ «Вѣстнику Народнаго Дома». Львовъ, 1893 г.

6) Разговоръ объ ортографіи, Спб. 1748, стр. 379—386.

7) Россійская грамматика, 1755 г. (Акад. изд. IV, стр. 19).

8) Ср. Будде, Очеркъ исторіи соврем. литер. русскаго языка (Энц. слав. филологіи, вып. 12, Спб. 1908, стр. 37).

9) Стр. 380—381.

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

съ німъ відімую разность. Словомъ, ябъ ей далъ сію слѣдующчую — —: (ґ). — — Она не много отходітъ отъ (г); а однако чувствітельно отъ него отличается, для того что верьхній ея кончікъ молоточкомъ сдѣланъ»[1]). Тредьяковскій, такимъ образомъ, выдаетъ букву ґ за собственное изобрѣтеніе.

Въ южнорусскихъ изданіяхъ XVIII в. употребленіе ґ не прекращается. Изъ хранящихся въ Имп. Публ. Библіотекѣ мы нашли ее, напримѣръ, въ слѣдующихъ: Вѣнецъ молитвъ седмичныхъ — Кіевъ 1702 г. (Ундольскій[2]) № 1317), въ концѣ: з Тvпоґра^{ф} Кіево Пече^{р}.); Максимовичъ, Богородице Дѣво — Черниговъ 1707 г. (Унд. № 1426) на л. Аа на оборотѣ: Фрѵґія; Букварь — Львовъ 1710 г. (Унд. № 1468): въ концѣ помѣщено нѣсколько молитвъ на греческомъ языкѣ кирилловскими буквами: кѐ ѥпѣтис ґи́с (въ «Отче нашъ»); Припадковъ собраніе — Уневъ 1732 г. (Унд. № 1807) л. г҃ на оборотѣ: фѣґꙋрою, л. д҃. на обор.: ґдыбы, л. ді на обор.: в́ крайнѣ ґеоргиа́нской; Гора Почаевска — Почаевъ 1742 г. (Унд. Доп. № 31) л. л҃ на обор.: панѣ Аґнїешка; Букварь — Львовъ 1790 г. (у Унд. нѣтъ) въ концѣ болѣе мелкимъ шрифтомъ: Полѣтика свѣцкая (= правила хорошаго тона) стр. 88: хендоґость, стр. 90: шпѣґꙋ (= мозгъ въ кости — польск. śpik, szpik), стр. 91, 94—96, 104: нѣґди, стр. 95: мѣґами (польск. mig), стр. 98: фѣґлями.

Буква ґ перешла и въ угрорусскую письменность. Такъ, въ трактатѣ Михаила 1692—1701 г.[3]): алнокшаґнакъ (стр. 384) (álnokság = die Falschheit, die Gottlosigkeit), ґрїґорїй (стр. 385); Няговское евангеліе первой половины XVIII в.[4]) въ записи писца: нѧґовскомъ (л. 28), казда — позднѣйшей рукой исправлено — ґазда (л. 19[б]), валчакъ — поздн. рукой — валчаґъ (л. 34; váltság = die Erlösung), бѣзопъшагъ — поздн. рукой — бѣзонъ-

1) Стр. 382—383.

2) Хронологическій указатель слав. рус. книгъ церков. печати. Москва. 1871 г.

3) О немъ см. Мат. IV, стр. 50 и сл. Рукопись въ нашей библіотекѣ.

4) См. Мат. IV, стр. 41 и сл.

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

шаґъ (л. 43; bizonyság = der Beweis). См. также у Франко, Апокрифи и Леґенди[1]), въ рукописяхъ угрорусскаго происхожденія: рукопись о. Теслевцьового конца XVII или начала XVIII в.: пожеґнавшиса, фѣґѹрою (I, стр. 160), щыґломъ (I, стр. 170), нѣґде (I, стр. 267); Керестурская рукопись XVIII в.: поґача (II, стр. 76); Унгварская рукопись XVIII в.: нѣґди (II, стр. 391); Литмановская рукопись (XVIII в.?): Маґдалены (II, стр. 417), но: кды (III, стр. 23—24).

Находится она также въ подпискахъ крестьянъ сёлъ Мараморошской столицы: Нягово, Лугъ (Szeles-Lonka и Lonka), Ганичи и Сарвашъ[2]).

ПРИЛОЖЕНІЯ.

№ 1. Присяга крестьянъ.

По русски[3]).	По словацки.
Ja N. N. Bozsu sja na zsivoho Boha, Svatu Trojczu Occza i Szina i Ducha Svjatoho Precsistu Pannu Mariju i na vßi Boßhi Svatij, zse ja na Buk odlozsivsse usjkÿ Sztrach, Hniv, lyubov moju, vlaßnii choßen	Ja N. N. prisahám Bohu Wssemochucýmu Otcu, Synu y Duchu Swatému, preblahoslaweneg a prečisteg Panně Marye, a wsseckym Božjm Swatym, že ga odložjce wssecku Bázeň, hněw, a Milost, swu wlasnu Sskodu, aneb swůb (!) wlastnj

1) Пам. укр. рус. мови и літератури, т. I—IV. Львів. 1896—1906 гг.

2) Приложеніе № 4.

3) Ch = *х*, cs = *ч*, cz = *ц*, s = *с*, рѣже *ш*, ss = *ш*, ß — *с*, sz = *с*, zs (и 1 разъ ßh) = *ж*, gy = *дь*, ly = мягк. *л*, ty = *ть*.

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

lyudßkÿ Pozor na wsitkÿ toti Hotory (!) zvidovati sja ot mene buduty. Szpravedlive odpowidati budu, jak Szvoje tak insich tutesnich obivatelyi iminije i chogy jakÿ Dobroßti Skodi abo nedohotkÿ at (!) ßoho Szela virno upovim i na kulyko znã ani najmense ne zataju. Tak mi bozse Pomahaj etc.

Oſoh, a gakékolwek lidſké Prehlidánj, na wſſecko to, na čo ſpitowán budem ſprawedliwě odpowjm, tak ſwé a ginÿch zdegſſich Obywatelůw Jmany, a gakékolwek tegto Oſady Dobrownoſti (!) a Oſoh, tak ag Sſkodliwoſti, a Prekáſſky werně wygewim, a když takowé na kolko len wjm, ani negmenſſe ne zatagim. Tak mi etc.

№ 2. Novem puncta interrogatoria et fassiones colonorum.

a) *Унгварской столицы села Комаровцы* [1]).

1) *Zdalis, a gake Urbary ſu wčil, a od kterého Cžaſu?*

Tato Dedina nikdy Urbaru any nemala, any o nem nikdy ne čula.

2) *Kde ale žadnich Urbaruw se ne nacháza, zdalis Poddanÿ podle Contractu, aneb običage zbiwagu ſwych Pánuw, od kterého Cžaſu budto takowá običag, budto Contracti počatek magu? zdalis ne bolÿ inſſe Contractÿ, a gake pred wčilagſſimi Urbarÿ? kedÿ pak počatek wčilegſſiho zbiwánÿ a powinnoſtÿ Poddanſkeg ſe ſtal?*

Any Contractu nema, lem podla ſtarodawneg običagi Panßtinu zbiwa.

3) *Kde žadnich Urbaruw aneb Contractuw neny, gako doſawat zbÿwalÿ Poddanÿ ſwich Pánow gruntownich, kterého Cžaſu, a gakim ſpuſobem ſa počatek ſtal takého zbiwanÿ?*

Podla teg običagi, Pana Orosz Janoſſa poddany, geho na Čerteskeg [2]) hore winice, ktere na zdegſſych stranu, pod 20 Kopaſſi

1) Orosz-Komorócz, на югъ отъ Унгвара, около Середняго (на югозападъ).
2) Csertész около Середняго на юговостокъ.

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

ſu, pres cely rok robja, a do Gesztelya[1]) kde gjm Pan biwa, každoročne raz Wina odwezu, na ktereg ceſte, tam, y naſpat iduc, lechko oſem dni muſa ſtrawiti, a tak to wſſecko tretu čaſt Roka urobi.

Pana Orosz Györgya Poddanych panſſtina urobi gednu čtwertu čaſtku Roka na peſſo.

Pana Prébék Ferenczow každy trety Tiden robi Panſſtinu peſſo.

Pana Tahy Joseffoveho panſſtina, tež ctwertu (!) čaſt Roka urobi peſſo.

Pana B. Vécseg Ferenczov každy trety Tiden robi na peſſo.

Panj Orosz Andráskin (!) tež tretu čaſt roka robi na peſſo.

4) *Gakc Choſný neb Skodý pry Obcy ſe nachazagu?*

Tato Dedina teto choſny ma:

W Ungware kde za polctwerteg (!) hodiny može zagſt, ſwoge na predag weci, na penezi obratá zdegſſy lude.

Paſſu pre ſwog Statek gak hewerny, tak robotny doſtatečnu w lesoch magu, ale lem pre tu wichowany statek ge užitečna.

Na napawane statku wodi doſtatečneg geſt.

Gak na budinek, tak y na Ohen dreva dosti geſt, a to welmy blizko.

W suſednych Winicach Helmetzkich[2]), Sserteszkech, Szerednyanſkech robja za penezi.

Ked ſe zdegſſych Panſkech Lesoch žalud zrodi, možu ſwoge Swine tučit krem penezi.

Kralowſku Dežmu ne dawagu.

Netco malo zahrad gak na zelene weci, tak y Štepne magu.

Zdegſſe ženj Gubane robja.

Za Tisu chod'a na Wižen y mladbu; na močene konop wodi, tak y Mlini wodne w ſuſednych dedinach magu.

---

1) Gesztely, мадьярское село въ Земплинской столицѣ на р. Горнадѣ, къ югозападу отъ Серенча.

2) Хомецъ (Korláth-и Putka-Helmecz) близъ Комаровцевъ.

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

Škody pak tito ſu:

Orne zeme co malo ſu, na dwa pola ſu rozdelene, pre zem retku, a welmy mokru, plane, tak že krem hnogu y Tengerica ſe ne zrodi, čtiroma Statky ſe oru, a ſtagomne ſu.

Luki malo lem na gedno pole magu, a y te woda čeſto hubi, takže trawa ſſaſſowita, a ſitnik ſe rodiwa, a Seno pre karmene Statku ge neužitečne, Otawa ſe nikdy ne može koſiwat.

Paſſa též pre z ynſſech Meſtoch prihnaty, abo kupeny Statek ge neužitečna.

5) *Kolko, a gake Role Podobnim ſpuſobem y Luký Poddaný celodomnýk drží, gedna každa Rola a neboſſte hony pod kolko meric Preſſporſkých ſu ſuce, zdalis pak ag Otáwa na tych Lukách ſe koſiwa?*

Ktery naglepſſy Gazda ge, na dwa pola 4. ſtredny 2. chudobnegſſy 1. Preſſporſke Merice može wiſat. Luky pak ktery na dwoch, ktery na gednoho koſca ma, a Otawa ſe nikdy ne koſiwa.

6) *Gakowé geden každy Poddany, a kolko Dny, a z kolko Kuſmi zapražneg Lichwý roboty, a Pánſke doſawad odbawuwal, a naſpatek iduce do Roboty a Pánſkeho Poddanim ſe prigimálo, neb ne?*

Zdegſſy Lude Statek ne magu, lem co Pana Orosz Jánosowo nektere, ktere raz w Roku do Gesztelya z dwoma Statkami idu, ynſſe lem peſſo robja panſſtinu, a gak prichod, tak y odchod do Panſſtiny ſe gim prigima.

7) *Zdalis doſáwat, od kterého Czaſu, a od gakeg Obrody Dewatek Podaný dawalj, a geli ag w inſſich Pánſtwach tegto Stolicý w običage takowi Dewátek? okrem teho gakowe Dánky ſwym Gruntownim Panom ročite až poſawat Podany dawali: takowé pak Danky, neb Darý z hotowich Penezy, treba s inſſich gakichkolwek wecy, které Pany Gruntowny od ſwich Poddanych prigimali, z čoho pochazagu, a gake ſu?*

Dewatek z nigakeg polneg obrody ne dawagu, lem deſatek z Winic Pana Orosz Jánoſſa poddany, ktere na ſuſedſkich horach magu, k tomu každy geho poddany, za odmenu Žatwi 1. Rh.

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

59 xr. muſi dat. Kralowſku Dežmu ne dawagu, a tak okrem toho, nigake any danki, any darunki ne dawagu ſwogem Panom.

8) *Kolko w tegto Obcý, neb Dědiny puſte Sedliſka, od ktereho čaſu, a z gakeg pričiny ſe nachazagu, kdo pak takowé wčil užiwa?*

W tegto dedine 16 puſte Sedlatſtwa ſe nachazagu, z kterech Pana Orosz Janoſſowo ſu čtiry, z kterech any panowi, ani poddanym any cuzem ludom net chaſnu, Domow a gazdow na nech nikdy ne zapametali.

Pana Krasznetz Istvanova geſt gedna puſtina, kteru geho Čerteſky poddany bez penezi užiwa.

Szerednyanſkech Panow též gedna, na ktereg gazdu nikdy ne zapametali zdegſſy Lude, a ſ teg též net chaſnu panom.

Grof Perinyeho gedna, též nikdo neužiwa, a Gazdy na neg nikda ne znagu.

Pana Nozdrovitzkeho ſu dwa, Domi na nech ne pametagu, te teraz pan Albert Hadnagy w Arendi derži.

Pana Tahy Joseffovo ſu 3. z tech na gedneg chiža bola, ale gegi Gazda pred ſſeſt rokmi bez potomku zomrel, a druhe wždy puſto ſtali, ſam pan gech na ſwu ſtranu užiwa.

Pana Orosz Sigmondowo ſu dwa, na kterech Domi boli, z gednoho Gazda bez potomku wimrel, a ta na puſto ſtogi, a z druheg Gazda pred troma Roki uteknol pre ukrutnoſt ſwogeho pana, a tu B. Vécsey Ferenczov poddany toho roku w Arende užiwal.

Pana Both Andraſſowo gedna, chiža na neg bola, gegi gazdu do Nemeckeho ſwog pan pred 15. Rokmi wzal, kteru teraz Dikuny Ivan Slebodnik w Arende trima.

Panj Petroway Antalkina gedna, na ktereg Domček wiſtaweny, a Žid gu arenduge.

9) *Wečity li ſu, neb ſlobodneho Odchodu w tegto obcy Panum ſwim Poddány?*

Okrem troch Slebodnikow, ynſſe ſu wſſickny orečne Poddany ſwogim panom.

Dikuny Vaszily judex †.

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

Risák Fedor †.

Risak Vaszily †.

Quas praevio modo exceptas incolarum possessionis hujus Fassiones subscriptionibus et sigillis nostris roboramus ac una carentiam sigilli possessionis ignorantiamque scripturae adjuratorum incolarum testamur ac recognoscimus. Sgl. Orosz Komorócz.

(L. S.) Samuel Krasznetz de Draskócz, Deputatus conscriptor m. p. [1]).

Josephus Thuranszky eidem adjunctus Deputatus conscriptor m. p. (L. S.).

6) *Бережской стóлицы сёлъ Черленово, Бобовище и Кайданово* [2]).

1) Novem puncta interrogatoria.

Черленово.	Бобовище.
1) Czi maje ßije szelo urbariu? Koli maje, jaka je i od kotroho csaßu pocsala ßa?	1) = (но : szesze szelo teraz urbariu).

1) Весь текстъ fassionum писанъ рукой этого депутата. См. выше стр. 20, пр. 2.

2) Лѣтомъ этого (1908) года намъ удалось при проѣздѣ черезъ Будапештъ заняться нѣсколько часовъ въ Государственномъ архивѣ. Въ связкахъ урбаріальныхъ документовъ Бережской стóлицы нашлось большое количество отвѣтовъ крестьянъ на 9 опросныхъ пунктовъ (fassiones colonorum ad novem puncta interrogatoria) на русскомъ языкѣ (латинскими буквами), тогда какъ доселѣ намъ попадались лишь словацкія fassiones (см. выше с. Комаровцы). Мы успѣли списать цѣликомъ переводъ 9-ти пунктовъ для с. Черленово (съ варіантами изъ сс. Кайданова и Бобовища), отвѣты крестьянъ с. Бобовище и отчасти с. Черленово.

Fassiones Черленова и Кайданова (декабрь 1772 г.) составлены и написаны однимъ и тѣмъ же депутатомъ и дошли до насъ въ оригиналѣ, fassiones Бобовища (январь 1773 г.) составлены инымъ лицомъ и сохранились лишь въ копіи.

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

2) Koli ne maje urbariu, jak zse kmetyi i zsellyári ßvoi povinoßti czi pri contractu ßlu(z)sat [1])? Külyki csaß je wzse, jak tott obicsáj pocsala ßa? A czi maut [2]) nejaki contracti mezsdu [3]) szoboju iz panom ucsinenoi [3]), a pred takimi urbarij lebo [4]) contracti czi buli insoi povinoßti? Kegy buli, jaki, i

2) Koli ne maje urbariu, acsei kmetyi i zsedlyare podlyâ dajakoho contractu, iz panami ucsinennoho, panszcsinu doteper szluzsili i povinnoszti odbuvali? Â külko tomu csaszu jeszt, odkoli toje pocsalo sza, i toj zvicsaj tu prijatü jeszt, albo koli na takii contract iz panami szije szelo prisztalo? Czi ne buli

---

Черленово и Кайданово лежатъ въ западной части Бережской столицы, не подалеку другъ отъ друга, Бобовище же—на сѣверъ отъ Мукачева.

Печатаемъ текстъ точно по рукописи; интерпункція — наша.

Мадьярская орѳографія (о ней см. выше при прил. № 1) примѣнена не всегда послѣдовательно. Такъ, напримѣръ, *c* обозначается не только чрезъ *sz* или ß, но и черезъ *s* (= *ш*) и т. п. Иногда писецъ или по забывчивости, или по нетвердости въ русскомъ произношеніи неправильно передавалъ звуки буквами: вм. *ж* стоитъ *z*, а не *zs*, вм. *щ* — *sc*, а не *scs* или *szcs* и т. п. Кое-гдѣ мы для облегченія читателя добавляли въ скобкахъ пропущенныя писцомъ буквы.

Впрочемъ, эта непослѣдовательность, эти ошибки мало имѣютъ значенія по отношенію къ согласнымъ звукамъ. Только одинъ случай представляетъ затрудненіе: û tsügyüm chotari (fas. Бобовища, beneficia, 4-to). *Tsügyüm* буквально слѣдовало бы транскрибировать: *чюдюм*, мы думаемъ, однако, что *gy* слѣдуетъ здѣсь произнести, какъ *джь* т. е.: ў чюджюм хотарі.

Гораздо болѣе сомнѣній возбуждаетъ передача гласныхъ звуковъ. Такъ, въ говорѣ, на которомъ составлены fassiones (объ отношеніи ихъ языка къ рѣчи крестьянъ, отъ имени которыхъ они изложены, см. выше, стр. 20), *ô* (= укр. *і*) — преимущественно — и *ê* (= укр. *і*) — часто — произносились, какъ *ю*, т. е. *ü*: külko, rük, püv, teperüssnyi, û svojüm. Но рядомъ съ *ü* въ аналогичныхъ случаяхъ встрѣчаются и иныя написанія: *ŭ* (kŭllyki, vŭlmi, vidŭk), *û* (kûlykima), *ů* (Munkacsův, û szům), *ŭ̈* (kŭ̈lyko, orŭ̈csni), *ù* (teperùsnyu). Равнозначущи ли они съ *ü*, рѣшить не беремся.

Для *и* — *ы*, кромѣ *i*, *y* (*ÿ*) употребляется еще *oi* (contracti ucsinenoi, insoi povinoßti — N. pl.) и *ü* (zvicsaj prijatü jeszt). См. также: kméty, kmÿty, kmity; tèzsnÿa. Иногда неясно, обозначаетъ ли *y* (ÿ) мягкость предшествующаго согласнаго (lÿude) или же самостоятельный гласный звукъ: pusztinÿ можетъ быть прочтено: *пустинь* и *пустини* и т. д.

Для поясненія нѣкоторыхъ словъ и формъ мы пользовались помѣщеннымъ въ fassiones, texte en regard, латинскимъ переводомъ.

Варіанты изъ fassiones с. Кайданова:

1) ßlu(z)sáty panscsinu. 2) Majuty. 3) Mezsdi ßoboju ucsinenoi vedle kotorich panscsinu szlu(z)saty? 4) Abo.

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

koli ßa[1]) pocsinali teperüsnyi szlu(z)sevni obicsái[1])?

pred tim, pred tov urbariov, dajaki contracti, a koli buli, jaki buli? I koli zse pocsalo szja oddavánÿa teraznyiissoi juzs zvicsainoi povinnoszti kmÿtszkoi albo panszcsini szluzsinya?

3) Gde urbarij abo contracti ne maut[2]), kmetßki i zsellyarßki povinoßti i podatki pri[3]) tepérùsnyi obicsai[3]) jaki ßut? Koli i jakim ßpoßobom vißtavleni je toi[4]) povinoßt i dány[4])?

3) A hde neje urbarii ani contractuv nijakich, jak zse doteper kmetyi i zsedlÿare szvoich panuv orecsnich szluzsili i szvoi povinnoszti im oddavali podlÿa teraznyissoho obicsaju; koli i jakim sposzobom toje pocsalo szja?

4) Jaki choßen i uzsitki maje ßije ßelo i chŭtar[5]) i vopreki jaki skodi doßihaut jeho i chutore jŭ[5])?

4) = i szei chotar albo vopreki jakii skodi, tyisznoti i nedosztatki?

5) Küllyko i jaki orucsi nivi lebo kŭßniczi maje jeden[6]) kásdi kméty[6]) i kŭlykich[8]) Posonßkich miru mozset ßa do jednoi[9]) zaßijati, à na[10]) kŭßniczi czi mozset ßa otava koßiti[10])?

5) Külko i jaki nivi orücsi lebo kaszalovi[7]), to jeszt luki, maje jeden kozsdÿ kmÿty, i külko Posonszkich vÿk mozset szja poszijati do jednoi kozsdoi nivi? I na kaszalovi, kromi szina, czi mozset szja otava kosziti?

6) Jaku[11]) robotu i koliko dni teraz odrablyaet[12]) jeden kazsdi

6) = külko dni odrablyal

1) ßja pocsinali obicsájni teperŭsni povinoßti? 2) Majuty. 3) Pri obicsaju teperùsnyu. 4) Taki povinŭßty i davány? 5) ßej chŭtar lebo vopreki jaki skodi dokodyaty jeho i ßej chŭtar? 6) Jednoho cziloho teleka gazda. 7) Kaszaló = die Wiese, der Wiesengrund. 8) Kŭlyko. 9) Jednoi nivi. 10) Otava na kŭßniczach czi koßit ßa? 11) Jakoju. 12) Adrablyae.

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

kméty szvojomu panßtvu külykim[1]) ßtatkom[1])? A toti csaßi, koli na panscsinu idut[2]) lebo iz panscsini do domŭ pridut[3]), czi priimajet jim ßa u panscsinu[3])?

lebo do domu iz panszcsini vertali szja, czi tot odchod i prichod im do toi panszcsini priimal szja lebo nyit?

7) Czi daut devjatinu tutessi obivateli ßvojomu panßtvu? Keg(y)[4]) daut[4]), iz jakoho orocsaju[5]) davaut to i jak davno? Czi u[6]) ßeju ßlavnu sztolicu u insich panßtvoch czi je obicsaj devjatinu davati[6])? Okrem toho, na insi podatki jeden kásdi kméty iz obicsaju panßtvu do roku sto daje znakomito, czi hrosi abo insi ricsi, lebo darunki, i jakoi to buli.

7) Czi dajut tuteissi lÿude, to jeszt szelyane i kmetÿi, szvojomu orecsnomu panu zemnomu devjatinu i jak davno. Czi u szei szlavnoi varmegyi u inssech panuv zemnich и т. д.

8) Küllyki[7]) pußti mißta ßut[7]) u ßim ßelyi? Jak davno i z jakoi pricsini upußtyili ßa? I taki pußti mißta iz nivami, kŭßniczami ujedno, tko[8]) biruje[8])?

8) Külko pusztinÿ, to jeszt pusztich teleküv, u szim szeli znachodit szja i od kotroho csasza i pro jaku pricsinu opusztyili? I toti pusztinÿi, to jeszt puszti teleki, czi szut iz nivami, kaszalovami, albo lukami i irtassami[9]) i dajakimi do nich nalezsaszcsimi dochodkami, i kto ich teraz trimajet i uzsivajet?

---

1) Kûlykima vŭlmi. 2) Isti. 3) Pristi, czi tott chŭd a prichŭd priimoval ßa jim u panscsinu abo nyit? 4) Kegy dauty. 5) Urocsaju. 6) U ßei szlavnoi sztolici takovi obicsaj u insich panu jeßt? 7) Kŭlyko pußti mißta nachogyat ßa. 8) Tko biruje i choßnuje. 9)) Irtás = die Rodung, der Gereutgrund.

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

9) Szeho ßela obivateli czi orŭcsni [1]) kmetyi ßut lebo nyit?

9) Szeho szela obivatele czi uszi szut orecsni kmetÿi, lebo nyit? Albo szut nejakii i szlobodni i perechodu szlobodnoho lÿude?

2) **Fassiones colonorum possessionis Bubuliska.**

Ad 1. Szesze szelo Bobovisc(s)e káz(s)et, zse zsadne urbarii pri svoich ruká(c)h ne majet.

Ad 2. Nijakoho contractu, ni urbarii ne majut, ale ott stárodavnoho zvicsaju pansc(s)inu sluzsat.

Ad 3. Kaszdÿ [2]) kmity u zimi, û oszeny, ŭ jary muszit odrobiti dva dni panszc(s)ini kaz(s)doho tézsnÿa.

Ad 4. Beneficia:

1-mo. Majet szesze szelo na dva csaszty [3]) toloku ŭ chotári, jedin rük czarina, druhej rük toloka. Koli mohli bi pochnoiti [4]) zemlyu, ta bi sza i zsito urodilo, i pro to inse szja ne roditt, lem ovesz. Zemlya hlinyovanya dvoma volami orati sze ne moz(s)et, ale tsotirma, alebo sestyima volami.

2-do. Lazi majut û svojüm chotari, gde rodit szja szino s(z)itnikovatoje é sasovatoje [5]), marzi ne (c)ho(s)znovitoje.

3-tio. Majut váross Munkátsüv na tri hodini csás(z)u, gde mochli bi svoje prodati, koli bi mali sto.

4-to. Gÿla [6]) korov majut pasu, ale gyla [6]) tich, kotri bi vuroszli molodi, najimájut û tsügyüm chotari.

5-to. Majut û szelyi potocsinu, gde marhu napovajut.

6-to. Majut û svojüm chotari i na budinok i na ohény drevo.

7-mo. Majut û svojüm chotari vinicznu [7]) horu, gde vino rodit szja dobroje.

---

1) Orecsni. 2) Д. б.: kazsdÿ. 3) Ad duas partes. 4) Д. б.: pohnoiti. 5) Sás = die Segge, ocoka. 6) Т. е.: для. 7) Д. б.: vinicsnu.

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

8-vo. Neveliku khascsu[1]) majut iz Szerentsücsámi[2]), a koli szja dásto urodit, dajaki(c)hoszen majut iz z(s)olude lebo iz bukve.

9-o. Iz polya nejaku[3]) deszatinu ne dajut isz szijánya.

10-mo — 17-mo: nihil.

18-mo. Majut û svojüm chotari mocsila, gde mohuty konoplÿ motsiti.

19-no. Majut mlin û svojüm chotari, pan(s)zky mlin, gde mozsud moloti, koli mokroje[4]), dekoli voda mala, inde muszat neszti.

Maleficia:

1-mo. O nivach orucsich mez(s)i uzsitkami persoho punctu poloz(s)enno jeszt.

2-do. Májut û szûm chotari kaszalovi, jak perse popiszánno, ale dákoli upade táki tsas, oss poviny[5]) i travu i kossennoje isznesze.

3-tio: nihil.

4-to. Poloz(s)enno jeszt û tsetvertüm punctÿ vo uzsitkách.

5-to. Mezsi uzsitkámi poloz(s)enno jeszt.

6-to. Mohuty szobi düsztati pinyáski, kotri mohúty robiti; ale gazdove vinicsnyi ne mohuty pro svoju robotu vinicsnu zárobiti, a kotri viniczi ne majut, û insech viniczah zakopati[6]) mohutt.

7-mo. Vuloz(s)enno û puncty ô mlinách mezsdu uz(s)itkami.

Ad 5. Tabbella û konscriptiji ukaz(s)eth.

Ad 6. Jedin kosdy kmity, kotri voli majet, dvoma volámi püde na panszcsinu dva dni ottrobith i bissi[7]) ták, ale toti dva dni prijmuth sza isz chodom i domü iducsi û panszcsinu. A û lyityi püdüty na küszbü dva dni, obi toto szino ne zahiblo jim, tohdi rozkasz vujde, obi toto szino izobrali, tohdi hogy gyiti[8]), hogy jákoje cseladjcsa primet szja szino sberati, zsati i tengericzu kopati.

Ad 7. Nijaku deszatinu[9]) ne dajut, lem iz vinnicz. Ottyamki[10]) dajuth podatki ott staroji svinyi po tsotiri grajczari, ott

---

1) Т. е. хащу. 2) Д. б.: Szerentsüczámi. Szerencsúczi = Szerencsfalva.
3) Д. б.: nijaku. 4) Quando tempus pluviosum. 5) Exundatio fluvii.
6) Fodicando. 7) Д. б.: pissi. 8) Т. е.: дѣти, въ лат. пер.: pueri.
9) Д. б.: devjatinu. 10) A memoria hominum.

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

pürütsáty[1]) po dva grajczari; jedin kozsdi kmity ott cziloho teleka po tri marjási, ott püv teleka po szimnaczeth hrosi, ott tretini teleka marjás. Zász dotlya zimovali[2]) korovi panzky, kozsdi kmity na czilom teleku korovu; koli szja utelila, korovu dojiv presz zimu, a kotromu[3]), jak szja ûpálo[3]); a szoho roku na misto zimülyi panztvo ott kosdoho kmetyá po vozovi szina uzáli; ŷ prjadut vovnu na cholossnyi.

Ad 8. : nihil.

Ad 9. Uszi[4]) kmetyi orecsnyi[4]).

3) Fassiones colonorum possessionis Cserlenó.

Ad 1. Szije szelo urbariu ne maje nijaku u ßebe, ale mußit buti u panßtva, jak povidaut.

Ad 2. Szelo ßije panscsinu ßvojomu panu szlu(z)sit od davnoho obicsaju, ponezse jich oczove tak ßluzsili, i oni u[5]) panscsinu rodili ßa[5]).

Ad 3. Doteper kozsdi kméty, kotri voli maje, od davnoho zvicsaju platil na roch[6]) do dvora panßtvu po sißt zoloti vonasi[7]), a kotri ne maje voli, po tri zoloti vonasi, a kro(m)i[8]) toho insu robotu, na jakukolvek vihanyali i potreba bulo, mali tokmu iz panßtvom. Kromi visse kazanoi tapsi[9]) iscsi dvanaczet dnŭ robili, i[10]) teraz u(z)se od dvŭrmißtva[10]) pana Hodermarßkoho po dvaczet i csotiri dni na robotu vuhanyaut, lebo odminiti mußit kásdi ßvüj dén no 12 x̄r., i[11]) wße dak tvercse naßtupaje gyilo[11]).

Ad 4. Beneficia:

1-mo. Imaje ßie ßelo na chütari dvi toloki, ale zemlyu du(z)se lovátnu (?)[12]), lepku[13]), isa (?)[14]) csotirma vŭlmi orati ßa mußit;

---

1) A (porco) medii anni. 2) Solebant hiemare. 3) Prouti cui sors accidit. 4) Omnes sunt subditi perpetui. 5) Sub iisdem obligationibus nati sunt. 6) T. e.: rok. 7) Florenos. 8) Praeterea. 9) Taxam. 10) Nihilominus tamen a tempore provisoratus. 11) Et quovis anno aggravia ipsorum accrescunt. *Tvercse*, вѣроятно: *tverzse*. 12) Неясно; въ лат. пер.: steriles. 13) Paludosas. 14) Вѣроятно: izs.

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

koli pohnoit ßa, urodit ßa zsito i tengericza, u novinyi [1]) najpácse, koli szuki [2]) rŭh [3]) je, a koli mochri [4]) hŭd je, to vimocsne.

2-do. Maje irtasi i kŭßniczi, na mochrinách [5]) rodit ßa trava, a te sasovata i ßitnikovata, dvicsi ne koßit ßa; csaßto voda vichodit i pro to vimacsajet; ßino sztatku ne choßnavoje, od kotroho ne tucsit ßa, ale ßkne [6]) marzsina.

3-tio. Na pŭl druhoi milyi zemlyi maut varos Munkacsûv, ale ponezse insoho proda(z)snoho, krom marzsini, ne maut, iz nicsoho insoho hrosa. . . . . [7]).

4-to. Ponezse mezsdu chastsóv ßelo jeßt, chŭtár duzse mali maut i pásu dlya ßtatku lebo na Is(z)nyaczuß [8]) chūtar, lebo u chastsi, jaka rodit ßa trava, mußit buti, jaka jeßt dobra, koli insakoi lyipsoi ne jeßt.

5-to. Sztatku maut, gde napavati, ponizse [9]) mezsdu vodámi szelo jeszt.

6-to. Dreva na ohény i na budinki dovolno maut.

7-mo : nullum.

8-vo. Zsolude, koli ßa urodit, maut iz ßußidnoi chascsi ßumißnoi [10]), de Kajdanŭßki vidŭk [11]), ßvoi ßvinyi tucsity [12]).

9-o — 18-vo : nullum.

19-no. Mlin u ßvoim chŭtari ne mautt, ale na pul milyu zemlyi do insoho ßela u mlin noßiti mußat, a nekoli rŭk duzse ßucho jeßt, i dali na vumolott pŭdutt и т. д. [13]).

№ 3. Нѣкоторыя имена крестьянъ изъ урбаріальныхъ таблицъ сёлъ Унгварской столицы.

Andrejcsik, Babosztsak, Bezrucska, Bileszkanics, Bilkanits, Bliha Ivan, Chrosstanics, Csurkanics, Csuprinka, Czukanics,

1) In extirpatitiis. 2) T. e.: suchi. 3) T. e. rŭk, rük. 4) Mokri. 5) Mokrinách. 6) Szchne. 7) Край страницы обрѣзанъ. 8) Д. б.: Is(z)nyaczußki; Znyáczovo = Ignécz. 9) Д. б.: ponezse. 10) Ср.: сумістно = gemeinschaftlich (Ж.). 11) Vidék = die Gegend, das Gebiet. 12) Una cum aliis possessionibus, ad districtum Kajdaniensem pertinentibus, in sylva privata ipsorum glandinationem, tanquam participes, liberam habent. 13) Далѣе списать не было времени.

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

Dankulics, Domasinszky, Draknyoszky, Dudalics, Dyugovnik Fedor, Dzsulanics, Furdanics, Ganyuv, Gliganics, Gubanics, Gyakulinecz, Gyavolik Ivan, Gyurindák, Hafianics, Hafunics, Hakavetz, Holod, Holopup, Holovenka, Holovics, Holubecz Fegyo, Horod, Hoszpodar, Hubranits, Hudak Mihajlo, Ivanisuv, Jebák, Konyuv, Koroly, Kostyuv, Krajnik, Kraynyak Petro, Kucsiravi, Lazurik, Lencsanics, Maczkanics, Malidran, Malitsak, Maricsák, Medvigyi, Mihalyuv, Mikulinecz, Mitroka, Morimucha, Mugyak, Nasztaszics, Necsiszták, Nitkulinecz, Nyimecz, Nyisztor, Olenin, Olyhovoho Czuro, Oszimcsák, Palivoda, Parasinecz, Parnatsak, Pecsiliga, Perduk, Perebsztyák, Pereletics, Pereszolyak, Pergyuk, Peszdejtsak Alexa, Pirohánics Ivan, Pitkanics, Podolyak, Polahunya, Popik, Poszipanka, Puchlyák, Puczakulics, Rosko Onufro, Ruszintsak, Rusznak Olexa, Seszterak Mikula, Suganics, Szerednik, Szimkulics, Szirkulics, Szkubanics, Szlipcsák Ivan, Szlivkanics, Szlovianin, Szlovjan, Szmolyak Mitro, Szokuly Hricz, Szolomjanik, Szvadiba, Szukolinics, Treszichvost, Tronizola, Tusztikanics, Vankulics, Vassilicza Wassil, Verhanics, Volkohrib, Vulysinszki, Zabergyak, Zahorcsak, Zaparinics.

Czopisanka Marja, Gibranova Fenya, Petruskanya Hafa [1]).

№ 4. Подписки крестьянъ 1781 г. о неимѣніи жалобъ на помѣщиковъ [2]).

1) Ясинье (Körösmező).

Мы ниже по^д^писа^н^ныи свѣдите^л^ѡ̄ь что ѡбывателѣ ꙗсѣнскій, же мы не имаеме жалобу на наши^х^ Пано^в^; Понеже ѿ на̑ анѣ оў роботѣ, анѣ оў гроше^х^ на се^и^ Текущій Рокъ не оўзꙗлы,

1) Отмѣтимъ характерные суффиксы: *-аличъ*, *-уличъ*, *-аничъ*, *-уничъ*, *-инецъ*, *-чакъ*, *-акъ*, *-увъ* (*ôвъ*). Вотъ фамиліи изъ села Nagy Gejöcz (къ югу отъ Унгвара, въ мадьярской части столицы): Bálint, Béres, Gere, Jenci, Kara, Magyar, Péter, Szanyi, Takács, Vass.

2) Размѣщаемъ подписки, соображаясь, по возможности, съ географическимъ положеніемъ сёлъ по долинамъ Тисы и ея притоковъ (начиная съ верхняго ихъ теченія), выдѣляя въ особыя группы подписки нѣсколькихъ сёлъ,

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

ти^ко ꙗкъ ѥ: оу ꙋрбарїу Пôтановле^нѡ нам́ то даемо сїе писанїе нашо^и сѣлско^и пе^ча^тїю, и по^дписо^м напи^м потвержде^но. Данъ в́ Ꙗсѣню 12ma 9^bris 1781.

При Мнѣ Стефано^м Калиновй, Дꙗко^м Столечны^м т. р. Танювскїй Дмитро Бирô и т. д.

2) Квасы (Borkut).

— — обыватели Квасовскіи — — на сей текущій рокъ — — на што для лѣпшо^и вѣры даемо подписомъ нашымъ потвержденное сіе писаніе. Данъ у Квасахъ — —.

При мнѣ Ѳеодоромъ Шмулякъ дякомъ столечнымъ.

Сельскій писарь Яковъ Злоцкій (№№ 3—7):

3) Рахово (Akna-Rahó).

Мы ниже подписаны даеме на видомостъ каждому кому ся належитъ цилого села обивателі Акнараго, же мы на нашы Тисты, таі Паны неймаеме нияки поносы тай скаргы в ниякимъ дѣили, бо якъ естъ писано у урбаріи болше отъ насъ ани гроши

вышедшія изъ подъ пера одного лица. Для болѣе удобнаго розысканія мѣстностей на картѣ, возстановляемъ здѣсь должный порядокъ сёлъ:

По долинѣ р. Тисы: Ясинье (Kőrösmező — у насъ подъ № 1), Квасы (Borkut — № 2), два Рахова (Akna и Bocskó-Rahó — №№ 3 и 4), Трибуша (№ 5), Бѣлое (Fejér-patak — № 6), Верхняя Руна (№ 12), Лугъ (Lonka — № 7), Бочково (№ 11), Корочуново (Karácsony-falva — № 14), Миково (Veresmart — № 13), Сарвашъ (№ 15), Нижняя Апша (№ 18), Грушево (Körtvélyes — № 28), Тересва (Taraczköz — № 29), Ремете (№ 30).

По долинѣ р. Квасовой: Квасовска-Поляна (Kasszó-Polyána — № 8), Росушка (№ 9).

По долинѣ р. Сопурки: Кобилчанска Поляна (Kabola-Polyána — № 20).

По долинѣ р. Тересвы: Брустура (№ 19), Дубово (Dombo — № 16), Калины Kalin-falva — № 20), Ганичи (Ganya — № 17), Нижняя Нересница (№ 21), Вульхувцы (Irholcz — № 22), Терново (Kökényes — 23), Нягова (№ 24), Кривое и Бѣловарецъ (Nagy и Kis-Kirva — № 25).

По долинѣ р. Лужанска вода (правый притокъ Тересвы): Лугъ (Szeles-Lonka — № 26), Новоселица (Felső-Neresznicze — № 27).

Гдѣ лежитъ село Мокрое (№ 31), не беремся рѣшить. Если это Orosz-Mokra, то на р. Мокрой, верхнемъ притокѣ р. Тересвы.

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

не брали, ани на роботу не гонили. На тото сие писание даеме із себе и печатю нашовъ силсковъ питомовъ потверждаеме. Акнараго дня ѿ Ноемрия ,аѱпа.

При менѣ Якови Злоцки^к Нотаріуши силскимъ. † Поповичъ Михайло Бирѡ силский и т. д.

4) Рахово (Bocskó-Rahó).

— — даеме на знаня — — Бочкораговски обителе (!) — — ни въ якимъ дѣили — — в найшꙋй оурбаріи — — ани грушми не брали — — печатю нашовъ.

При минѣ Якови Злоцкимъ, нотаруши силскимъ.

5) Трибуша.

— — маеме — — цилого села Трибошанского обивателі, што мы нияки поносы не имаеме на нашы паны ни въ якимъ дѣили — — ани грушми — —.

При мнѣ Якови Злоцкй нотаріи силскимъ.

6) Бѣлое (Fejérpatak).

— — обивателі села Билого — — неймаеме — — ани гришми не брали — — дѣля болшой виры — —.

При мнѣ Якови Злоцкимъ Нотаріи Силскомъ.

7) Лугъ (Lonka).

— — даеме на знаня — — у Сели Лузи — — не имаеме — — в нашуй урбаріи — — грушми не брали — — писано у Лузи — —.

При минѣ Якови Злоцки, Нотаруши силскимъ.

† — — Ґюрзакъ — —.

Сельскій писарь Іоаннъ Лайошъ (№№ 8—11).

8) Квасовска Поляна (Kasszó-Polyána).

— — даеме — — не имаеме ниткіи (!) поносы на нашихъ панувъ и ихъ тистувъ ни^п якумъ дѣлѣ, ани у грошохъ — —

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

што бы — — болше, лебо гнали на роботу, лишъ якъ урбарій естъ выкладено, такъ платиме и служиме. На што сіе писаніе даеме и нашего села Косополянского печатювъ потверждуеме.

При мнѣ Іоанне Лаюшъ нотаріа сѣлского.

9) Росушка.

— — даеме свѣдилство — — село на имя Росушка не имаеме ниякіи поносы на своихъ пановъ и на своихъ тистовъ — — ни грошохъ, ни роботѣ, лишъ толко — — печатювъ — — власными нашими руками подписуеме — —.

При мнѣ Іоанне Лаюшъ Нотарія Бочкуского.

10) Кобилчанска Поляна (Kabola-Polyána).

— — сіе писаніе даеме изъ себе цѣлымъ и ушиткимъ селомъ нашимъ Кобилчанскимъ — — не имаеме — — на роботу болше не женутъ — — печатювъ сѣлсковъ потверждуеме — —.

При мнѣ Іоанне Лаюшъ нотарія сѣлского. † † Маковей Контушчакъ, погаръ и т. д.

11) Бочково.

Мы ниже подписаны даеме свѣдилство о томъ, же мы не маеме ніякого поносу на своихъ урутныхъ пановъ ніякомъ дѣлѣ; ани у паштѣнѣ, якъ у орбаріи естъ положенно, ани у грошохъ болше отъ насъ не просили ани болше не гнали якъ естъ у урбаріи выкладено. На семъ року ѧѱпа которымъ писмомъ подтверждуеме — — и даеме у Бочковѣ.

При мнѣ Іоанне Лаіошъ Нотарія Сѣлского. † Саулюкъ василъ Бировъ сѣлскій рꙋо^{н} (!) власно^{г}. † Белей Симіонъ, домѣналскій Бировъ и т. д.

12) Верхняя Руна.

— — даеме на знаня кождому — — у селѣ Руноі — — не имаеме — — колвекъ — — у нашой урбаріи — — ани

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

грушми не брали — — печатевъ нашевъ сѣльсковъ питоменновъ — — у Рунои Верхноі — —. При мнѣ Іванъ Макаіі Боженомъ Нотаруши силъскумъ. † Андрела Яковъ биру и т. д.

13) Миково (Veresmart).

— — видимо твориме обивателѣ Миковъскѣ — — булъше — — на што для лѣпшой вѣри даеме — — данъ у Миковѣ. Дѣяло ся при мнѣ Илкō диякъ дякō сѣлъскиї.

Михаилъ Станъ (№№ 14, 15):

14) Корочуново (Karácsony-falva).

Обывателѣ сел (!) Корочунова видимо творимо — — не имаеме нѣяку жалобу, бо выдъ насъ не узяли булше — — анѣ у грошохъ, тулько якъ е постановленно у вурбаиумь (!), на што для лѣпшой вѣры — —.

При менѣ Сътанъ Михаилѣ — — † Феликъ Иванъ Божедникъ Сѣльскый, — — Бешълей — — присяжникъ сѣльскій и т. д.

15) Сарвашъ.

— — ѡбывателѣ села Сарваша свѣдимо творимо — — на — — панувъ — — не имаеме нѣяку жалобу — — не узяли бульше — — анѣ у грошохъ, тулько якъ естъ постановлено — — для лѣпшой правды — — у веси Сарваши.

При мнѣ Михайлѣ Станъ. † Молдованъ Ереми Бирувъ Сѣльскы, Быча ґриґа Боженикъ и т. д.

Сельскій писарь Іоаннъ Слачковичъ (№№ 16—18):

16) Дубово (Dombo).

— — обывателі Дубувски даемо на видомство — —, Coram me Ioanne Szlatskovits, notar. locali.

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

17) Ганичи (Ganya).

— — обыватели грмады(!) ґанˢской даеме свидомство — — противъко пановъ — — Данˢо у ґаничохъ — —.

При мнѣ Сѣлскому Нотаришови Іоанˢ Слачковичъ.

18) Нижняя Апша.

Мы ниже подписани громада Нижъно́й Апъши Биро Божени люди даеме знати комꙋ ся на́лежитъ ажъ Мы року Бг҃о ҂аѱпа на на́шѣ па́ны за уръба́рію не имаеме нияку кривду тай перепопу у всякихъ рѣчохъ за тото даеме сие писаня наше у Нижной Апши Мц҃я Ноемврія дн҃я аі року ҂аѱпа.

Азъ писахъ Іоанъ Слачъковичъ. † Гусътюни́къ Іюря Биро́ Сѣльски. † Данъ Никола Присяжникъ. † Оу́гляй Николай Боженикъ. † Ілъко Петро Сѣлски Боженикъ и т. д.

19) Брустура.

— — обыватели Брусътурски даемо на свидомъство единому кождому же мы не маемо — — противко урбарій — — † Сойма — — бировъ, Кидотка — — присяжникъ и т. д.

20) Калины (Kalin-falva).

— — обывателѣ Калинскѣ даемо на свѣдомство — — дано — — у Калинаˣ.

Писаˣ азъ Ѳеодоръ Дякъ Калинскый.

21) Нижняя Нересница.

Мы ниже подъписаны Нересницкой громади Бирувъ тай боженj луде даеме на знамя(!) кому ся належитъ ажъ сего року ҂аѱпа не маеме нѣяку скаргу на нашѣ паны нѣ за урбари нѣ за панъщину про котору рѣчь даеме сие писание у Нересници.

Сие писание писалъ дияконъ Нересницкого попа синъ Михаилъ Івановичъ. † Мурга Лука сѣлский Бирувъ. † Фурманъ Василъ Боженикъ и т. д.

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

22) Вульхувцы (Irholcz).

— — ниже пудписанѣ Вулхувцѣ кметѣ — — маеме нѣяку кривду на нашѣ паны — — нѣ у панщинѣ, подымщинѣ, нѣ у девятинѣ — —. У Вилхуцохъ — —.

Сіе писаня дякъ сѣлъскии писавъ Ерьдевъ Бокочъ Штефанъ.

23) Терново (Kökényes).

— — свидительствуемо — — у урбарюмскумъ дѣли, що — —.

При примности(!) моій Георгіи Жеткей Мѣстного пароха Тернувскаго — —. † Костевичъ, боженики 2: Сабадошъ, Хромей Алексей, Биланичъ Алексей десятникъ — — боженѣ людіе и т. д.

24) Нягова.

— — даеме знати — — не имаеме нѣяку скаргу у Бирускумъ дѣлѣ — —.

Сеи(!)писание писавъ дякъ столешный у Няговѣ Дёмко Яношъ. † Думничъ — — Бирȣ. † Думничъ Иванъ, поґаре: Горничаръ и т. д.

25) Кривое и Бѣловарецъ (Nagy и Kis-Kirva).

— — бирувь тай громада Кривска оба бокы изъ Бѣловарцомъ даеме на знаня — — не скаржиме — — у Кривумъ.

По небытности діака сельского писася чрезъ Ч. Ѡ. Іустина Чичера Ч. С. Василія Великаго.

26) Лугъ (Szeles-Lonka).

Мы громада Лужанска даемо на вѣдомс̂ куму ся належитъ, што мы — — не маеме нияку скаргу — — у Лузѣ.

Сие писаня писалъ емь парохъ Лужанскй Лука Жуга. † Ґындичъ и т. д.

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

27) Новоселица (Felső-Neresznicze).

— — свѣдомость — — не имаеме — — у Вишнои Нересници.

Сие писалъ Тячковичъ Томашъ (не понятно) Новосѣльскіи у Новоселици.

28) Грушево (Körtvélyes)[1]).

— — пописани обыватели Гърушскѣ даеме сие писаніе, же не маеме жано † сказы — — нꙗкꙋ дѣли.

Теребѣй (не разб.) Грушскыи дякъ Аз писахъ.

29) Тересва (Taraczköz).

— — ниже путписани даеме знати — — што мы — — року божого — — у нашуй у урбари, у панщинѣ та усѣхъ рѣчахъ на нашѣ паны не имаеме нѣяку скаргу — — у Тересвѣ.

Сіе — — писав столечныи дякъ Тересувсии (!) Петрашинецъ Юра. † Петровчинъ Григуръ бирувъ, Мезей Андри повъгаръ Петрочи Иванъ Повъгаръ, Хусъки Михаило повъгаръ и т. д.

30) Ремете.

— — што мы не имаеме — — жадного поносу — — у Ремети^н^суй (!) громадѣ — —.

Сіе писахъ аз иерей Бокочъ парохъ Реметиньскый.

31) Мокрое.

Сѣла Мокра бѣрувъ и боженики и иниї люде не имаютъ на своихъ чеснихъ пановъ ніяки понусъ — — у чесну вармедю — —.

Диякъ Краіла сице сие йписавъ.

---

1) Вообще почеркъ дяковъ довольно неискусенъ, эта же подписка изображена невозможными каракулями.

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

№ 5. Выдержки изъ сербскаго и хорватскаго урбаровъ[1]).

Illyricum.

Poglavje Pervo.

§ III. Akolibi pako Orachima i Kosacima zemljama ozgor imenovati broj nedotegnuo, tako za svakoga jutra Orache zemlje pomankanje, jedan kosać Livade i tako pomankanje Livadah jedno jutro Orache zemlje, nie drugacsie pomankanje Kuchischa Orachjom, iliti Livadom namiritise mora, gdi Podloxniku pod svaki nacsin, brez svake zabrambe uxivati dopuschase.

Poglavje Drugo.

§ II. Podloxnici kercsevine shto imadu, takove Zemaljski Gospodin badava nemoxe uzeti niti u poljske zemlje esapiti, prie dokle po svitloj Varmegji pravedno u kercsevine metnut

Croaticum.

Pervi Dél.

§ III. Akobi pak iz oraneh Zemely ali Szenokoss kaj z- falelo, ono sze takvem Nachinom zpuniti mora, najmre: da na meszto jedne Ralji Zemlye jeden Kozecz, ali pak na meszto jednoga Koszcza jedna Raly Zemlye odredi tak, da kade sze takovo Nadomeschenye pripeti, ali takaj gde Falinga nuternyega Szelischa Fundussa z- oranum Zemlyum, ali Szenokossum nadomeschasze, budi jedno, budi drugo Podlosniki szlobodno prez vszake Dache y Nezpake, iliti Neprilike vsivali budu.

Drugi Dél.

§ II. Ako Kmeti kakove Kerche imaju, Zemelszki Goszpon takove vzeti, ali k- Gruntom Kmetzkim pridati drugach nemore, zvan ako poleg zdussne (?) Varmegyiumszke Limita-

---

1) За точность копіи, снятой переписчикомъ уже послѣ нашего отъѣзда изъ Будапешта и, слѣдовательно, нами не провѣренной, не ручаемся.

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

trud neprocini, i z gotovi Novczi ne izplati — —.

tie, iliti Preczembe za Delo, y Trud odszudjena Plácha vu gotovom pervlye sze naplati — —.

§ III. Selskim Govedam (na koliko Határ sluxi) zadovoljna pasha mora biti, od koje pashe vozachoj Marvi dopuschenjem Zemaljskoga Gospodina jedan komad mogu si zabraniti, tako da onde i Gospodska vozacha marva, a nie Gulja pasti mogla bude — —.

§ III. Za Kmetzku Marhu, na kuliko prilika Kotara dopuszti, mora zadoszta Passe biti, iz kojega Passnika Kmeti za voznu szvoju Marhu z-Znanyem, y Dopuschenyem Goszpodszkem nekoju sztran gajiti, y prepovedati drugem mogu, tak vendar, da na takovoj za sze odlucheni, y prepovedani Passi, y GoszpodszkaVozna, z-nikakvem pak Nachinom Chreda more sze paszti — —.

§ VIII. — — Xirovnice, i Shisharice branja — —.

§ VIII. — — za Sirovinu, branye Vuka, iliti Gubacha — —.

Poglavje Treche.

Tretji Dél.

Od Robotte, illiti Sluxbali Podloxnika.

Od Tlake, Iliti Goszpodschine, y Szlusbe Kmetzke.

§ I. Svaki csitavoga Kuchischa Podloxnik duxan bude svojemu Zemaljskomu Gospodinu svake Nedilje jedan dan — — — —; nego akobi Podloxnik Zemaljskoga Gospodina varat hotio, zbog svoje malovridnosti ili hotomce manjebi marve dar-

§ I. Vszaki czeloga Szelischa Kmet Goszponu Zemalszkomu vszaki Tjeden jeden Dan — — delati bude moral; — — zvan dabi szvojum Nemarlivosztjum, ali Hmanjochum Kmet Goszpona szvojega Zemelszkoga y-kaniti hotechi, me-

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

xao, i manjim brojom na posao dolazio — —.

§ XII. — — duxni budu Podloxnici na daleki put jedna kola opraviti — —.

Akobi dogadjajem priko dva dana takovi narediti dugacski put prishao, ili natrag iduch Podloxnikom opet kola natovariti zapovidio Zemaljski Gospodin — —.

§ XV. Podloxnik gdi Devetak u slami, i Gorniczu duxan je dati, osim svake Robotte na ukazano misto istoga Hatara zvoziti duxan bude — —.

§ XVII. Za izkoreniti skodljivu Zvirad — — duxni budu Podloxnici osim Robotte tri dana loviti, nishtamenje barut, i olovo od Gospodske strane dati se hoche — —.

nye vozne Marhe dersal, ali z- menssem Marhe brojem, neg je dusen, na Goszpodchinu dossel — —.

§ XII. — — jednu Foringu na daljeko dati dudu dusni — —.

Ako rechena Foringa z- kakvim Pripechenyem visse od dva Dni tam iduch bi sze primudila, ali pak nazad iduch kola z- kakvim Goszpodczkim Terhom bi sze nakladala — —.

§ XV. Kmet Deveto, gde sze vu Nature daje, ali gornu Dachu, illiti Gorniczu na meszto vu kataru Goszpodczkom odlucheno zvan Goszpodchine zvoziti bude dusen — —.

§ XVII. Na Zkonchanye skodliveh Sztvarich, illiti zverja — — zvan Tlake tri dni Lovinu dersati, illiti vadasziti budu dusni z- Goszpodczkem vendar Prahom, y Olovom — —.

Poglavje Csetverto.

§ I. — — Stanovnik — — stanovnici — —.

§ II. — —. Masla raztopljenoga jedan Polich. Na koji nacsin polak, csetverti, i osmi

Cheterti Dél.

§ I. — — Selyar — — selyari — —.

§ II. — —. Jednu Holbu, illiti Maszlin raztoplyenoga Maszla, y tak poleg thoga pol,

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

tal kuchischa Podloxnici po svojoi versti na ista Davanja podloxni budu.

§ III. — — I. Forint — —.

§ IV. — — na obsluxavanju xenidbe Gospodina Zemaljskoga, ili udadbe Zemaljske Gospoje — — sinovom, i Kcheram xenidba, i udadba — — takojer i Novih Misah (izvan kapitula, i klostrovah) — —.

§ VI. — — akobi Zemaljski Gospodin u Vojski uffachen bio i u takovo Robstvo upao, dabi svoju Glavu s- vlastiti Novci izkupiti morao — . — na skupshtini Orsacskoj, iliti Dieti — —.

§ VII. Od kazana, ili kotla rakinskoga — — dva Forinta hoche plachati.

Poglavje Peto.

§ I. — — Devetak — —.

§ II. — — ako Vrime ne bi zaderxavalo — —.

§ III. — — takvim simenom posiao, s kojega bi fajdu, i rod one iste godine uzeti mogao — —.

cheterti, y oszmi Taly Szelischa imajuchi Kmeti szpodobno ovu Dachu dati jeszu dusni.

§ III. — — jeden Raynisski — —.

§ IV. Kada sze Goszpon Zemelszki seni, ali Goszpa vudaje — — senitba Szina, ali Vdavanye Kchere — — y takaj kada pervu Sz. Massu szlusi (y ovde sze van jemlyu Kaptolomi, Conventussi, illiti Klostri) — —.

§ VI. — — ako Zemelszki Goszpon vu Boju vlovlyen bi bil, y vu takovo Szusansztvo opal, dabi Glavu szvoju z- Penezi odkupiti moral — . — vu Vremenu Orszachkoga Zpravischa illiti Diaetae — —.

§ VII. Od kotla Sganyarszkoga — — plachal bude — — 2 Rayniska.

Peti Dél.

§ I. — — szvoje pravichno Deveto — —.

§ II. — — ako drugach zlocheszto vreme ne preprechi — —.

§ III. — — z- takovem Szémenom poszejal, iz kojega bi ono iszto Letto Haszen imal — —.

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

§ V. — — od one fele s [illegible] Mirom, s kojom se Poi fizir — — pored Orsacskoga sudi [illegible] Poxonskom Mirom. ili [illegible] — — neka se uzima.

§ VI. — — na onu isztu Meru. z- kojum sze vsze drugo zadobljeno Vino zmerilo je — — poleg Orszachke Posunszke Mere, ali Fizéra — — naj se vzimlye.

§ VII. — — Novi Vinogradi — —.

§ VII. — — novo Terszje — —.

§ VIII. — — Podloxnicski Vinograda broj neka se u Teffter uzme, i koliko Vama Poxonskom Mirom od onih Dohodki zabilexi, onakvi Teffter — —.

§ VIII. — — Goricze Gornyakov naj sze popissu, y kuliko Gornicze poleg Posunszke Mere od takovih dohaja, naj sze tulikajsse zapisse, ter takov Register, illiti Piszmo — —.

§ IX. — — Vam ne u Novci, nego u Mushtu moxe uzeti.

§ IX. — — Gorniczu — — ne z- Penezi, nego vu Naturi, illiti z- Mostom plachati mora — —.

Poglavje Shesto.

§ I. — — brez odvitka — — dobra njegova — —.

§ IV. — — vino kercsmiti ili na Miani tocsiti — —. Meana iliti Kercsma.

Seszti Dél.

§ I. — — prez Odvetka — — nyegov Imetek — —.

§ IV. — — vu takovi Kerchmi ali Ossteryi.

Poglavje Sedmo.

§ I. — — medju sirotama potribne diobe — —.

§ III. — — stranski Tergovci, zaradi kupovanja dohodechi — —.

Szedmi Dél.

§ I. — — Razdelenya med Odvetke kmetszkoga Imetka — —.

§ III. — — zvanskoga Kupcza, koj bi vu kotar iszti kupuvat kaj hotel dojti — —.

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

§ VII. Gjubreta davanje u napridak nebude — —.

§ IX. Na vezanja Vinograda — —.

§ XI. — — Hajdukah i Shumarah (G. pl.) — —.

§ XV — — kako na hordov, tako na polich — — hordove — —.

§ VII. Gnojna Dacha od vezda bude prepovedana — —.

§ IX. — — za vezanye Goszpodczkoga Terszja — —.

§ XI. — — Hajdukov y Jagarov — —.

§ XV. — — po Lagveh, ali po Maszlini — — Lagve — —.

Poglavje Osmo.

§ I. — — na gospodski stol prid svidocsanstvo svitle Varmegye velikoga sudca i Eskuta sudit bude — —.

§ VII. — — sirova derva, niti pruta za plot, niti motke za obrucse, ili kolje — —.

§ VIII. Shto se dostoji kashtige Podloxnikom, koji shume deru, kvare, derva klashtre — —.

Shume kvariti — — drugima na izgled oshtro kashtigovani budu.

§ X. U Gospodskih Shumach — —.

§ XVI. — — iz kuche — —.

§ XVIII. Novoselci — —.

Oszmi Dél.

§ I. — — sze pred pravdenem Szudom Goszpodczkem u Szvedochansztvom Varmegyiumszkem, tho je tho Szudczem, y Priszesnikom vu Pravdi doszudi — —.

§ VII. — — frisko y szirovo Drevo, y Sibje za Gradju, niti Stange za Obruche, ali Kolje za Goricze — —.

§ VIII. Kaj sze pak Kasstige oneh Kmetov dotiche, koji Luge kvare, y Drevje obszekavaju — — od Pokvarenya Lugov — — drugim na Peldu osstro kasstiguju.

§ X. — — vu Lugh Goszpodczki — —.

§ XVI. — — z- Hise — —.

§ XVIII. Prihodniki — —.

http://rusyns-library.org – «Русинська Библіотека - ИИФ въ Ужгородѣ» - "Библіотека Стефана Бендаса", 12.2015

Poglavje deveto.

§ I. Za Birova seljanskoga — — Notariusha i Eskute Opchina — —.

§ VI. — — svaki dan jedan grosh onomu bash, koji jest na samu Exekuciu naredjen, plachaju, a ne onima, koji u Gospodskomu poslu pribivaju.

§ V. Porcie (G. s.).

Deveti Dél.

§ I. Za Chaszt Szudcza, illiti Rihtara Szelszkoga — — Notariussa pak y Priszesnike Obchina — —.

§ VI. — — Executorom jeden Gross na Dan daval bude, tak vendar, da on Execuczionalszki Gross onim szamo, koj se szamo za Terjanye takve Restanczie, a ne vu drugih Goszpodczkich Poszlih poszlanim, od takovich dusnih Kmetov platiti ima.

§ V. Porcie illiti S'tibre.

Pro nona in aequivalenti.

Poglavje Peto.

§ I. — — szvaki csitave kutye Podloxnik — —; od Iaganyacza, Iaritya, i kosznicza — —.

Peti Dél.

§ I. — — vszaki Kmet czeloga szelischa — —; od Janczev, kozlichev y pchelczev — —